

The Project Gutenberg EBook of Platero Y Yo, by Juan Ramon Jimenez

Copyright laws are changing all over the world. Be sure to check the copyright laws for your country before downloading or redistributing this or any other Project Gutenberg eBook.

This header should be the first thing seen when viewing this Project Gutenberg file. Please do not remove it. Do not change or edit the header without written permission.

Please read the "legal small print," and other information about the eBook and Project Gutenberg at the bottom of this file. Included is important information about your specific rights and restrictions in how the file may be used. You can also find out about how to make a donation to Project Gutenberg, and how to get involved.

****Welcome To The World of Free Plain Vanilla Electronic Texts****

****eBooks Readable By Both Humans and By Computers, Since 1971****

*******These eBooks Were Prepared By Thousands of Volunteers!*******

Title: Platero Y Yo

Author: Juan Ramon Jimenez

Release Date: February, 2006 [EBook #9980]
[Yes, we are more than one year ahead of schedule]
[This file was first posted on November 7, 2003]

Edition: 10

Language: Spanish

Character set encoding: ISO Latin-1

***** START OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK PLATERO Y YO *****

Charles Aldarondo, Keren Vergon, Amy Overmyer and PG Distributed Proofreaders

indicates bold faced text

_ indicates italics faced text

PLATERO Y YO

POR

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

EDITED WITH NOTES, DIRECT-METHOD

EXERCISES, AND VOCABULARY

BY

GERTRUDE M. WALSH

NORTH HIGH SCHOOL, COLUMBUS, OHIO

WITH A CRITICAL INTRODUCTION BY

FEDERICO DE ONˆS

ILLUSTRATED BY

MAUD AND MISKA PETERSHAM

1922

PREFACE

The present edition of *Platero y yo* contains selections from both the first edition of the original work, published by La Lectura, Madrid, 1914, in its *Biblioteca de Juventud*, and the complete edition, published by Calleja, Madrid, 1917, as one of the volumes of *Obras de Juan Ramón Jiménez*. In the interests of classroom work a few slight changes have been made, but it is hoped that in no case has the simple beauty of the author's style been marred.

In making the selections for use in this edition, the editor has aimed to choose those in which the narrative element predominates, confident that the delicate simplicity and charming philosophy of these idyllic

sketches will arouse interest and excite sympathy as does no narrative of the usual sort. With almost no exception, pupils delight in reading animal stories, and who could resist the appealing charm of *Platero y yo*, in which the central figure is a little donkey possessing all the qualities of amiability and camaraderie which Stevenson's mouse-colored Modestine so utterly lacked?

Although the editor believes the material to be eminently suitable for second-year classes, the brevity of the chapters, the simplicity of style, the Notes, which are intended to be thorough and to explain all difficult passages, and the carefully prepared Vocabulary are notable features which should recommend its use with any classes that have an understanding of the fundamental principles of Spanish grammar.

It is intended that the Exercises will afford a means not only of reviewing mere forms but also of distinguishing as to usage between words frequently confused,--a phase of foreign language study that presents difficulties even to students of advanced classes. Especial attention is called to the *Redacción*, a type of exercise that has been found most helpful in stimulating an interest in oral and written *resumen*. There is much mechanical monotony in the question-and-answer exercise if used without variation, and any exercise that will aid in encouraging a spirit of adventure, a willingness to use new speech units as a basis for self-expression, is well worth trying. It is suggested that the pupil be allowed to refer to the key-words in giving the *resumen* and that he be directed to make such word groups for himself of those chapters not already provided with the *Redacción*. It is a valuable exercise to select the significant words and phrases, those that suggest in logical sequence the principal episodes of the narrative as well as their descriptive background.

The editor gratefully acknowledges her indebtedness to Sr. Juan Ramón Jiménez for permission to use *Platero y yo*, to Professor Federico de Onís, General Editor of this Series, for his valuable assistance in preparing the material, and to the Editorial Department of D.C. Heath & Co. for many helpful suggestions and advice.

G.M.W.

#~NDICE#

PREFACE

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

CAPÍTULOS

I. PLATERO

Verbos de la primera conjugación.

--El verbo irregular _ir_.

II. EL LOCO

Verbos de la segunda y la tercera conjugaciones.

--Adjetivos de color.

III. JUEGOS DEL ANOCHECER

El imperfecto y pretérito de indicativo.

IV. LA ESPINA

La comparación de los adjetivos y de los adverbios.

V. EL NIÑO TONTO

Verbos que sufren cambios de raíz.

--Uso del futuro para expresar probabilidad.

--Los verbos irregulares _volver, acordar y pensar_.

VI. EL CANARIO VUELA

Verbos que sufren cambios de raíz (_continuación_).

VII. EL ALJIBE

Verbos que sufren cambios de ortografía.

--Usos idiomáticos de _hacer_.

--Los verbos irregulares _apagar, cruzar y seguir_.

VIII. LA SANGUIJUELA

Verbos que sufren cambios de ortografía.

--Las preposiciones _por_ y _para_.

--Los verbos irregulares _coger, arrancar y parecer_.

IX. LAS TRES VIEJAS

El modo imperativo.

--La concordancia de los adjetivos.

X. LA CARRETILLA

Los diminutivos.

--Los verbos irregulares _querer_ y _sonreír_.

XI. EL PAN

Los verbos irregulares _decir_ y _dar_.

XII. LA ARRULLADORA

Los verbos reflexivos.

XIII. ALEGRÍA

Los verbos reflexivos (_continuación_).

--_Hacer_ + _infinitivo_.

XIV. EL SELLO

Los adjetivos y pronombres posesivos.

--Usos de _tener_ y _haber_.

--El verbo irregular _traer_.

XV. EL TÍO DE LAS VISTAS

Los participios pasivos irregulares.

--El perfecto de indicativo.

XVI. LA COZ

Los gerundios irregulares.

--Las conjunciones.

XVII. ESCALOFRÍO

Los adverbios.

--Los pronombres y adjetivos indeterminados.

XVIII. PASAN LOS PATOS

EL subjuntivo después de _como si_.

--El verbo irregular _dar_.

XIX. LA NIÑA CHICA

Los pronombres complementos.

--_Hacia_ y _hasta_.

XX. LOS TOROS

Los adjetivos y pronombres demostrativos.

--Los pronombres relativos.

XXI. SARITO

Verbos que piden preposiciones antes de un infinitivo.

--_Mismo_.

XXII. ALMIRANTE

La _a_ personal.

--_Saber y conocer_.

XXIII. EL CANARIO SE MUERE

Usos del infinitivo.

--_Dejar, salir y partir_.

XXIV. SUSTO

Los verbos que terminan en--_uír_.

--Usos de _haber_ en varios modismos; _haber de, haber que_.

XXV. LOS GITANOS

Pedir y preguntar.

XXVI. LA CORONA DE PEREJIL

Ser justo, tener razón, tener derecho y hacer bien.

XXVII. LOS REYES MAGOS

Usos de _ser_ y _estar_.

--El verbo irregular _poner_.

XXVIII. EL ALBA

Usos del subjuntivo en cláusulas adjetivas o adverbiales.

--El verbo irregular _caer_.

XXIX. CARNAVAL

Negaciones.

--El verbo *_erguir_*.

XXX. LA MUERTE

El subjuntivo en cláusulas substantivas.

--El verbo irregular *_poder_*.

XXXI. NOSTALGIA

Uso del infinitivo después de verbos de percepción.

--El verbo irregular *_oír_*.

XXXII. MELANCOLÍA

Frases condicionales.

--El verbo irregular *_ver_*.

NOTES

VOCABULARY

[Illustration: JUAN RAMÓN JIMÉNEZ]

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Platero y yo ... Platero, el borriquito, y Juan Ramón, el poeta. Vais a leer la historia de estos dos personajes simpáticos, vivida por ambos y escrita por el cénico de ellos que sabía escribir. Al presente los no os puedo decir del borriquito nada nuevo porque sólo sé de él lo que el poeta nos dice; pero de Juan Ramón puedo decir muchas cosas que él no ha dicho de sí mismo ni estaba bien que dijese.

La verdad es que si me pusiera a hablar sinceramente, tendría que decir no poco también acerca del dichoso borriquito cuya vida, andanzas y muerte ha pintado Juan Ramón con tanto amor. Su pintura me conmueve y me intriga como no lo hicieron nunca los borriquitos de verdad. ¡Y cuidado si los españoles de muchachos gozamos cuando nos es dado trabar amistad con algún asno, burro o pollino de los innumerables que en nuestra tierra hay y que llevan sobre sus lomos tantas cargas y son el consuelo y alivio de los pobres! Borriquitos de España, que con vuestro pasito corto andáis y reandáis nuestros caminos polvorientos y

abrasados trayendo el agua de la fuente, llevando la ropa al río, la retama al horno, la comida a los segadores y a los mozos de las eras; cabalgadura sumisa de viejos, niños y mujeres, que aguantas ancas, hambre y malos tratos; sobre la que viajan cantando o durmiendo arrieros, gitanos y campesinos: borriquitos de España, alegres y trágicos, bien merecidos que os paguemos el bien que os debemos y el mal que os hacemos con un poco de amor y de piedad.

Pero no creo que tengan queja de nosotros los borriquitos de España si saben que en la obra de arte mayor que el espíritu español ha producido, uno de su especie, el rucio de Sancho, ha ganado la inmortalidad ni más ni menos que Sancho mismo, Rocinante y Don Quijote.

Ahora de nuevo, trescientos años después, el poeta español que sabe más de ternura, pureza y elegancia sentimental, ha pasado su mano delicada sobre el lomo peludo de la pobre bestia esclava, y a la caricia de su mano y de su mirada ha surgido Platero a la vida inmortal. Nosotros no hemos visto nunca a Platero y sin embargo le vemos y le queremos, y cuando pasa a nuestro lado un burrito de los alegres se nos van los ojos tras él y decimos: Ahí va Platero. ¡Platero, que, según sabemos, murió fue enterrado y cuya alma está en el cielo de Moguer! Ni más ni menos que cuando las gentes decían apenas veían algún rocín flaco: Allí va Rocinante!

Y el caso es que el Platerillo del cuento, aunque tiene mucho de un burro de verdad, nos parece más bien un asnillo soñado y fantástico, como si fuera sólo una ilusión en la que estuvieran fundidas la ilusión que los niños se hacen de los burros y la que los burros deben hacerse de sí mismos en sus horas de ensueño. Y un poeta grande y sencillo, capaz de entender a los niños y a los burros, ha envuelto la visión plateada del asnillo en la aureola melancólica de su alma piadosa y sensitiva.

Pero el alma del poeta penetra en tal forma la figura real del borriquillo que nos es difícil entender que sean dos personas distintas, y se nos antoja que Platero no es otro que el poeta mismo, la expresión poética de lo ingenuo, puro, infantil, irracional e instintivo de su alma. Cuando Juan Ramón razona con Platerillo nos parece que razona consigo mismo, y su coincidencia de sentimientos es tal y el amor que se tienen tan estrecho que no se podría pensar sino que Platero era un hermano de Juan Ramón que había tomado forma de asno, como en los cuentos, por arte de encantamiento. En todo caso, la hermandad entre un poeta y un animal, es decir, entre un poeta y la naturaleza, no es un insulto. Precisamente un hombre es un poeta cuando puede ser, espontáneamente y naturalmente, lo que es. Cosa muy difícil para los hombres.

Juan Ramón Jiménez es un poeta verdadero, uno de los más puros que España ha tenido y tiene. Nació en 1881 en Moguer, muy cerca de Palos de Moguer, de donde hace más de cuatrocientos años salieron las carabelas castellanas que descubrieron a América. Moguer y su campiña se sienten en las páginas de *Platero y yo* con un encanto cénico y singular. Por ellas podemos saber también algo de cómo Juan Ramón vivía de pequeño en aquella tierra andaluza, limpia, suave y clara, donde se formó su

espíritu. La alta posición social de su familia le ahorró la dureza de la lucha por la vida y le permitió consagrarse por completo a su vocación artística. Aunque estudió en la Universidad de Sevilla, no le llamaba Dios por ese camino, y desde muy joven encontró en la poesía el desahogo de su alma exaltada y sensitiva. Cuando aún no tenía veinte años, su voz de timbre inconfundible fue escuchada en el mundo de habla española como la revelación de un gran temperamento poético original. Desde entonces Juan Ramón Jiménez ha vivido sólo para su arte, realizando el milagro, rara vez logrado por ningún artista, de la perfecta identificación entre la vida y la obra. Quiero decir con esto que su obra es la expresión fiel y sincera de su alma, que ningún esfuerzo ha sido ahorrado para lograr la mayor perfección e intensidad, que ninguna consideración fuera de este ideal artístico ha tenido cabida en el alma del poeta, el cual marcha, puro y abnegado como un santo, a la busca de su ideal sin concesión alguna a ningún otro interés humano. Ni ambición de dinero ni de fama pueden arrastrar a un poeta como éste a ceder a las demandas del gusto público y acostumbrado; nada le mueve fuera de la propia satisfacción.

Ha sido siempre Juan Ramón Jiménez reconcentrado y solitario. Pero no se ha aislado de los hombres por falta de amor sino por exceso de sensibilidad. Su obra de juventud muestra bien claramente el tesoro de ternura que encerraba su alma enferma de ansia de amor no satisfecha, de melancólico disgusto por todo lo que es bajo en la vida. El poeta, que aún es joven, al llegar a la virilidad, con un hogar amoroso y tranquilo, rodeado de la amistad fervorosa de tantos admiradores selectos próximos y lejanos, parece haber entrado en una época de plenitud y serenidad.

Hay que esperar aún mucho de él. Y sin embargo, considerando solamente su obra pasada, nos encontraríamos ante un poeta que no tiene superior en la literatura española de hoy y que indudablemente quedará en su historia como uno de sus grandes líricos de todos los tiempos. Hoy ya se le considera como un clásico: se le estudia, se le reedita, se le traduce. La *Hispanic Society of America* ha reconocido el hecho de esta consagración mediante la publicación de un bello tomo de *Poesías escogidas* por el autor mismo, magnífico homenaje de los Estados Unidos a la moderna poesía española.

A pesar de todo esto Juan Ramón Jiménez no es un poeta popular, es decir, no es un poeta para todo el mundo. Es uno de esos poetas amados siempre por un público tan grande como sea el número de espíritus educados y selectos. No quiere esto decir que Juan Ramón Jiménez sea amanerado y difícil; al contrario, nadie más sencillo y puro. Entre tanto poeta como ahora cultiva el artificio del fondo y de la forma, Juan Ramón Jiménez, tan moderno como el que más es, se distingue por la sencillez y la sinceridad. Al alarde de riqueza métrica que caracteriza a la revolución de la poesía española en los últimos treinta años, Juan Ramón Jiménez, aunque capaz de los mayores refinamientos técnicos, responde con el uso renovado y moderno de los metros tradicionales más sencillos y populares, y nadie como él ha sabido revivir los versos asonantados de los antiguos romances. Como Góngora y como Bécquer ha logrado mostrar hasta qué punto las formas más genuinas y tradicionales

de la poesía española son susceptibles de renovación eterna y cómo puede encontrar expresión en ellas la sensibilidad de todos los tiempos y la originalidad individual de cada poeta. En un momento en que la poesía española ha sufrido las influencias más complejas extranjeras, principalmente francesas, las cuales se ven demasiado claras y dominantes en otros poetas, Juan Ramón Jiménez, a pesar de haberlas asimilado todas profundamente, se muestra siempre él y por lo tanto siempre español.

Española--y española del sur, de la Andalucía melancólica y riante, que es una Castilla más suave y refinada, más amanerada y elegante--es la poesía de Juan Ramón Jiménez: andaluza es su tristeza nativa, su alegría dolorosa, su dejadez y abandono, su reconcentramiento altivo, su sobriedad de gesto y abundancia de expresión, su suprema distinción y elegancia inexplicables e inconfundibles. Y así este poeta aristocrático, que no habla nunca más que de lo más íntimo de su alma, crea una poesía que contiene en forma pura, selecta y personal todo lo que constituye el encanto cénico de la tierra andaluza donde vio el sol, una poesía llena de matices de color y de olores delicados e intensos, de flores y de jardines, de fuentes rumorosas en el misterio de las noches estrelladas, de muchachas soñadoras y perdidas, de pueblos dormidos, de paisajes dolientes, de soledad sonora y luminosa, de dulce y triste recogimiento interior.

„Platero y yo“, aunque escrito en prosa, es un libro de la más pura poesía. Está escrito para los hombres y para los niños. Quizá no todos los hombres sean capaces de entenderlo, porque muchos de ellos al crecer llegan a cegar de los ojos del alma por donde entra la luz poética. Pero todos los niños tienen los ojos muy abiertos y ven muy bien lo que los hombres no pueden ver. Al menos para los muchachos de España „Platero y yo“ no tiene oscuridades ni secretos. Ojalá vosotros, muchachos y muchachas americanos, que estudiáis con entusiasmo la lengua española, podáis percibir también en estas páginas breves y vibrantes algo del encanto de aquella tierra misteriosa y lejana de donde salieron los primeros hombres blancos--de un blanco atezado y moreno como el de Juan Ramón--que llegaron a las costas maravillosas de América. Ojalá vosotros, nacidos en un país que puede enorgullecerse de ser aquí en que existe más amor y respeto por los animales--indicio seguro de la más alta y extendida cultura--elevéis aun más vuestro espíritu con la lectura de este librito tan puro en el que un gran poeta español, contándonos la historia de un asnillo risueño y humilde, ha vertido toda su ternura por los animales, los niños y la naturaleza.

F. DE O.

PLATERO Y YO

POR

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

[Illustration: PLATERO Y YO]

#I#

#PLATERO#

Platero es un burro pequeæo, peludo, suave; tan blando por fuera, que se diría todo de algodón, que no lleva huesos. Sólo los espejos de azabache de sus ojos son duros cual[1] dos escarabajos de cristal negro.

Lo dejo suelto, y se va al prado, y acaricia tibiamente con su hocico, rozÆndolas apenas, las florecillas rosas, celestes y gualdas.... Lo llamo dulcemente: "¿Platero?", y viene a mí con un trotecillo alegre que parece que se ríe, en no sØ quØ[2] cascabeleo[3] ideal....

Come cuanto[4] le doy. Le gustan las naranjas mandarinas, las uvas moscateles, todas de Æmbar, los higos morados, con su cristalina gotita de miel....

Es tierno y mimoso igual que[5] un niæo, que una niæa ... pero fuerte y seco como de piedra. Cuando paso sobre Øl los domingos, por las œltimas callejas[6] del pueblo, los hombres del campo, vestidos de limpio y despaciosos, se quedan mirÆndolo:

--Tiene acero ...

--Tiene acero. Acero y plata de luna[7], al mismo tiempo.

[Footnote 1: #cual# = _como_.]

[Footnote 2: #no sØ quØ# has an adjective force; translate by _inexplicable_.]

[Footnote 3: #cascabeleo# refers to the jingling of the bells worn by mules and donkeys. It is used figuratively here to suggest the joyous eagerness with which Platero answers his master's call.]

[Footnote 4: #cuanto# = _todo lo que_.]

[Footnote 5: #igual que# = _como_.]

[Footnote 6: #œltimas callejas#; the streets in the outskirts of the town.]

[Footnote 7: #Acero y plata de luna#; the word _acero_ suggests the strength and sturdiness of the donkey while _plata de luna_, used by the peasants instead of _azogue_ to mean 'quicksilver,' suggests his alertness and agility.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Quién es Platero?
2. ¿Cómo es Platero?
3. ¿Cómo son los ojos de Platero?
4. ¿A dónde va el burro cuando su amo lo deja suelto?
5. ¿Qué hace Platero en el prado?
6. ¿Qué hace cuando su amo lo llama?
7. ¿Qué le gusta comer?
8. ¿De qué color son las naranjas?
9. ¿De qué color son las uvas moscateles?
10. ¿De qué color son los higos?
11. ¿Por qué dice el amo de Platero que es igual que un niño?
12. ¿Qué dicen de él los hombres del campo (o los campesinos)?
13. ¿Dónde encuentran los campesinos a Platero y a su amo?
14. ¿Cómo se visten los campesinos los domingos?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos de la primera conjugación.

El verbo irregular ir.

Querer a, to like, love (expresses emotion).

Gustar, to like, please (used in speaking of inanimate things).

B. Sustitúyanse los infinitivos de las expresiones siguientes por los tiempos simples de indicativo, sin cambiar las otras palabras:

1. Los burros irse al prado.

2. Yo dejarlo suelto.

III. MODISMOS

Escríbanse frases originales usando cada una de las locuciones siguientes:

cuanto

igual que

todo lo que

al mismo tiempo
vestido de
no sØ quØ + _substantivo_

IV. TRADUCCIÓ

A. Tradæzcanse al espaæol las frases siguientes, usando en cada una la forma debida de _gustar_ o _querer_:

1. Do you like oranges?
2. I do not like oranges, but I like grapes.
3. Platero likes his master.
4. Platero likes to go to the meadow.
5. The peasants like the donkey and they like to watch (_mirar_)[*] him eat.
6. They like flowers, but he does not.
7. Do you like to read about him?

B. Tradæzcase al espaæol:

Platero is a little donkey. He is the color of silver and his eyes are as black as jet. He likes to go to the meadow, but when his master (_amo_) calls him, he goes to him at once.

He eats oranges, grapes and figs. He is very gentle and strong at the same time. When his master rides him through the streets of the town, every one looks at him.

[Footnote *: Words in parentheses () are to be used in the translation; words in brackets [] are to be omitted.]

#II#

#EL LOCO#

Vestido de luto, con mi barba nazarena y mi breve sombrero negro, debo cobrar un extraæo aspecto cabalgando en la blandura gris de Platero.

[Illustration:]

Cuando, yendo a las viæas, cruzo las œltimas calles, blancas de cal con sol[1], los chiquillos gitanos, aceitosos y peludos, fuera de los harapos verdes, rojos y amarillos las tensas barrigas tostadas, corren

de tr es de nosotros, chillando largamente:--¡El loco! ¡El loco! ¡El loco! ... Delante est  el campo, ya verde. Frente al cielo inmenso y puro, de un incendiado a il, mis ojos--¡tan lejos de mis o idos!--se abren noblemente, recibiendo en su calma esa placidez sin nombre, esa serenidad armoniosa y divina que vive en el sin fin[2] del horizonte.... Y quedan, all  lejos, por las altas eras, unos agudos gritos, velados finamente, entrecortados, jadeantes, aburridos:

--¡El lo ... co! ¡ El lo ... co!

[Footnote 1: #blancas de cal con sol#: the sun shining on the lime-covered walls makes the streets seem remarkably white; the preposition _de_ frequently expresses cause.]

[Footnote 2: #el sin fin#, _the infiniteness_.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo va vestido el amo de Platero?
2. ¿De qué color es el borrico?
3. ¿Qué quiere decir _barba nazarena?_
4. ¿A qui nes encuentran en las  ltimas calles del pueblo?
5. ¿Dónde viven los gitanos?
6. ¿En qué parte de Espa a se encuentran muchos gitanos?
7. ¿Cómo son los chiquillos gitanos (_o_ gitanillos)?
8. ¿Qué le llaman al amo de Platero?
9. ¿Por qué le llaman así?
10. ¿A dónde va  l?
11. ¿Dónde quedan los gitanillos?

II. REPASO DE GRAM TICA

A. Verbos de la segunda y la tercera conjugaciones.

Los adjetivos de color.

Vestir, to dress.

Vestirse, to dress oneself.

Estar vestido (de), to be dressed (in).

B. L anse las frases siguientes enteramente en espa ol, usando la forma debida de _vestir_, _vestirse_ o _estar vestido (de)_:

1. Los gitanillos _were dressed in_ harapos.

2. Vamos a _dress ourselves_ ahora.
3. La madre _is dressing_ a los niños.
4. La gitanilla _dressed herself_ y salió
5. Yo _shall dress myself_ de negro.
6. Yo _shall be dressed in_ verde.
7. Los niños _were dressing themselves_.
8. El amo de Platero _was dressed in_ luto.

III. MODISMOS

Úse en frases originales cada uno de los adjetivos de color que siguen:

negro
verde
gris
rojo
blanco
amarillo

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

Platero's master dresses in mourning. He presents a strange appearance in (_con_) his small black hat. As he rides the donkey to the vineyards, the little gypsies run after him and call him "the crazy man." The gypsy children look picturesque (_pintoresco_) in their green, red, and yellow rags.

#III#

#JUEGOS DEL ANOCHECER#

Cuando, en el crepúsculo del pueblo, Platero y yo entramos, ateridos, por la obscuridad morada de la calleja miserable que da al río seco, los niños pobres juegan a asustarse[1], fingiéndose mendigos. Uno se echa un saco a la cabeza, otro dice que no ve, otro se hace el cojo....

Después, en ese brusco cambiar[2] de la infancia, como llevan unos zapatos y un vestido, y como sus madres, ellas sabrán cómo[3], les han dado algo de comer, se creen unos príncipes[4]:

--Mi padre tiene un reloj de plata.

--Y el mío un caballo.

--Y el mío una escopeta.

Reloj que levantarÆ a la madrugada, escopeta que no matarÆ el hambre,
caballo que llevarÆ a la miseria....

El corro, luego. Entre tanta negrura, una niæa, con voz dØbil, hilo de
cristal acuoso en la sombra, canta entonadamente, cual una princesa:

Yo soy la viudita
Del Conde de OrØ....[5]

... ¡Sí, sí! ¡Cantad, soæad, niæos pobres! Pronto, al amanecer vuestra
adolescencia, la primavera os asustarÆ, como un mendigo, enmascarada
de invierno.

--Vamos, Platero....

[Footnote 1: #juegan a asustarse#, _play bogy man_.]

[Footnote 2: #cambiar#, _changeableness_; the word refers to the
vacillating imaginations of the children.]

[Footnote 3: #ellas sabrÆn cómo#, _probably they alone know how_. The
future is used in place of the present to denote conjecture or
probability. Similar cases occur a few lines below, _levantarÆ_, _matarÆ_ _
and _llevarÆ_. See also Repaso de GramÆtica in Chapter V.]

[Footnote 4: #se creen unos príncipes#, _they imagine that they are
princes_.]

[Footnote 5: #La Viudita#, a popular folk song of Spain.]

I. CUESTIONARIO

Fórmense por los alumnos diez preguntas en espaæol basadas sobre _Juegos
del anochecer_ y contØstese a ellas por escrito.

II. REPASO DE GRAMÆTICA

A. El imperfecto y pretØrito de indicativo.

B. LØase el primer pÆrrafo de este cuento en voz alta haciendo los
cambios necesarios para decirlo todo en tiempo pasado.

C. Cambiense los infinitivos que van en letras bastardillas en el
imperfecto o pretØrito segØen el sentido:

1. Los niæos _jugar_ cuando Platero _entrar_ en el pueblo.
2. Unos _fingirse_ mendigos mientras otros _hacerse_ los cojos.

3. Después, sus madres les _dar_ algo de comer.

4. La calleja _ser_ miserable.

5. Luego la niña _empezar_ a cantar.

6. _Saber_ cantar muy bien.

7. Después de comer, los niños _acostarse_.

8. Mi padre _tener_ un buen caballo.

9. Lo _vender_ el año pasado.

10. Al ver a Platero, la niña _asustarse_.

III. REDACCIÓN

Escribese un pequeño tema incluyendo las palabras siguientes:

Al anochecer ---- los niños pobres ---- calleja miserable ---- jugar a asustarse ---- fingirse mendigos ---- echarse un saco a la cabeza ---- hacerse el cojo.

Las madres ---- dar algo de comer ---- creerse príncipes ---- reloj de plata ---- un caballo ---- una escopeta ----

El corro ---- con voz débil ---- cantar entonadamente ---- la canción.

#IV#

#LA ESPINA#

Entrando en la dehesa, Platero ha comenzado a cojear. Me he echado al suelo....

--Pero, hombre, ¿qué te pasa[1]?

Platero ha dejado la mano derecha un poco levantada, mostrando la ranilla, sin fuerza y sin peso, sin tocar casi con el casco la arena ardiente del camino.

Con una solicitud mayor, sin duda, que la del viejo Darbón, su médico, le he doblado la mano y le he mirado la ranilla roja. Una espina larga y verde de naranjo sano, está clavada en ella como un redondo puñalillo de esmeralda. Estremecido del dolor de Platero, he tirado de la espina; y me lo he llevado[2] al pobre al arroyo de los lirios amarillos para que el agua corriente le lama, con su larga lengua pura, la heridilla.

Después, hemos seguido hacia la mar blanca, yo delante, él detrás,

cojeando todavía y d'Endome suaves topadas en la espalda....

[Footnote 1: #Pero, hombre;# the word _hombre_ is commonly used in expressions of surprise or exostulation in addressing persons, regardless of age or sex. In all of these sketches Platero's master addresses him as he would a child, with affectionate concern and sincere sympathy,--#¿quØ te pasa?# _What is the matter?_]

[Footnote 2: #me lo he llevado;# _me_ is the dative of concern or interest and represents the person to whom the action is of special interest; _lo_ is the redundant use of the object pronoun.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿CuÆndo comenzóPlatero a cojear?
2. ¿QuØ hizo su amo cuando lo notØ?
3. ¿QuØ le preguntóa Platero?
4. ¿Cómo dejóPlatero la mano derecha?
5. ¿Cómo se llamaba el mØdico de Platero?
6. DespuØs de echarse al suelo ¿quØ hizo el amo?
7. ¿QuØ hallóen la ranilla?
8. ¿A quØ se parecía la espina?
9. ¿A dónde llevósu amo a Platero?
10. ¿Para quØ lo llevóallÆ?
11. ¿Cómo siguieron hacia la mar?
12. ¿Por quØ no volvióel amo a montar?

II. REPASO DE GRAM`TICA

A. La comparación de los adjetivos y de los adverbios.

Tan ... como, tanto ... como

MÆs ... que, mÆs ... de, mÆs ... de lo (el, la, los, las) que

Cuanto mÆs ... tanto mÆs

B. EmplØese en frases originales el superlativo de los adjetivos y adverbios siguientes:

grande

largo

pequeño
puro
viejo
mucho

C. Compløtese la comparaci3n:

1. Platero es mÆs inteligente ---- un caballo; pero no es ----
inteligente ---- su amo.
2. El m3dico es mÆs simpÆtico ---- cree Ud.
3. Yo no he viajado tanto ---- Uds.
4. El borrico cojea menos hoy ---- ayer.
5. Cuanto mÆs camina, ---- cojea.
6. El hombre tiene tantos amigos ---- enemigos.
7. Hemos leído mÆs ---- ocho libros.
8. No tengo mÆs ---- cinco pesos.
9. He escrito mÆs cartas ---- he recibido.

III. TRADUCCI3N

Tradæzcase al espaæol:

When Platero's master noticed (_notar_) that he was limping, he got off to see what was the matter with him. He bent back the right forefoot and saw that there was a thorn fastened in the frog. He pulled the thorn out and took the donkey to the brook to bathe (_baæar_) the wound in the clear water.

#V#

#EL NIÑO TONTO#

Siempre que volvíamos por la calle de San Jos3, estaba el niæo tonto a la puerta de su casa, sentado en su sillita, mirando el pasar[1] de los otros. Era uno de esos pobres niæos a quienes no llega nunca el don de la palabra ni el regalo de la gracia; niæo alegre 3l[2] y triste de ver; todo para su madre, nada para los demÆs.

Un día, cuando pas3 por la calle blanca aquel mal viento negro[3], no estaba el niæo en su puerta. Cantaba un pÆjaro en el solitario umbral, y yo me acord3 de Curros, padre mÆs que poeta, que, cuando se qued3 sin su niæo, le pregunt3 por 3l a la mariposa gallega[4]:

Volvoreta d'alizæas douradas ...

Ahora que viene la primavera, pienso en el niæo tonto, que desde la calle de San JosØ se fuØ al cielo. EstarÆ sentado[5] en su sillita, al lado de las rosas, viendo con sus ojos, abiertos otra vez, el dorado pasar de los gloriosos.

[Footnote 1: #el pasar;# when the infinitive is used as subject or predicate, it usually takes the definite article in the masculine singular.]

[Footnote 2: #alegre Øl,# this redundant use of the pronoun is frequent in the popular language, for the purpose of emphasis.]

[Footnote 3: #aquel mal viento negro# = _la muerte_.]

[Footnote 4: #mariposa gallega# refers to the quotation from Curros Enríquez which follows and which is equivalent in Castilian to: _Mariposa de alitas doradas_.]

[Footnote 5: #EstarÆ sentado#; the future is frequently used in place of the present to express conjecture or probability; see Chapter III, note 3.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿En quØ calle vivía el niæo tonto?
2. ¿Dónde se sentaba el niæo?
3. ¿QuØ miraba el niæo?
4. ¿Por quØ era triste verle?
5. Un día ¿quØ pasópor la calle?
6. ¿QuØ quiere decir _aquel mal viento negro_?
7. ¿A dónde se fuØ el niæo?
8. ¿QuiØn cantaba en el umbral?
9. ¿CuÆendo piensa el autor en el niæo?
10. ¿Dónde estarÆ sentado el niæo?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos de la primera y la segunda conjugaciones que sufren cambios de raíz.

Uso del futuro de indicativo para expresar probabilidad en tiempo presente.

Pensar + infinitivo, to intend.

Pensar de, to think of, have an opinion about.

Pensar en, to think of, meditate on.

B. Escribáanse todas las formas irregulares de

volver, acordar y _pensar_

C. Cambiense los infinitivos que van en bastardilla en el (1) futuro;
(2) condicional, y después tradúzcanse las frases al inglés:

1. ¿_Acordarse_ de mí mis amigos?

2. Los niños _estar_ sentados en la puerta.

3. _Ser_ triste ver a la niña.

4. El poeta _pensar_ en la primavera.

5. _Ser_ uno de esos pobres.

6. ¿Qué _mirar_ los niños?

7. ¿Qué hora _ser_?

8. ¿Quién _ser_?

9. ¿É _haber_ ido al campo.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

1. When do you intend to leave (_marcharse_)?

2. I am thinking of the little child who used to live in San José Street.

3. What do you think of that?

4. Think of your friends during your trip.

5. I intended to do that yesterday.

6. What did your brother think of the book?

IV. REDACCIÓN

Escribábase un tema original incluyendo las palabras siguientes:

Siempre que volvíamos ---- el niæo tonto ---- estar sentado ---- a la
puerta ---- mirar ----. Pobres niæos ---- no llegar nunca ---- la
palabra ---- triste de ver ----. Un día ---- pasar por la calle ---- no
estar ---- cantar ---- un pÆjaro en el umbral. La primavera ---- pensar
---- el niæo tonto ---- al cielo.

#VI#

#EL CANARIO VUELA#

Un día, el canario verde, no sØ cómo ni por quØ, volóde su jaula. Era
un canario viejo, recuerdo triste de una muerta, al que yo no había dado
libertad por miedo de que se muriera[1] de hambre o de frío, o de que se
lo[2] comieran los gatos.

Anduvo toda la maæana entre los granados del huerto, en el pino de la
puerta, por las lilas. Los niæos estuvieron, toda la maæana tambiØn,
sentados en la galería, absortos en los breves vuelos del pajarillo
amarillento. Libre, Platero, holgaba junto a los rosales, jugando con
una mariposa.

A la tarde, el canario se vino al tejado de la casa grande, y allí se
quedólargo tiempo, latiendo en el suave sol que declinaba. De pronto, y
sin saber nadie[3] cómo ni por quØ, aparecióen la jaula, otra
vez alegre.

¡QuØ alborozo en el jardín! Los niæos saltaban, tocando las palmas,
arrebolados y rientes como auroras; Diana, loca, los seguía,
ladrÆndole[4] a su propia y riente campanilla; Platero, contagiado,
igual que un chivillo, hacía corvetas, giraba sobre sus patas, en un
vals tosco, y poniØndose en las manos, daba coces al aire claro
y tibio....

[Footnote 1: #se muriera ... se comieran#, subjunctives in
substantive clauses after _por miedo de que_, an expression of feeling
or emotion.]

[Footnote 2: #se lo#; another instance of the dative of interest
combined with the redundant use of the object pronoun; see Chapter
IV, note 2.]

[Footnote 3: #nadie#, subject of _saber_.]

[Footnote 4: #ladrÆndole#; _le_ refers to _campanilla_.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿QuØ hizo el canario un día?
2. ¿Por quØ no se le había dado libertad?

3. ¿QuØ hizo toda la maæana?
4. ¿Dónde estaban los niæos?
5. ¿QuØ miraban?
6. ¿QuØ hacía Platero?
7. ¿QuØ hizo el canario a la tarde?
8. ¿CuÆendo volvíoa la jaula?
9. Al ver esto ¿quØ hacían los niæos?
10. ¿QuØ hacía Diana?
11. ¿QuØ hacía Platero?

II. REPASO DE GRAM'TICA

A. Verbos de la tercera conjugación que sufren cambios de raíz.

B. Conjöguese en el presente y pretØrito de indicativo:

1. _Morir_ de hambre.
2. _Seguir_ a los niæos.

III. MODISMOS

A. EmplØese en una frase original lo contrario de cada una de las palabras siguientes:

viejo
frío
grande
riente
triste
breve
suave
claro

B. EmplØense en frases breves las locuciones siguientes:

a la tarde
todo la maæana
de pronto
otra vez

IV. TRADUCCIÓN

Tradæzcase al espaæol:

The children had an old canary. They kept (_guardar_) it in a cage because it was afraid of the cats. One morning the canary flew out of its cage. It stayed in the garden a long time and the children watched it from the porch. Platero was also in the garden playing with a butterfly. In the afternoon the canary returned to the cage. The children clapped their hands with joy, and even Platero and Diana were glad to see the canary in its cage again.

#VII#

#EL ALJIBE#

[Illustration] Míralo; estÆ lleno de las œltimas lluvias, Platero. No tiene eco, ni se ve, allÆ en su fondo, como cuando estÆ bajo, el mirador con sol[1], joya policroma tras los cristales amarillos y azules de la montera[2].

Tœ no has bajado nunca al aljibe, Platero. Yo sí; bajØ cuando lo vaciaron, hace aæos[3]. Mira; tiene una galería[4] larga, y luego un cuarto pequeæito. Cuando entrØ en Øl, la vela que llevaba se me apagóy una salamandra se me puso en la mano. Dos fríos terribles se cruzaron en mi pecho cual dos espadas que se cruzaran como dos fØmures bajo una calavera.... Todo el pueblo estÆ socavado de aljibes y galerías, Platero. El aljibe mÆs grande es el del patio del Salto del Lobo, plaza de la ciudadela antigua del Castillo. El mejor es Øste de mi casa que, como ves, tiene el brocal esculpido[5] en una pieza sola de mÆrmol alabastrino. La galería de la Iglesia va hasta la víæa de los Puntales y allí se abre al campo, junto al río. La que sale del Hospital nadie se ha atrevido a seguirla del todo, porque no acaba nunca....

Recuerdo, cuando era niæo, las noches largas de lluvia, en que me desvelaba el rumor sollozante del agua redonda que caía, de la azotea, en el aljibe. Luego, a la maæana, íbamos locos, a ver hasta dónde había llegado el agua. Cuando estaba hasta la boca, como estÆ, ¡quØ asombro, quØ gritos, quØ admiración!

... Bueno, Platero. Y ahora voy a darte un cubo de esta agua pura y fresquita, el mismo cubo que se bebía de una vez Villegas[6], el pobre Villegas que tenía el cuerpo achicharrado ya del coæac y del aguardiente....

[Footnote 1: #mirador con sol#; when the water in the cistern is low, the reflection of the sunny _mirador_ may be seen at the bottom.]

[Footnote 2: #montera# refers to the glass roof with which many patios are covered.]

[Footnote 3: #hace aæos#; _hace_ in time expressions, when the action is not continuous, may usually be translated by _ago_.]

[Footnote 4: #galería#, _underground reservoir_.]

[Footnote 5: #tiene el brocal esculpido#; the cisterns in the patios may be ornamental, hence the marble curbing.]

[Footnote 6: #Villegas#, the name of a man, perhaps a well-known character in the town.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Por qué estaba lleno el aljibe?
2. Cuando estaba bajo ¿qué se podía ver en el fondo?
3. ¿Quién había bajado al aljibe?
4. Al entrar en el aljibe ¿qué le sucedió?
5. ¿Cómo era el aljibe?
6. ¿Qué desvelaba a los niños a veces por las noches?
7. ¿Qué hacían los niños por la mañana?
8. Al ver el aljibe lleno de agua ¿qué hacían los niños?
9. ¿Qué le dió su amo a Platero?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos que sufren cambios de ortografía.

Usos idiomáticos de _hacer_.

B. Escribanse todas las formas irregulares de

apagar, cruzar y _seguir_

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

1. I arrived (_llegar_) two weeks ago.
2. We have not seen your friends for two months.
3. Have you been living here long?
4. They have been here only a short time.
5. We had been living here a long time when you came.
6. We had not seen them for several years.

7. Her friends left (_marcharse_) two weeks ago yesterday.

IV. REDACCIÓN

Úsense en una composición corta las palabras que siguen:

Estar lleno de ---- bajar al fondo ---- vaciar ---- hace años. Entrar en
Øl ---- llevar una vela ---- apagarse ---- una salamandra ---- ponerse
en la mano. Recordar ---- las noches de lluvia ---- desvelar ---- el
rumor del agua ---- caer de la azotea ----. A la mañana ---- ir a ver
---- hasta dónde ---- llegar el agua. Ir a dar ---- un cubo de agua
fresca. El mismo cubo ---- beber de una vez ---- el pobre Villegas.

#VIII#

#LA SANGUIJUELA#

--Espera. ¿Qué es eso, Platero? ¿Qué tienes?

Platero está echando sangre por la boca. Tose y va despacio, más cada
vez[1]. Comprendo todo en un momento. Al pasar esta mañana por la fuente
de Pinete, Platero estuvo bebiendo en ella. Y, aunque siempre bebe en lo
más claro[2] y con los dientes cerrados, sin duda una sanguijuela se le
ha agarrado a la lengua o al cielo de la boca....

--Espera, hombre. Enseña....

Le pido ayuda a Raposo[3], el aperador, que baja por allí del Almendral,
y entre los dos intentamos abrirle a Platero la boca[4]. Pero la tiene
como trabada con hormigón romano. Comprendo con pena que el pobre
Platero es menos inteligente de lo que yo me figuro.... Raposo coge un
rodrigón gordo, lo parte en cuatro y procura atravesarle un pedazo a
Platero entre las quijadas.... No es fácil la empresa. Platero alza la
cabeza al cenit levantándose sobre las patas, huye, se revuelve.... Por
fin, en un momento sorprendido, el palo entra de lado en la boca de
Platero. Raposo se sube en el burro y con las dos manos tira hacia atrás
de los salientes del palo para que Platero no lo suelte[5].

Sí, allí adentro tiene, llena y negra, la sanguijuela. Con dos
sarmientos hechos tijera se la arranco.... Parece un costalillo de
almagra o un pellejillo de vino tinto; y, contra el sol, es como el moco
de un pavo irritado por un paño rojo. Para que no saque sangre a ningún
burro más, la corto sobre el arroyo, que un momento tiene de la sangre de
Platero la espumela de un breve torbellino....

[Footnote 1: #más cada vez#, _more and more_.]

[Footnote 2: #lo más claro#; the neuter article is used before
masculine adjectives having an abstract meaning.]

[Footnote 3: #a Raposo#; verbal expressions of advantage (or

disadvantage) require the dative of the person and the accusative of the thing; in English this relation is expressed by the prepositions for or from. Translate, I asked R. for help, or I asked help from him.]

[Footnote 4: #abrirle a Platero la boca#; the definite article takes the place of the possessive adjective modifying a noun which refers to parts of the body or articles of clothing when the noun is used as the object of a verb. The possessor is indicated by the dative of interest, a Platero.]

[Footnote 5: #suelte#; subjunctive in an adverbial clause introduced by para que.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿QuØ le preguntó su amo a Platero?
2. ¿Por quØ se lo preguntó?
3. Cuando estaba bebiendo agua en la fuente ¿quØ le sucedió?
4. ¿Cómo bebía siempre?
5. ¿A quiØn pidió ayuda su amo?
6. ¿QuiØn era Raposo?
7. ¿QuØ intentaron los dos hacer?
8. ¿Por quØ era difícil la empresa del palo?
9. ¿QuiØn se subió en el burro?
10. ¿Para quØ se subió?
11. Por fin ¿cómo le arrancó su amo la sanguijuela?
12. ¿QuØ hizo con la sanguijuela?
13. ¿Para quØ hizo eso?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos que sufren cambios de ortografía.

Las preposiciones por y para.

B. Escribanse todas las formas irregulares de los verbos siguientes:

coger, arrancar y parecer.

C. En las frases siguientes llØnense los espacios con por o para.

según convenga:

1. Platero y su amo pasaban ---- la fuente.
2. Vamos ---- aquí.
3. Los borricos estaban ---- partir.
4. Se podía ver ---- su cara que estaba malo.
5. El burro fuØ irritado ---- la sanguijuela.
6. Han estado aquí ---- mucho tiempo.
7. ---- la mañana van a pasear.
8. Los hombres fueron ---- ayudarlos.
9. ---- un borrico, Platero es muy inteligente.
10. ---- estar cansado no quiere caminar.

III. MODISMOS

Úsense las locuciones siguientes en frases originales:

pedir ayuda (a)
por fin
intentar
al + _infinitivo_
tratar de
mÆs cada vez
sin duda

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

As Platero was passing the fountain, he stopped (_pararse_) to take a drink. Although he drank with his teeth closed, a leech fastened itself to his tongue. His master tried to open his mouth, but the donkey threw back his head, turned round and tried to run away. Finally, with two twigs his master took out the leech and threw (_tirar_) it into the brook.

#IX#

#LAS TRES VIEJAS#

[Illustration] Søbete aquí en el vallado, Platero. Anda, vamos a dejar que pasen esas pobres viejas....

Deben venir de la playa o de los montes. Mira. Una es ciega y las otras dos la traen por los brazos. VendrÆn[1] a ver a don Luis, el mØdico, o al hospital. Mira quØ despacito andan, quØ cuido, quØ medida ponen las dos que ven en su acci3n. Parece que las tres temen a la misma muerte. ¿Ves c3mo adelantan las manos cual para detener el aire mismo, apartando peligros imaginarios, con mimo absurdo, hasta las mÆs leves ramitas en flor, Platero?

Que te caes[2], hombre.... Oye quØ lamentables palabras van diciendo. Son gitanas. Mira sus trajes pintorescos, de lunares y volantes. ¿Ves? Van a cuerpo[3], no caída, a pesar de la edad, su esbeltez. Renegridas, sudorosas, sucias, perdidas en el polvo con sol del mediodía, ac3n una flaca hermosura recia las acompaæa, como un recuerdo seco y duro....

Míralas a las tres, Platero. ¡Con quØ confianza llevan la vejez a la vida, penetradas por la primavera esta que hace florecer de amarillo el cardo en la vibrante dulzura de su hervoroso sol!

[Footnote 1: #VendrÆn#; future of probability or conjecture; Chapter III, note 3.]

[Footnote 2: #Que te caes#; this is said as a kind of warning to one of the gypsies and may be freely translated, _Be careful or you will fall_.]

[Footnote 3: #Van a cuerpo; ir a cuerpo# is equivalent to English _to go without a wrap or coat_.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿A qui3nes encontraron un día Platero y su amo?
2. ¿De d3nde venían las gitanas?
3. ¿Por quØ traían a una las otras dos?
4. ¿Para quØ iban al pueblo?
5. ¿C3mo andaban?
6. ¿C3mo se sabía que las viejas eran gitanas?
7. ¿C3mo eran las gitanas?
8. ¿C3mo eran sus trajes?
9. ¿Por quØ se creía que eran hermosas todavía?
10. ¿En quØ estaci3n del aæo fuØ?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. El modo imperativo.

La concordancia de los adjetivos.

B. Cambiense las frases siguientes de la forma afirmativa a la negativa o viceversa:

1. Mírelas Ud.
2. Escóbetelo aquí.
3. No lo dejes allí.
4. No nos vamos.
5. Ven acá.
6. Escóteme.
7. Acompañáenos Ud.
8. Escóvatelo.
9. Dejémoslos aquí.

C. Exprésese afirmativamente y negativamente en el imperativo, usando _Ud._ como sujeto:

1. _Irse_ a ver al médico.
2. _Dejar_ que pasen las viejas.
3. _Venir_ a verlos.
4. _Decirme_ a dónde van.
5. _Escribirnos_ una carta.
6. _Traérmelos_.
7. _Oírlas_ hablar.
8. _Ponérselo_.

D. Léanse en voz alta las frases siguientes usando la forma debida de los adjetivos que van en letra bastardilla:

1. Las gitanas son *_viejo_* y *_sucio_*.
2. El médico y su hermana son *_rico_*.
3. Voy a comprar un traje y un sombrero *_nuevo_*.
4. El pan y la carne son *_caro_*.
5. Las *_pobre_* viejas vienen de los montes *_lejano_*.
6. Una es *_ciego_*; todas tres son *_renegrado_*.
7. Los lápices y las plumas son *_nuevo_*.

8. Las flores y los árboles son _hermoso_.

9. Luis y sus hermanos son _alto_.

10. La primavera y el verano son _hermoso_.

III. REDACCIÓN

Escríbase un tema original incluyendo las palabras siguientes:

Tres viejas gitanas ---- una ser ciego ---- traer por los brazos ----
deben venir ---- a ver al médico ---- andar despacio ---- temer. Llevar
trajes pintorescos ---- ir a cuerpo ---- a pesar de ---- esbelto.
Renegrido ---- sucio ---- acaen hermoso.

#X#

#LA CARRETILLA#

En el arroyo grande, que la lluvia había dilatado hasta la víspera, nos encontramos, atascada, una vieja carretilla, toda perdida bajo su carga de hierba y de naranjas. Una niña, rota y sucia, lloraba sobre una rueda, queriendo ayudar al borriquito, ¡má es pequeño ¡ay! y má es flaco que Platero.

Y el borriquito se destrozaba contra el viento, intentando, ineptamente, arrancar del fango la carreta, al grito sollozante de la chiquilla. Era vano su esfuerzo, como el de los niños valientes, como el vuelo de esas brisas cansadas del verano que se caen, en un desmayo, entre las flores.

Acaricé a Platero y, como pude, lo enganché a la carretilla, delante del borrico miserable. Le obligué, entonces, con un cariñoso imperio, y Platero, de un tirón, sacó la carretilla y rucio del atolladero, y les subió la cuesta.

¡Qué sonreír el de la chiquilla[1]! Fue como si el sol de la tarde, que se rompía, al ponerse entre las nubes de agua, en amarillos cristales, le encendiese[2] una aurora tras sus tiznadas lágrimas.

Con su llorosa alegría me ofreció dos escogidas naranjas, finas, pesadas, redondas. Las tomé, agradecido, y le dí una al borriquito débil, como dulce consuelo; otra a Platero, como premio a Euro.

[Footnote 1: #¡Qué sonreír el de la chiquilla!# Literally, _What a smile that of the little girl!_ Translate by _How the little girl smiled!_]

[Footnote 2: #encendiese#; imperfect subjunctive after _como si_ in an elliptical sentence, with a present condition contrary to fact.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿QuØ se encontraron Platero y su amo en el arroyo?
2. ¿Por quØ se había dilatado el arroyo?
3. ¿QuØ contenía la carretilla?
4. ¿Por quØ lloraba la niæa?
5. ¿QuØ intentaba hacer?
6. ¿QuØ hacía el borriquillo?
7. ¿QuØ hizo el amo de Platero?
8. ¿Sacó fÆcilmente la carretilla del arroyo?
9. Al verlo ¿quØ hizo la niæa?
10. ¿QuØ ofreció la niæa al amo?
11. ¿A quiØnes les dió el amo las naranjas?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los diminutivos.

Los verbos irregulares _querer_ y _sonreír_.

B. Úsense en oraciones los diminutivos de las palabras siguientes:

niæa
pequeæa
flor
hijo
viejo
libro
casa
gitana
silla
nube
caballo
pobre

C. Conjœguese en el presente y pretØrito de indicativo:

1. _Querer_ ayudar al borrico.
2. _Sonreír_ al verlos.

III. TRADUCCIÓN

Trad ezcase al espa ol:

In the brook there was a little cart loaded with (_cargado de_) oranges. The poor little donkey could not pull it out of the mud. The little girl was crying, but she was trying to help the donkey.

Platero's master hitched him to the cart and he pulled it up the slope. The little girl smiling with pleasure took two oranges and offered them to the gentleman. He took them gratefully and gave them to the two little donkeys.

#XI#

#EL PAN#

Te he dicho, Platero, que el alma de Moguer es el vino,  verdad? No; el alma de Moguer es el pan. Moguer es igual que[1] un pan de trigo, blanco por dentro, como el migajón, y dorado en torno-- oh sol moreno!--como la blanda corteza.

A mediodía, cuando el sol quema m Es, el pueblo entero empieza a humear y a oler a pino y a pan calentito. A todo el pueblo se le abre la boca. Es como una gran boca que come un gran pan. El pan se entra en todo: en el aceite, en el gazpacho, en el queso y la uva, para dar sabor a beso, en el vino, en el caldo, en el jamón, en él mismo, pan con pan. Tambi n solo, como la esperanza, o con una ilusión....

Los panaderos llegan trotando en sus caballos, se paran en cada puerta entornada, tocan las palmas y gritan: " El panadero_oo!_"... Se oye el duro ruido tierno de los cuarterones que, al caer en los canastos que[2] brazos desnudos levantan, chocan con los bollos, de las hogazas con las roscas....

Y los niños pobres llaman, al punto, a las campanillas de las cancelas o a los picaportes de los portones, y lloran largamente hacia adentro:  Un poqu_iii_to de p_aaa_n!...

[Footnote 1: #igual que#. See Chapter I, note 5.]

[Footnote 2: #que#: object of _levantan_; the antecedent is _canastos_.]

I. CUESTIONARIO

1.  C mo es un pan de trigo por dentro?
2.  C mo es en torno?
3. A mediodía  a qu  empieza a oler el pueblo?
4.  A qué se parece el pueblo?

5. ¿Con qué se come el pan?
6. ¿Cómo llevan el pan los panaderos a las casas?
7. Además del pan ¿qué llevan?
8. ¿Qué gritan los panaderos?
9. Al oírlos ¿qué hacen los niños pobres?
10. ¿Qué es un panadero?
11. ¿Cómo se llama la tienda en donde se hace o se vende el pan?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los verbos irregulares decir y dar.

B. Sustitúyanse los infinitivos por los tiempos simples y pasados de indicativo sin cambiar las otras palabras:

1. El pan dar sabor a todo.
2. Yo decir que el pan se come con todo.

C. Léanse las frases siguientes enteramente en español:

1. At noon, se oyen los gritos de los panaderos.
2. Moguear es igual que un pan de trigo, isn't it?
3. El pueblo entero smells of pan.
4. Los caballos stop at cada puerta.
5. Los niños pobres begin llorar y gritar.
6. Upon arriving a la puerta, el panadero grita, "¡El panadero!"

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras siguientes:

Moguear ---- ser igual ---- un pan de trigo ---- blanco por dentro ---- dorado en torno. A mediodía ---- el sol ---- empezar a ---- oler a. El pan ---- entrarse en ---- dar sabor a. Los panaderos ---- pararse en ---- tocar las palmas ---- gritar ---- se oye el ruido ---- los canastos ---- los bollos ---- las roscas. Los niños pobres ---- llamar a las campanillas ---- llorar hacia adentro.

#XII#

#LA ARRULLADORA#

[Illustration] La chiquilla del carbonero, bonita y sucia cual una moneda, bruñidos los negros ojos y reventando sangre[1] los labios prietos entre la tizne, está a la puerta de la choza, sentada en una teja, durmiendo al hermanito[2].

Vibra la hora de mayo[3], ardiente y clara como un sol por dentro. En la paz brillante, se oye el hervor de la olla que cuece en el campo, la brama de la dehesa, la alegría del viento del mar en la maraña de los eucaliptos.

Sentida y dulce, la carbonera canta:

Mi niño se va a dormir
en gracia de la Pastora[4] ...

Pausa. El viento en las copas ...

... y por dormirse mi niño,
se duerme la arrulladora ...

El viento ... Platero, que anda, manso, entre los pinos quemados, se llega, poco a poco.... Luego se echa en la tierra tosca y, a la larga copla de madre, se adormila, igual que un niño.

[Footnote 1: #reventando sangre#; the girl's lips look so red that they seem to be on the point of bursting from an over-supply of blood.]

[Footnote 2: #durmiendo al hermanito#, _putting her little brother to sleep_: the transitive use of _dormir_.]

[Footnote 3: #la hora de mayo#, _May-time_.]

[Footnote 4: #la Pastora#, reference to the Virgin Mary, the 'Shepherdess'.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era la niña del carbonero?
2. ¿Dónde estaba sentada?
3. ¿Qué hacía?
4. ¿Qué se oía?
5. ¿Cómo cantaba la niña?
6. ¿Por dónde andaba Platero?

7. ¿Qué hacía usted después?

8. ¿Qué es un carbonero?

9. ¿Cómo se llama una mujer que vende carbón?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los verbos reflexivos.

Dormir, to sleep, to put to sleep.

Dormirse, to fall asleep.

Estar dormido, to be asleep.

B. Sustitúyanse las palabras que van en bastardilla por las debidas formas en español:

1. La chiquilla *was putting to sleep* al hermanito.

2. Los niños *are sleeping*.

3. Platero *went to sleep* también.

4. Los chiquillos y el burro *were asleep*.

5. El niño *is asleep* ahora.

6. *We have slept* dos horas.

C. Conjéguese en el pretérito y perfecto de indicativo:

echarse en la tierra

llegarse poco a poco

adormilarse igual que un niño

D. Léase este cuento en voz alta haciendo los cambios necesarios para decirlo todo en tiempo pasado.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

At the door of the hut was a dirty but a very pretty little girl. She was singing to her little brother who was asleep in her arms (*brazos*). One could hear the wind in the tree-tops and the lowing [of the cattle] in the pasture. Platero was wandering among the pines, and drawing near to the children, he lay down on the ground and fell asleep.

#ALEGRÍA#

Platero juega con Diana, la bella perra blanca que se parece a la luna creciente, con la vieja cabra gris, con los niños....

Salta Diana, ágil y elegante, delante del burro sonando su leve campanilla, y hace como que[1] le muerde los hocicos. Y Platero, poniendo las orejas en punta, cual dos cuernos de pita, la embiste blandamente y la hace rodar sobre la hierba en flor.

[Illustration: PLATERO ES DE JUGUETE] La cabra va al lado de Platero, rozándose a sus patas, tirando con los dientes de la punta de las espaldas de la carga. Con una clavellina o con una margarita en la boca, se pone frente a él, le topa en el testuz, y brinca luego, y bala alegremente, mimosa igual que una mujer....

Entre los niños, Platero es de juguete[2]. ¡Con qué paciencia sufre sus locuras! ¡Cómo va despacito, deteniéndose, haciéndose el tonto, para que ellos no se caigan! ¡Cómo los asusta, iniciando, de pronto, un trote falso!

* * * * *

¡Claros tardes del otoño mogueado! Cuando el aire puro de octubre afila los límpidos sonidos, sube del valle un alborozo idílico de balidos, de rebuznos, de risas de niños, de ladridos y de campanillas....

[Footnote 1: #hace como que#, _acts as if_]

[Footnote 2: #es de juguete#; _is a plaything, a toy donkey, a donkey to play with_]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Con quiénes juega Platero?
2. ¿Quién es Diana?
3. ¿A qué se parece Diana?
4. ¿Cómo juegan Platero y Diana?
5. ¿Cómo juega la cabra con Diana?
6. Cuando Platero está jugando con los niños ¿por qué va muy despacio?
7. ¿Cómo los asusta a veces?
8. Cuando está jugando todos ¿qué se oye?
9. ¿De qué estación del año es octubre?

10. ¿Qué tiempo hace en octubre?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los verbos reflexivos.

Hacer + infinitivo (expressing causation).

B. Sustitúyanse los infinitivos por la forma conveniente del verbo:

1. Yo _parecerse_ a mi hermano.

2. No _hacerse_ Ud. el tonto.

3. Los niños _caerse_.

4. Nosotros _ponerse_ los sombreros.

5. _Detenerse_ Uds. un momento.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

1. The children are going to make Platero play with them.

2. They made him stop.

3. We have had a new house built.

4. I am having a suit (_traje_) made.

5. He made them fall.

6. We cannot make ourselves understood.

IV. REDACCIÓN

Escríbase un tema original incluyendo las palabras que siguen:

Platero ---- jugar ---- Diana ---- parecerse a ---- la luna ---- la
vieja cabra. Saltar Diana ---- delante de ---- Platero poner las orejas
en punta ---- rodar sobre la hierba. La cabra ---- al lado de ----
rozarse a ---- tirar de ---- ponerse frente a ---- topar ---- brincar.
Platero ser de juguete ---- sufrir sus locuras ---- ir despacio ----
detenerse ---- asustar ---- iniciar ---- un trote falso.

#XIV#

#EL SELLO#

AquØ tenía la forma de un reloj, Platero. Se abría la cajita de plata y aparecía, apretado contra el paæo de tinta morada, como un pÆjaro en su nido. ¡QuØ ilusión cuando, despuØs de oprimirlo un momento contra la palma blanca, fina y malva[1] de mi mano aparecía en ella la estampilla:

FRANCISCO RUIZ

MOGUER

¡CuÆnto soæØ yo con aquel sello de mi amigo del colegio de don Carlos! Con una imprentilla que me encontrØ arriba, en el escritorio viejo de mi casa, intentØ formar uno con mi nombre. Pero no quedaba bien, y sobre todo, era difícil la impresión. No era como el otro, que con tal facilidad dejaba, aquí y allÆ, en un libro, en la pared, en la carne, su letrero:

FRANCISCO RUIZ

MOGUER

Un día vino a mi casa, con Arias, el platero de Sevilla, un viajante de escritorio. ¡QuØ embeleso de reglas, de compases, de tintas de colores, de sellos! Los había[2] de todas las formas y tamaæos. Yo rompí mi alcancía, y con un duro que me encontrØ, encarguØ un sello con mi nombre y pueblo. ¡QuØ larga semana aquØlla! ¡QuØ latirme el corazón[3] cuando llegaba el coche del correo! ¡QuØ sudor triste cuÆndo se alejaban, en la lluvia, los pasos del cartero! Al fin una noche, me lo trajo. Era un breve aparato complicado, con lÆpiz, pluma, iniciales para lacre ... ¡quØ sØ yo[4]! Y dando a un resorte, aparecía la estampilla, nuevecita, flamante.

¿Quedó algo por[5] sellar en mi casa? ¿QuØ no era mío? Si otro me pedía el sello--¡cuidado, que se va a gastar!--¡quØ angustia! Al día siguiente, con quØ prisa alegre llevØ al colegio todo, libros, blusa, sombrero, botas, manos, con el letrero:

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

MOGUER

[Footnote 1: #fina y malva#; _malva_ is used here as an adjective and refers to the color of the flower of the mallow, a delicate pink.]

[Footnote 2: #Los había#; to avoid repetition, the personal pronoun is used with _haber_ to refer to a noun previously expressed.]

[Footnote 3: #¡QuØ latirme el corazón#! _How my heart beat_!]

[Footnote 4: #quØ sØ yo#; this expression is very idiomatic and is translated in various ways; as it is used here, the English _and I don't know what all_ conveys the meaning.]

[Footnote 5: #¿Quedó algo por... #? _Was there anything left_?]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Dónde se guardaba el sello?
2. ¿QuØ letrero tenía?
3. ¿Con quØ soæaba mucho el autor?
4. ¿QuØ encontróen un escritorio viejo?
5. ¿Por quØ no le gustótanto como el otro?
6. ¿QuiØn llegóun día a su casa?
7. ¿QuØ vendía el viajante?
8. ¿QuØ encargóel autor?
9. ¿CuÆnto pagópor Øl?
10. ¿Dónde guardaba su dinero?
11. ¿CuÆnto tiempo tuvo que esperar la estampilla?
12. ¿En quØ consistía la imprentilla?
13. ¿QuØ sellócuando se la trajo?

II. REPASO DE GRAM'TICA

A. Los adjetivos y pronombres posesivos.

Usos de _tener_ y _haber_.

El verbo irregular _traer_.

B. ComplØtense las frases siguientes usando la forma debida de _tener_ o _haber_:

1. Francisco ---- un sello nuevo.
2. El viajante de escritorio ---- llegado.
3. El ---- que romper su alcancía.
4. Yo ---- muchas cartas que escribir.
5. Yo ---- escrito muchas cartas.
6. Nuestros amigos no ---- partido todavía.
7. ¿---- Ud. su trabajo hecho?

8. Nosotros ---- encargadas unas plumas.

9. Nosotros ---- encargado unas plumas.

C. Sustitúyanse las palabras inglesas por palabras españolas:

1. Este sello es _mine; yours_ está en el escritorio.

2. _My_ libros están aquí; ¿dónde están _ours_?

3. _Your_ botas de Ud. son nuevas; _his_ son viejas.

4. Yo tengo _her_ lápiz; ¿quién tiene _theirs_?

5. Él rompió _his_ alcancía; Uds. rompieron _yours_.

6. _My_ reloj es de plata, _hers_ es de oro.

D. Cambiense los infinitivos de las expresiones siguientes por los tiempos simples de indicativo sin cambiar las otras palabras:

1. El cartero _traerme_ el sello.

2. Yo _soñar_ con la estampilla.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

In an old desk Raymond found a stamping outfit; he tried to make a stamp with his name but it did not turn out well. It was not like his friend's. One day a commercial traveler came to his house, and Raymond ordered a stamp, paying for it with a dollar that he took from his bank. At the end of a week the postman brought it to him. What a fine outfit it was! The next day he had his books, hat, hands, and shoes stamped with his name and town.

#XV#

#EL TÍO[1] DE LAS VISTAS #

De pronto, sin matices, rompe el silencio de la calle el seco redoble de un tamborcillo. Luego, una voz cascada tiembla un pregón jadeoso y largo. Se oyen carreras, calle abajo.... Los chiquillos gritan: ¡El tío de las vistas! ¡Las vistas! ¡Las vistas!

En la esquina, una pequeña caja verde con cuatro banderitas rojas, espera sobre su catrecillo, la lente al sol. El viejo toca y toca el tambor. Un grupo de chiquillos sin dinero, las manos en el bolsillo o a la espalda, rodean, mudos, la cajita. A poco, llega otro corriendo, con

su perra en la palma de la mano. Se adelanta, pone sus ojos en la lente....

[Illustration]--¡Ah_ooo_ra se verÆ ... al general Prim ... en su caballo blanc_oooo_...!--dice el viejo forastero con fastidio, y toca el tambor.

--¡El puerto ... de Barcelona_aaa...!--Y mÆs redoble.

Otros niæos van llegando con su perra lista, y la adelantan al punto al viejo, mirÆndolo absortos, dispuestos a comprar su fantasía[2]. El viejo dice:

--¡ Ah_ooo_ra se verÆ ... el castillo de la Haban_aaa!--Y toca el tambor....

Platero, que se ha ido con la niæa y el perro de enfrente a ver las vistas, mete su cabezota por entre las de los niæos, por jugar. El viejo, con un scæbito buen humor, le dice: ¡Venga tu perra!

Y los niæos sin dinero se ríen todos sin ganas, mirando al viejo con una humilde solicitud adulatora....

[Footnote 1: #tío#; the use of this word is somewhat similar to that of English _fellow, man, or old man_, when applied to persons whose names are not known.]

[Footnote 2: #comprar su fantasia#, _to buy a 'look.'_]

I. CUESTIONARIO

Que los alumnos se hagan unos a otros preguntas basadas en _El tío de las vistas_, preguntando y respondiendo en espaæol.

II. REPASO DE GRAM'TICA

A. Los participios pasivos irregulares.

El perfecto de indicativo.

B. CÆmbiense los infinitivos que van en letra bastardilla por el perfecto de indicativo:

1. El viejo _romper_ su tambor.
2. Yo _decir_ que vendría a poco.
3. Los chiquillos _ver_ a Platero.
4. El burro _poner_ sus ojos en la lente.
5. DespuØs que yo _imprimir_ el sello contra la mano, aparecióun letrero.

6. Los niños sin dinero _volver_ a casa sin haber visto las vistas.

7. Uno de ellos _descubrir_ que no tenía dinero.

8. Nosotros _escribir_ al viajante de escritorio.

9. ¿Qué _hacer_ Ud. con el sello?

C. Léase este cuento haciendo los cambios necesarios para decirlo todo (1) en tiempo pasado, (2) en tiempo futuro.

III. REDACCIÓN

Escríbase una composición original incluyendo las palabras siguientes:

De pronto ---- romper el silencio ---- el redoble de un tambor. Los chiquillos ---- gritar. En la esquina ---- una cajita ---- cuatro banderitas ---- la lente al sol. Los niños ---- sin dinero ---- rodear. A poco ---- llegar corriendo ---- su perra ---- adelantarse ---- poner los ojos en la lente. El viejo forastero ---- tocar el tambor. Otros niños ---- estar dispuesto (a) ---- comprar. Platero ---- ver las vistas ---- meter la cabeza ---- por jugar. El viejo ---- decir ---- ¡Venga tu perra!

#XVI#

#LA COZ#

Ibamos al cortijo de Montemayor, al herradero de los novillos. El patio empedrado, sombrío bajo el inmenso y ardiente cielo azul de la tardecita, vibraba sonoro del relinchar de los caballos pujantes, del reír fresco de las mujeres, de los afilados ladridos inquietos de los perros. Platero en un rincón se impacientaba.

--Pero, hombre--le dije--, si tóe no puedes venir[1] con nosotros; si eres muy chico....

Se ponía tan loco, que le pedí al Tonto que se subiera en Øl y lo llevara con nosotros.

... Por el campo claro, ¡qué alegre cabalgar! Estaban las marismas risueñas ceñidas de oro, con el sol en sus espejos rotos, que doblaban los molinos cerrados. Entre el redondo trote duro de los caballos, Platero alzaba su raudo trotecillo agudo, que necesitaba multiplicar insistentemente para no quedarse solo en el camino. De pronto, sonó como un tiro de pistola. Platero le había rozado la grupa a un fino potro tordo con su boca, y el potro le había respondido con una rÆpida coz. Nadie hizo caso, pero yo le vi a Platero una mano corrida de sangre. Echó pie a tierra y, con una espina y una crin, le prendí la vena rota. Luego le dije al Tonto que se lo llevara a casa.

Se fueron los dos, lentos y tristes, por el arroyo seco que baja del pueblo, volviendo la cabeza al brillante huír de nuestro tropel...

Cuando, de vuelta del cortijo, fuí a ver a Platero, me lo encontré mustio y doloroso.

--¿Ves--le suspiró--que tœ no puedes ir a ninguna parte con los hombres?

[Footnote 1: #si tœ no puedes venir#; _si_ (unaccented) is frequently used at the beginning of a phrase to express surprise or expostulation. Translate by _why_.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿A dónde iba el amo de Platero?
2. ¿De qué vibraba el patio?
3. ¿Que hacía Platero?
4. ¿Por qué le dijo su amo que no podía ir con ellos?
5. Luego ¿qué le pidió al Tonto?
6. ¿Cómo era el campo?
7. De pronto ¿qué sonó?
8. ¿Qué había hecho Platero?
9. ¿Cómo respondió el potro?
10. ¿Qué le vio el amo a Platero?
11. ¿Qué hizo?
12. ¿Cómo se fueron Platero y el Tonto a casa?

#II. REPASO DE GRAMÁTICA#

A. Las conjunciones.

Los gerundios irregulares.

B. Emplee el gerundio de los verbos siguientes en frases originales:

decir, ir, reír, poder, venir, pedir, huír

C. Sustitúyase el verbo por la debida forma de _estar_ con el gerundio:

1. Los caballos relinchan.

2. Las mujeres reían.
3. Platero se ponía loco.
4. Nadie hace caso al borrico.
5. Volvíamos del cortijo.
6. Su amo le dice:--Tœ eres muy chico.

D. Sustitœyense las rayas por las conjunciones _pero, sino, y, e, o, u_, segœn convenga:

1. Platero no es un caballo ---- un borrico.
2. El cielo era ardiente ---- inmenso.
3. El borrico quería ir con los hombres ---- no podía.
4. Los caballos eran grandes ---- pujantes.
5. No fuØ el amo de Platero ---- Tonto quien lo llevóa casa.
6. Había siete ---- ocho caballos en el patio.
7. Los ladridos de los perros eran afilados ---- inquietos.
8. Platero era un borrico ---- era inteligente.
9. ¿FuØ el borrico ---- el potro el que volvióa casa?

III. TRADUCCIÓ

Tradœzcase al espaœol:

Platero became impatient when he heard (_al oír_) the neighing of the horses and the barking of the dogs. He wanted to go to the branding of the cattle, but his master told him that he was too little.

He became so excited (_loco_) that his master asked Tonto to take him with him. On the way, as Platero was trotting [along] behind a colt he grazed his haunch with his mouth. The colt responded immediately with a swift kick. Poor Platero had to return home.

#XVII#

#ESCALOFR"O#

La luna viene con nosotros, grande, redonda, pura. En los prados soœolientos se ven, vagamente, no sØ quØ[1] cabras negras, entre las

zarzamoras.... Alguien se esconde, tÆcito, a nuestro pasar.... Sobre el vallado, un almendro inmenso, níveo de flor y de luna, revuelta la copa con una nube blanca, cobija el camino asaeteado de estrellas[2] de marzo.... Un olor penetrante a naranjas ... humedad y silencio.... La caæada de las brujas....

--¡Platero, quØ ... frío!

Platero, no sØ si con su miedo o con el mío, trota, entra en el arroyo, pisa la luna y la hace pedazos. Es como si un enjambre de claras rosas de cristal se enredara[3], queriendo retenerlo, a su trote....

Y trota Platero, cuesta arriba, encogida la grupa cual si[4] alguien le fuese a alcanzar, sintiendo ya la tibieza suave del pueblo que se acerca[5]....

[Footnote 1: #no sØ quØ# gives an idea of vagueness and strangeness.]

[Footnote 2: #el camino asaeteado de estrellas#; the rays of starlight shining through the branches of the trees suggest arrows.]

[Footnote 3: #se enredara#; subjunctive after _como si_; see Chapter X, note 2.]

[Footnote 4: #cual si# = _como si_.]

[Footnote 5: #que se acerca#; the author speaks of the village as approaching the donkey, hence the omission of _a_ before _que_.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era la noche de luna?
2. ¿QuØ se ve en los prados?
3. ¿Cómo parecía el almendro?
4. ¿Cómo pisóPlatero la luna?
5. ¿Hasta dónde trota Platero?

II. REPASO DE GRAM'TICA

A. Los adverbios.

Los pronombres y adjetivos indeterminados.

B. Fómense adverbios de los adjetivos siguientes:

tÆcito

suave

puro

soæoliento

inmenso
penetrante
silencioso

C. Escribanse los adverbios correspondientes a las frases siguientes, empleando los adverbios en frases originales:

con cuidado
con gusto
con facilidad
con orgullo
con frecuencia
con silencio
con perfección
con suavidad

D. Según el sentido sustitúyanse las palabras inglesas por algo, alguien, nada, nadie, ninguno, alguno, cualquiera:

1. Veo a some one.
2. No he visto a no one.
3. ¿Tiene Vd. some dinero? No tengo any.
4. ¿Ha perdido Vd. something? No he perdido anything.
5. Any otro borrico tendría miedo.
6. No se ven las cabras en any parte.
7. Todavía no he recibido any carta de mis amigos.
8. No tengo any carta.
9. Some one se esconde entre las zarzamoras.
10. He llegado antes que any one.
11. ¿Qué quiere Vd. para comer? Anything.

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras siguientes:

La luna ---- en los prados ---- se ven ---- cabras negras ---- alguien
---- esconderse ---- a nuestro pasar ---- un almendro inmenso ----
revuelta la copa ---- un olor a naranjas. Platero ---- trotar ---- con
miedo ---- entrar en el arroyo ---- pisar ---- hacer pedazos ---- trotar
---- cuesta arriba ---- sentir ---- la tibieza ---- el pueblo ----
acercarse.

#XVIII#

#PASAN LOS PATOS#

He ido a darle agua a Platero[1]. En la noche serena, toda de nubes blancas y de estrellas, se oye allÆ arriba, desde el silencio del corral, un incesante pasar de claros silbidos.

[Illustration] Son los patos. Van tierra adentro, huyendo de la tempestad marina.

De vez en cuando, como si nosotros hubiØramos ascendido o como si ellos hubiesen bajado, se escuchan los ruidos mÆs leves de sus alas, de sus picos....

Horas y horas, los silbidos seguirÆn pasando, en huír interminable.

Platero, de vez en cuando, deja de beber y levanta la cabeza como yo, como las mujeres de Millet, a las estrellas, con una blanda nostalgia infinita....

[Footnote 1: #darle agua a Platero#; see Chapter IV, note 2.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Para quØ había salido el amo?
2. ¿QuØ se oía arriba?
3. ¿QuØ era?
4. ¿A dónde iban los patos?
5. ¿De quØ huían?
6. De vez en cuando ¿quØ se escuchaba?
7. ¿QuØ hizo Platero de vez en cuando?
8. ¿QuiØn era Millet?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. El subjuntivo despuØs de _como si_.

El verbo irregular _dar_.

B. En las frases siguientes cÆmbiense los infinitivos por el imperfecto de subjuntivo:

1. Le habla al borrigo como si _ser_ un niæo.

2. Gastaron dinero como si tener millares de duros.

3. Los patos vuelan como si huír de algo.

4. El burro levantóla cabeza como si escuchar.

III. MODISMOS

Defínase cada una de las locuciones siguientes, usÆndolas en frases originales:

de vez en cuando

de cuando en cuando

dejar de + infinitivo

allÆ arriba

tierra adentro

IV. TRADUCCIÓ

Tradœzcase al espaæol:

Platero was in the yard (corral); his master went to give him some water. They heard a sound of wings overhead. It was some ducks that were flying inland from the storm.

Sometimes they could hear even (hasta) the slightest sound of their wings and bills, as if they had descended.

Platero stopped drinking, raised his head and listened to the flight of the ducks.

#XIX#

#LA NIÑA CHICA#

La niña chica era la gloria de Platero. En cuanto la veía venir[1] hacia Øl, entre las lilas, con su vestidillo blanco y su sombrero de arroz, llamÆndolo, mimosa:--Platero, Platerillo!--el asnucho quería partir la cuerda, y saltaba, igual que un niño, y rebuznaba loco.

Ella, en una confianza ciega, pasaba una vez y otra bajo Øl, y le pegaba pataditas, y le dejaba la mano, nardo cÆndido, en aquella bocaza rosa, almenada de grandes dientes amarillos; o, cogiØndole las orejas, que Øl ponía a su alcance, lo llamaba con todas las variaciones mimosas de su nombre: ¡Platero! ¡Platerón! ¡Platerillo[2]! ¡Platerete!

En los largos días en que la niña navegóen su cuna alba, río abajo, hacia la muerte, nadie se acordaba de Platero. Ella, en su delirio, lo llamaba, triste: ¡Platerillo...! Desde la casa oscura y llena de suspiros, se oía, a veces, la lejana llamada lastimera del amigo... ¡Oh, estío melancólico!

¡QuØ lujo puso Dios en ti, tarde del entierro! Setiembre, rosa y oro, declinaba. Desde el cementerio ¡cómo resonaba la campana de vuelta en el ocaso abierto, camino de la gloria!... Volví por las tapias, solo y mustio, entrØ en la casa por la puerta del corral, y, huyendo de los hombres, me fuí a la cuadra y me sentØ a llorar con Platero.

[Footnote 1: #la veía venir#; the independent infinitive follows verbs of seeing or hearing.]

[Footnote 2: #¡Platerón! ¡Platerillo!# etc. denoting, respectively, largeness and smallness. _-ón_ may also express grotesqueness, _-illo_ good-natured ridicule, and _-ete_ depreciation. Translate by _big, clumsy Platero_ and _tiny, little Platero_.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿A quiØn quería muchísimo Platero?
2. ¿QuØ hacía cuando la veía venir hacia ØI?
3. ¿Cómo lo llamaba ella?
4. ¿QuØ hacía el borrico cuando oía a la niæa?
5. ¿Cómo mostraba la niæa su confianza en el borrico?
6. ¿Con quØ variaciones de su nombre lo llamaba ella?
7. ¿QuØ le sucediða la niæa?
8. ¿A quiØn llamaba en su delirio?
9. ¿QuØ se oía a veces desde la casa?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Los pronombres complementos.

Hacia, toward (denotes direction).

Hasta, up to, as far as, until (referring to time), even.

B. Sustitúeyanse los sustantivos que van en letra bastardilla por pronombres complementos:

1. Platero víóvenir a la _niæa_.
2. La niæa hablaba al _borrico_.
3. Nadie se acordaba de _Platero_.
4. Se ha perdido el _sombrero_.

5. La niæa dióunas lilas a su _amiguito_.
6. Compraron los caballos a los _gitanos_.
7. El amo dióagua a _Platero_.
8. Podían oír a los _patos_.
9. El amo se sentóa llorar con el _borrico_.
10. El tío de las vistas decía a los _niæos_: ¡Venga tu perra!
11. Huyendo de los hombres fuí a ver a _Platero_.
12. Cogiendo al _burro_ las _orejas_, la niæa deja la mano en su boca.
13. Mire Vd. los _patos_.
14. No pegue Vd. al _pobre_.
15. Platero podía oír a la _niæa_ llamarlo.

C. Segøen el sentido, sustitøeyanse las rayas por _hacia_ o _hasta_:

1. Platero andaba ---- el río.
2. Todos, ---- el borrico, lloraron.
3. ¿---- cuando estarÆ Vd. aquí?
4. Cuando la niæa lo vióvenir ---- ella, lo llamó
5. No volveremos ---- la tarde.
6. Cuando llegó---- la tapia, se paró
7. Los patos no iban ---- el mar.
8. Mire Vd. ---- la calle.
9. Podían oír ---- los ruidos mÆs leves de sus alas.

III. MODISMOS

Empløense en frases originales los verbos siguientes:

llamar llorar
llenar llover

IV. REDACCIÓN

Úsense en una composición corta las palabras que siguen:

La niña chica ---- en cuanto ---- ver venir ---- vestido blanco ---- saltar y rebuznar. Ella ---- pasar bajo Øl ---- pegar pataditas ---- dejar la mano en la boca ---- coger las orejas ---- llamar ---- variaciones mimosas de su nombre. En los largos días ---- acordarse de Platero ---- desde la casa ---- a veces ---- la llamada lastimera.

#XX#

#LOS TOROS#

[Illustration] ¿A que no sabes[1], Platero, a quØ venían esos niños? A ver si yo les dejaba que te llevasen[2] para pedir contigo la llave[3] en los toros de esta tarde. Pero no te apures tœ. Ya les he dicho que no lo piensen[4] siquiera....

¡Venían locos, Platero! Todo el pueblo estÆ conmovido con la corrida. La banda toca desde el alba rota ya y desentona, ante las tabernas; van y vienen coches y caballos calle Nueva arriba, calle Nueva abajo.

Ahí detrÆs, en la calleja, estÆn preparando el Canario, ese coche amarillo que les gusta tanto a los niños, para la cuadrilla[5]. Los patios se quedan sin flores, para las presidentas[6]. Da pena ver a los muchachos andando torpemente por las calles con sus sombreros anchos, sus blusas, su puro, oliendo a cuadra y a aguardiente....

A eso de las dos, Platero, en ese instante de soledad con sol, en ese hueco claro del día, mientras diestros y presidentas se estÆn vistiendo, tœ y yo saldremos por la puerta falsa y nos iremos por la calleja al campo, como el aæo pasado....

¡QuØ hermoso el campo en estos días de fiesta en que todos lo abandonan! Apenas[7] si en un majuelo, en una huerta, un viejecito se inclina sobre la cepa agria, sobre el regato puro.... A lo lejos sube sobre el pueblo, como una corona chocarrera, el redondo vocerío, las palmas, la mœsica de la plaza de toros, que se pierden a medida que uno se va, sereno, hacia la mar.... Y el alma, Platero, se siente reina verdadera de lo que posee por virtud de su sentimiento, del cuerpo grande y sano de la naturaleza que, respetado, da a quiØn lo merece el espectÆculo sumiso de su hermosura resplandeciente y eterna.

[Footnote 1: #¡A que no sabes...!# _!ll wager that you don't know...!]

[Footnote 2: #llevasen;# subjunctive of indirect command after _dejaba_.]

[Footnote 3: #pedir contigo la llave#; at the beginning of a bullfight there is a ceremony in which a man on horseback asks the _presidente_ for the key to the _toril_ (bull-pen where the animals are kept before the fight).]

[Footnote 4: #piensen;# subjunctive of indirect command after _he dicho_.]

[Footnote 5: #cuadrilla#, _the team of bullfighters_.]

[Footnote 6: #presidentas#; _patronesses_, distinguished ladies chosen to act as patronesses at the bullfight.]

[Footnote 7: #Apenas#; read, #Apenas si (hay) ... un viejecito (que)...#]

I. CUESTIONARIO

1. ¿A quØ fueron los niæos a ver al amo de Platero?
2. ¿QuØ les dijo Øl?
3. ¿Con quØ estaba conmovido todo el pueblo?
4. ¿En dØnde tocaba la banda?
5. ¿QuØ había en las calles?
6. ¿QuØ preparaban para la cuadrilla?
7. ¿QuiØnes andaban torpemente por las calles?
8. Describalos Vd.
9. ¿A quØ hora salieron del pueblo Platero y su amo?
10. ¿A dØnde fueron?
11. ¿QuØ se podía oír desde el campo?

II. REPASO DE GRAM'TICA

A. Los adjetivos y pronombres demostrativos.

Los pronombres relativos.

B. Sustitoyanse las rayas por un pronombre o adjetivo demostrativo:

1. ---- tarde habrÆ una corrida de toros.
2. La banda estÆ tocando ante ---- taberna.
3. ¿A quØ venían ---- niæos?
4. ---- coche es para la cuadrilla, ---- para las presidentas.
5. A ---- de las tres los muchachos salen a la calle.

6. ¿A dónde van ---- caballos?
7. En ---- días de fiesta el campo está abandonado.
8. Platero y su amo no se quedan en el pueblo; ---- quiere ir al campo, ---- tiene miedo del ruido.
9. ---- música está en la plaza de toros.
10. ¿Para quiénes son ---- flores? ---- son para los diestros, ---- son para las presidentas.

C. En las frases siguientes sustitúyanse las rayas por pronombres relativos que convengan:

1. El amo de Platero, ---- no quería ir a la corrida, se fué al campo.
2. Los muchachos ---- estaban andando por las calles olían a aguardiente.
3. La banda ---- música que oímos está en el pueblo.
4. Los niños ---- querían llevar a Platero a la corrida se han ido solos.
5. Los diestros ---- están en ese coche amarillo son de Sevilla.
6. Llegamos a la taberna cerca de ---- estaba la banda.
7. Las señoritas a ---- estaba hablando son las presidentas.
8. Aquel coche en ---- está en los diestros se llama _El Canario_.
9. Hay una corrida esta tarde, por ---- hay mucha gente en el pueblo.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

This afternoon there is going to be a bullfight in the town. Everybody is excited. The streets are filled (_lleno de_) with horses and carriages. Young men with broad-brimmed hats walk up and down the street smoking. In front of the inn there is a band playing.

At about three [o'clock] every one goes to the bull ring (_plaza de toros_). The team of bullfighters is there in a yellow coach. The patronesses all have flowers.

Platero does not like to go to the bullfight; he goes to the country with his master. In the distance they hear the music in the bull ring.

#XXI#

#SARITO#

Para la vendimia, estando yo una tarde roja en la viæa del arroyo, las mujeres me dijeron que un negrito preguntaba por mí.

Iba yo hacia la era, cuando Øl venía ya vereda abajo:

--¡Sarito!

Era Sarito, el criado de Rosalina, mi novia portorriqueæa. Se había escapado de Sevilla para torear por los pueblos, y venía de Niebla, andando, el capote dos veces grana[1], al hombro, con hambre y sin dinero.

Los vendimiadores lo miraban de reajo, en un mal disimulado desprecio; las mujeres, mÆs por los hombres que por ellas, lo evitaban. Antes, al pasar por el lagar, se había peleado ya con un muchacho que le había partido una oreja de un mordisco.

Yo le sonreía y le hablaba afable. Sarito, no atreviØndose a acariciarme a mí mismo[2], acariciaba a Platero, que andaba por allí comiendo uva, y me miraba, en tanto, noblemente....

[Footnote 1: #dos veces grana# seems to mean that the cape in addition to the original red of the cloth was stained red with blood from the bullfights.]

[Footnote 2: #a mí mismo#; the appropriate form of _mismo_ may be used with the prepositional form of a personal pronoun to express emphasis.]

I. CUESTIONARIO

Escríbanse unas preguntas basadas sobre _Sarito_ y, despuØs, formæelense las respuestas en espaæol.

II. REPASO DE GRAM'TICA

A. Verbos que piden preposiciones antes de un infinitivo.

Mismo, used as adjective = _same_; intensifying nouns or pronouns = _self, very; even_; after adverbs of time and place = _this_ or _that very_.

B. Sustitøyanse las rayas por las preposiciones que convengan:

1. Sarito no se atrevió---- hablarme.
2. Acababa ---- escapar de Sevilla.

3. Había venido ---- torear por los pueblos.
4. Cuando le ví empecØ ---- sonreir.
5. Se alegrómucho ---- ver a Platero.
6. El borrico dejó---- comer para mirar a Sarito.
7. Sarito nunca llegarÆ ---- ser diestro.
8. No se había olvidado ---- preguntar por mí.
9. El amo de Platero trató---- hablarme afable.
10. Los vendimiadores insistieron ---- evitarle.

C. Tradæzcanse al espaæol las siguientes frases usando en cada una la forma debida de _mismo_:

1. I was in the vineyard myself.
2. It was Sarito himself who was asking for me.
3. He was not the same Sarito as he was before.
4. He talked to me about himself.
5. Even the women avoided him.
6. He had arrived that very day.

III. REDACCIÓN

HÆgase una composición oral empleando las palabras que siguen:

Para la vendimia ---- estar en la víæa ---- me dijeron ---- un negrito
 ---- preguntar por ---- venir vereda abajo. El criado ---- escaparse de
 ---- para torear ---- venir ---- el capote al hombro ---- con hambre
 ---- sin dinero. Los vendimiadores ---- mirar de reajo ---- las mujeres
 ---- evitar. Yo sonreír ---- hablar afable. Sarito ---- atreverse a ----
 acariciar ---- Platero ---- andar por allí ---- mirar noblemente.

#XXII#

#ALMIRANTE#

Tœ no lo conociste[1]. Se lo llevaron antes de que tœ vinieras. De Øl aprendí la nobleza. Como ves, la tabla con su nombre sigue siempre sobre el pesebre que fuØ suyo, en el que estÆEn su silla, su bocado y su cabestro.

¡QuØ ilusión cuando entróen el corral por vez primera, Platero! Era marismæo y con Øl venía a mí un cœmulo de fuerza, de vivacidad, de alegría. ¡QuØ bonito era! Todas las maæanas, muy temprano me iba con Øl ribera abajo y galopaba por las marismas levantando las bandadas de grajos que merodeaban por los molinos cerrados. Luego, subía por la carretera y entraba, en duro y cerrado trote corto, por la calle Nueva.

Una tarde de invierno vino a mi casa monsieur Dupont, el de las bodegas de San Juan, su fusta en la mano. Dejósobre el velador de la salita unos billetes y se fuØ con Lauro[2] hacia el corral. DespuØs, ya anocheciendo, como en un sueæo, ví pasar por la ventana a monsieur Dupont con Almirante enganchado en su _charret_[3], calle Nueva arriba, entre la lluvia.

No sØ cuÆentos días tuve el corazón encogido. Hubo que llamar[4] al mØdico y me dieron bromuro y Øter y no sØ quØ mÆes, hasta que el tiempo, que todo lo borra[5], me lo quitódel pensamiento, como me quitóa _Lord_[6] y a la niæa tambiØn, Platero.

Sí, Platero. ¡QuØ buenos amigos hubierais[7] sido Almirante y tœ!

[Footnote 1: #Tœ no lo conociste#, _You did not know him_. In normal Castilian, _le_ is the more usual form of the accusative for persons (here the horse is personified). The author reveals his Andalusian origin by the use of _lo_ throughout the book.]

[Footnote 2: #Lauro#, probably a servant.]

[Footnote 3: #charret#; the correct spelling of this word is _charrette_.; being a French word, the final _e_ is silent and is pronounced as if it were spelled _charret_.]

[Footnote 4: #Hubo que llamar#; _haber_ (impersonal), followed by _que_ and the infinitive of some other verb, expresses necessity or obligation.]

[Footnote 5: #que todo lo borra#, _which effaces everything_.; when the neuter pronoun _todo_ precedes the verb as its direct object, _lo_ must be used with it.]

[Footnote 6: #Lord#, the fox terrier previously mentioned in a chapter of _Platero y yo_ not included in the present text.]

[Footnote 7: #hubierais#, subjunctive in a statement contrary to fact.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿QuiØn era Almirante?
2. ¿Cómo fuØ que Platero no lo conociØ?
3. ¿QuØ aprendiósu amo de Øl?

4. ¿QuØ había todavía sobre su pesebre?
5. ¿QuØ impresión recibió su amo cuando lo vió por vez primera?
6. ¿A dónde iban todas las maæanas?
7. ¿Cómo volvían?
8. Una tarde ¿quiØn fuØ a la casa de su amo?
9. ¿QuØ dejó sobre el velador?
10. ¿A dónde fuØ entonces?
11. Después ¿quØ vió el amo pasar por la ventana?
12. ¿Por quØ hubo que llamar al mØdico?
13. Al fin ¿quØ se lo quitó del pensamiento?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. La _a_ personal.

Saber, to know (a fact), to know how.

Conocer, to know, be acquainted with (used of persons, things or places), to meet (make the acquaintance of).

B. Léase en las siguientes frases la _a_ personal donde sea necesario:

1. ¿Vió Vd. pasar por la ventana ---- nuestros amigos?
2. Yo no conocía ---- Almirante.
3. Veo ---- unos billetes en la mesa.
4. ¿Ha llamado Vd. ---- el mØdico?
5. Dejamos ---- nuestros hermanos en la ciudad.
6. ¿Tiene Vd. ---- hermanos?
7. El amo busca ---- Platero por todo el pueblo.
8. Mire Vd. ---- aquella niæa.
9. El borrico no teme ---- su amo.
10. ¿Quisiera Vd. visitar ---- Espaæa?
11. Llevó---- la niæa a la ciudad.

C. Complétense las frases siguientes usando la debida forma de saber o conocer:

1. Yo ---- que tœ hubieras querido mucho a Almirante.
2. ¿ ---- Vd. al seæor Dupont?
3. Sarito ---- a Rosalina en Sevilla.
4. Nosotros no ---- que iba a quitarnos a Platero.
5. ¿ ---- Vd. que llamóal mœdico?
6. ¿ ---- Vd. las obras de Cervantes?
7. No; yo no ---- sus obras pero ---- que era un gran escritor espaœol.
8. ¿ ---- Vd. torear?

D. Usando las palabras indicadas, cÆmbiense los infinitivos por los tiempos simples de indicativo:

1. É _ver_ pasar el coche.
2. Yo _saber_ que se han ido.

III. TRADUCCIÓN

Tradœzcase al espaœol:

Platero never knew Almirante. His saddle, bit, and halter are still hanging (colgar) over his manger. He was very pretty and his master was very fond of him.

One day in winter Mr. Dupont came to take him away. He hitched him to a little cart and they went up the street in the rain. Platero's master saw them pass the window. His heart sank and they had to call the doctor. Time heals (borrar) everything. But, Platero and Almirante would have been such good friends!

#XXIII#

#EL CANARIO SE MUERE#

Mira, Platero; el canario de los niæos ha amanecido hoy muerto en su jaula de plata. Es verdad que el pobre estaba ya muy viejo.... El invierno, tœ te acuerdas bien, lo pasósilencioso, con la cabeza escondida en el plumón. Y al entrar esta primavera, cuando el sol hacía jardín[1] la estancia abierta y abrían[2] las mejores rosas del patio, Øl quiso tambiØn engalanar la vida nueva, y cantó pero su voz era

quebradiza y asmática, como la voz de una flauta cascada.

El mayor de los niños, que lo cuidaba, viéndolo yerto en el fondo de la jaula, se ha apresurado, lloroso, a decir:

--¡Pues no le ha faltado nada; ni comida, ni agua!

No. No le ha faltado nada, Platero. Se ha muerto porque sí--diría Campoamor, otro canario viejo[3]....

Platero, ¿habrá[4] un paraíso de los pájaros? ¿Habrá un vergel verde sobre el cielo azul, todo en flor de rosales europeos, con almas de pájaros blancos, rosas, celestes, amarillos?

Oye; a la noche, los niños, tœ y yo bajaremos el pájaro muerto al jardín. La luna está ahora llena, y a su pálida plata, el pobre cantor, en la mano cándida de Blanca, parecerá el pétalo mustio de un lirio amarillento. Y lo enterraremos debajo del rosal grande.

A la primavera, Platero, hemos de ver al pájaro salir del corazón de una rosa blanca. El aire fragante se pondrá canoro, y habrá por el sol de abril un error encantado[5] de alas invisibles y un reguero secreto de trinos claros de oro puro.

[Footnote 1: #hacia jardín...#, _turned the open room into a garden_.]

[Footnote 2: #abrían#; peculiar use of _abrir_ which should be used reflexively here.]

[Footnote 3: #otro canario viejo#, _another old canary, another old song bird_.]

[Footnote 4: #habrá#; see Chapter III, note 3.]

[Footnote 5: #un error encantado#, _a magic flutter_.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo hallaron el canario una mañana?
2. ¿Cómo había pasado el invierno?
3. Al entrar la primavera ¿qué hizo el canario?
4. ¿Cómo era su voz cuando cantó?
5. ¿Cuál de los niños lo cuidaba?
6. Al verlo muerto ¿qué dijo?
7. ¿Por qué se había muerto?

8. ¿Dónde enterraron el canario?
9. ¿Cuándo lo enterraron?
10. ¿Qué hemos de ver a la primavera?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Usos del infinitivo.

Dejar, to leave; to allow.

Salir, to leave; go out.

Partir, to leave; depart.

B. Sustitúyense las rayas por un infinitivo que convenga y explíquese el uso de dicho infinitivo en cada caso:

1. Al ---- el canario creía que estaba muerto.
2. No podíamos oírlo ----.
3. Por ---- muy viejo se murió
4. Vamos al jardín para ---- el pobre canario.
5. Con ---- lo bien, hubiera podido vivir mucho tiempo.
6. No puedo ---- en el jardín sin ---- el rosal grande.
7. El ---- cantar es muy natural con los canarios.
8. ¿Puede Vd. ----? ¡Yo ----!

C. Complétense las frases siguientes usando la debida forma de _dejar_, _salir_ o _partir_:

1. El señor Dupont ---- unos billetes sobre la mesa.
2. Nosotros ---- de Sevilla a las nueve.
3. Voy a ---- para Madrid esta noche.
4. ---- me Vd. acompañarle.
5. ¿Ha ---- Vd. los libros en el escritorio?
6. Los muchachos ---- a la calle cuando la banda empezaba a tocar.
7. ¿Está la señorita en casa? No, acaba de ----.
8. El caballo no quería ---- enganchar.

9. ¿A quØ hora ---- el tren para CÆdiz?

10. Mis amigos ---- el quince del mes.

III. REDACCIÓN

Escríbese un tema original incluyendo las palabras siguientes:

El canario de los niæos ---- muerto ---- en su jaula ---- muy viejo.
Pasar el invierno ---- silencioso ---- la cabeza ---- el plumón ---- al
entrar ---- la primavera ---- cantar ---- voz quebradiza. Los niæos ----
cuidar ---- yerto ---- el fondo ---- la jaula ---- faltar nada ---- ni
comida. A la noche ---- bajar al jardín ---- enterrar ---- debajo
del rosal.

#XXIV#

#SUSTO #

Era la comida de los niæos. Soæaba la lÆmpara su rosada lumbre tibia[1]
sobre el mantel de nieve, y los geranios rojos y las pintadas manzanas
coloreaban de una Æspera alegría[2] aquel sencillo idilio de caras
inocentes. Las niæas comían como mujeres; los niæos discutían como
algunos hombres. Al fondo, la madre, joven, rubia y bella, los miraba
sonriendo. Por la ventana del jardín, la clara noche de estrellas
temblaba, dura y fría.

De pronto, Blanca huyó como un dØbil rayo, a los brazos de la madre.
Hubo un soebito silencio, y luego, en un estrØpito de sillas caídas,
todos corrieron tras de ella, con un raudo alborotar, mirando,
espantados, a la ventana.

[Illustration] !El tonto de Platero![3] Puesta en el cristal su cabezota
blanca, agigantada por la sombra, los cristales y el miedo, contemplaba,
quieto y triste, el dulce comedor encendido.

[Footnote 1: #Soæaba... tibia# (poetic phrasing), _cast a rosy,
dreamy light_.]

[Footnote 2: #Æspera alegría#, _garish brightness_.]

[Footnote 3: #¡El tonto de Platero!# _De_ is used idiomatically
between a noun and a qualifying adjective; cf. English 'the fool _of_ a
Platero'. Translate by _the foolish Platero_.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era el comedor?

2. ¿Cómo comían las niæas?

3. ¿Cómo discutían los niños?
4. ¿Quién los miraba?
5. ¿Cómo los miraba?
6. De pronto ¿qué hizo Blanca?
7. ¿Qué hicieron todos?
8. ¿De qué tenían miedo?
9. ¿Quién estaba contemplándolos?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Verbos que terminan en -_uír_.

Usos de _haber_ en varios modismos.

Haber de + infinitivo, to be to, must (no obligation implied).

Haber que + infinitivo, to have to, must (obligation impersonally expressed).

B. 1. Conjéguense en el presente y pretérito de indicativo:

huir de la ventana
atribuir algo a Platero

2. Dóse en todos los tiempos de indicativo:

El borrico _poner_ su cabeza en el cristal.

C. Tradúzcanse al español las frases siguientes usando en cada una la forma debida de _haber_:

1. There is a lamp in the dining-room.
2. Suddenly there was a sound of falling chairs.
3. We are to bury the canary in the garden.
4. Were there some geraniums on the table? Yes, there were some (_los_) of various colors.
5. There must be some one at the window.
6. It must be Platero.
7. One must eat in order to live.

8. Are there any letters for me? Yes, there are some.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

One evening the children were all in the dining-room. A rosy light from the lamp lighted up the faces of the children. The mother smiled as she watched them eat and talk.

Suddenly one of the children ran to the mother's arms. As the others ran after her, there was a noise of falling chairs. They were looking toward the window.

There was foolish Platero! He was looking through the window sadly and quietly at the children and their mother.

#XXV#

#LOS GITANOS#

Mírala, Platero. Ahí viene, calle abajo, en el sol de cobre, derecha, enhiesta, a cuerpo[1], sin mirar a nadie.... ¡QuØ bien lleva su pasada belleza, gallarda todavía, como en roble, el paæuelo amarillo de talle, en invierno, y la falda azul de volantes, lunareada de blanco! Va al Cabildo, a pedir permiso para acampar, como siempre, tras el cementerio. Ya recuerdas los tenduchos astrosos de los gitanos, con sus hogueras, sus mujeres vistosas, y sus burros moribundos, mordisqueando la muerte, en derredor.

[Illustration] ¡Los burros, Platero! ¡Ya estarÆn temblando los burros de la Friseta[2], sintiendo a los gitanos desde los corrales bajos!--Yo estoy tranquilo por Platero, porque para llegar a su cuadra tendrían los gitanos que saltar medio pueblo y, ademÆs, porque Rengel, el guarda, me quiere y lo quiere a Øl!--Pero, por amedrentarlo en broma, le digo, ahuecando y poniendo negra la voz:

--¡Adentro, Platero, adentro! ¡Voy a cerrar la cancela, que te van a llevar!

Platero, seguro de que no lo robarÆn los gitanos, pasa, trotando, la cancela, que se cierra tras Øl con duro estrØpito de hierro y cristales, y salta y brinca, del patio de mÆrmol al de las flores y de Øste al corral, como una flecha, rompiendo--¡brutote!--en su corta fuga, la enredadera azul.

[Footnote 1: #viene ... a cuerpo#; see Chapter IX, note 3.]

[Footnote 2: #Friseta#, a local name.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo era la gitana?
2. ¿A dónde iba?
3. ¿Para qué iba al Cabildo?
4. ¿Dónde acampan siempre?
5. ¿Por qué tiemblan los burros del pueblo cuando llegan los gitanos?
6. ¿Por qué sería difícil robar a Platero?
7. ¿Qué le dijo en broma su amo?
8. ¿Cómo trota Platero hacia el corral?
9. ¿Qué rompieron su corta fuga?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. _Pedir_, to ask for, request.

Preguntar, to ask (a question), inquire.

B. Sustitúyense las rayas por la debida forma de _preguntar_ o _pedir_:

1. Voy a ---- a la gitana a dónde va.
2. Va a ---- permiso para acampar tras el cementerio.
3. Yo ---- ayuda al guarda cuando me robaron mi caballo.
4. Nosotros les ---- que se llevaran sus caballos.
5. ---- Vd. a los gitanos si tienen borricos que vender.
6. ¿Por qué no ---- Vd. a su padre dinero para comprar un borrico?
7. Voy a ---- selo.
8. ---- le Vd. si quiere comprarlo.

C. Dese cada frase en todos los tiempos de indicativo:

1. Yo se lo digo en broma.
2. Platero está seguro de eso.

III. REDACCIÓN

Úsen las palabras siguientes en una composición corta:

Calle abajo ---- venir a cuerpo ---- la gitana ---- sin mirar a nadie
---- paæuelo amarillo de talle. Ir al Cabildo ---- pedir permiso ----
acampar ---- tras el cementerio. Temblar ---- los burros---- sentir a
los gitanos ---- estar tranquilo por ---- llegar a su cuadra ---- tener
que saltar ---- medio pueblo. Decir en broma ---- ¡adentro! ---- Platero
---- estar seguro de ---- trotar ---- saltar----romper la enredadera.

#XXVI#

#LA CORONA DE PEREJIL#

[Illustration] ¡A ver[1] quiØn llega antes!

El premio era un libro de estampas, que yo había recibido la víspera, de Viena.

[Illustration]--¡A ver quiØn llega antes a las violetas!... A la una.... A las dos.... ¡A las tres![2]

Salieron las niæas corriendo, en un alegre alboroto blanco y rosa[3] al sol amarillo.... Llegaban al primer naranjo, cuando Platero, que holgazaneaba por allí, contagiado del juego, se unióa ellas en su vivo correr. Ellas, por no perder[4], no pudieron protestar, ni reírse siquiera....

Yo les gritaba:--¡Que gana Platero![5] ¡Que gana Platero!

Sí, Platero llegóa las violetas antes que ninguna, y se quedóallí, revolcÆndose en la arena.

Las niæas volvieron protestando sofocadas, subiØndose las medias, cogiØndose el cabello:--¡Eso no vale! ¡Eso no vale! ¡Pues no! ¡Pues no! ¡Pues no, ea!

Les dije que aquella carrera la había ganado Platero y que era justo premiarlo de algœn modo. Que[6] bueno, que el libro, como Platero no sabía leer, se quedaría para otra carrera de ellas, pero que a Platero había que darle un premio.

Ellas, seguras ya del libro, saltaban y reían, rojas: ¡Sí! ¡Sí! ¡Sí!

Entonces, acordÆndome de mí mismo, pensØ que Platero tendría el mejor premio en su esfuerzo, como yo en mis versos. Y cogiendo un poco de perejil del cajón de la puerta de la casera, hice una corona, y se la puse en la cabeza, honor fugaz y mÆximo, como a un lacedemonio[7].

[Footnote 1: #A ver# = _vamos a ver_, 'let us see'.]

[Footnote 2: #¡A la una, a las dos, a las tres!# _One, two, three, go!_ Note the use of the preposition and article with the numeral.]

[Footnote 3: #alboroto blanco y rosa#; _rosa_ is used here as an adjective; see Chapter XIV, note 1. Translate by _pink, rosy_. The adjectives suggest the color of the children's dresses.]

[Footnote 4: #por no perder#; _por_ followed by an infinitive frequently expresses purpose.]

[Footnote 5: #¡Que gana Platero!# _Platero is going to win! Que_ is frequently used elliptically to introduce a phrase and in such cases has a variety of meanings. Here _que_ is emphatic or intensive.]

[Footnote 6: #Que# is used here because the sentence that follows is dependent upon #les dije# of the preceding sentence.]

[Footnote 7: #un lacedemonio#; among the Spartans it was the custom to place a wreath on the brow of men who distinguished themselves in contest and competition.]

I. CUESTIONARIO

Escríbanse unas diez preguntas basadas en _La corona de perejil_ y contéstese a ellas en español.

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. _Ser justo_, to be right (impersonal).

Tener razón, to be right (used with personal subject); _no tener razón_, to be wrong.

Tener derecho, to have the right.

Hacer bien, to do right.

B. Sustitúyanse las rayas por la debida forma de _ser justo, tener razón, tener derecho_ o _hacer bien_:

1. Los niños no ---- en decir que Platero no ganó la carrera.

2. Los que no ganaron no ---- al premio.

3. No darle un premio a Platero no ----.

4. Su amo ---- en hacerle la corona.

5. ---- premiar a los que ganan.

6. Vd. ---- en no hacerlo.

III. MODISMOS

Empléense en frases originales las locuciones siguientes:

A ver
Ser justo
Tener razón
Por + _infinitivo_
Dar el reloj

IV. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

One day the children had a race. One of them said, "Let's see who will get to that orange tree first!" They started off running and [pretty] soon the donkey joined them.

His master said, "Platero is going to win!" And Platero reached the tree before any one. The children protested saying, "That isn't fair! No! No!" But his master said that Platero had won the race and that it was right to reward him in some way.

The prize was a book, but as Platero could not read, they made a wreath and put it on his head.

#XXVII#

#LOS REYES MAGOS[1]#

¡QuØ ilusión, esta noche, la de los niæos, Platero! No era posible acostarlos. Al fin, el sueæo los fuØ rindiendo, a uno en una butaca, a otro en el suelo, al arrimo de la chimenea, a Blanca en una silla baja, a Pepe en el poyo de la ventana, la cabeza sobre los clavos de la puerta, no fueran a pasar[2] los Reyes.... Y ahora, en el fondo de esta afuera de la vida, se siente como un gran corazón pleno y sano, el sueæo de todos, vivo y mÆgico.

Antes de la cena, subí con todos. ¡QuØ alboroto por la escalera, tan medrosa para ellos otras noches!--A mí no me da miedo de la montera, Pepe, ¿y a tí?--decía Blanca, cogida muy fuerte de mi mano.--Y pusimos en el balcón, entre las cidras, los zapatos de todos. Ahora, Platero, vamos a vestimos Montemayor, tita[3], María-Teresa, Lolilla, Perico, tæ y yo, con sÆbanas y colchas y sombreros antiguos. Y a las doce, pasaremos ante la ventana de los niæos en cortejo de disfraces y de luces, tocando almireces, trompetas y el caracol que estÆ en el œltimo cuarto. Tæ irÆs delante conmigo, que serØ Gaspar y llevarØ unas barbas blancas de estopa, y llevarÆs, como un delantal, la bandera de Colombia, que he traído de casa de mi tío, el cónsul.... Los niæos, despertados de pronto, con el sueæo colgado æen, en jirones, de los ojos asombrados, se asomarÆen en camisa a los cristales, temblorosos y maravillados. DespuØs, seguiremos en su sueæo toda la madrugada, y maæana, cuando ya tarde los deslumbre[4] el cielo azul por los postigos, subirÆen, a medio vestir, al balcón y serÆen dueæos de todo el tesoro.

[Illustration]

El año pasado nos reímos mucho. ¡Ya ver! Es cómo nos vamos a divertir esta noche, Platero, camellito mío!

[Footnote 1: #Los Reyes Magos#; the day of Epiphany (Epifanía) is celebrated the sixth of January and commemorates the visit paid to Christ in Bethlehem by the Three Wise Men, Gaspar, Balthasar, and Melchior. It is a common belief among Spanish children that on the eve of Epiphany the Wise Men come mounted on camels and that they leave presents in the shoes which the children have placed on the balconies.]

[Footnote 2: #no fueran a pasar#; the subjunctive is used because doubt is implied. Translate by _lest the Wise Men might pass_.]

[Footnote 3: #tita# _aunty_. This is a contraction of _tiita_, diminutive of _tía_.]

[Footnote 4: #deslumbre#; after _cuando_, conjunction of time, the subjunctive is required when uncertainty is implied.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Por qué no querían los niños acostarse?
2. ¿Dónde estaban sentados?
3. ¿Dónde pusieron sus zapatos?
4. ¿Qué creen los niños españoles de esta fiesta?
5. ¿Cuál es la fecha de esta fiesta?
6. ¿Qué otro nombre tiene?
7. ¿Cómo se vistieron los niños después?
8. A medianoche ¿qué hicieron?
9. ¿Quién era Gaspar?
10. ¿Cómo se llamaban los otros dos Reyes Magos?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Usos de _ser_ y _estar_.

El verbo irregular _poner_.

B. Sustitúyanse las rayas por la debida forma de _ser_ o _estar_:

1. ¿Quiénes ---- los Reyes Magos?

2. Los niños ---- durmiendo en el suelo.
3. Los zapatos ---- en el balcón.
4. Los Reyes Magos ---- Gaspar, Baltasar y Melchor.
5. Aquella noche no ---- posible acostar a los niños.
6. ¿Dónde ---- Colombia?
7. ¿---- un país o una ciudad?
8. El español ---- el idioma de Colombia ¿verdad?
9. Su tío ---- consul.
10. Ya ---- despertados los niños.
11. ¿Qué hora ---- cuando se acostaron?
12. Las trompetas ---- de Pepe.

C. 1. Conjuguese en el presente de indicativo:

Acostarse a las diez.

2. Dese en el pretérito y perfecto de indicativo:

Los niños _poner_ los zapatos en el balcón.

III. REDACCIÓN

Hágase una composición oral empleando las palabras que siguen:

Los niños ---- acostarlos ---- el sueño ---- en una butaca ---- en el suelo ---- en una silla baja. Antes de la cena ---- subir la escalera ---- dar miedo a uno ---- poner los zapatos ---- en el balcón. Vestirse ---- con sábanas, sombreros ---- a las doce ---- pasar ante la ventana ---- en cortejo ---- tocar trompetas. Ir delante ---- llevar Gaspar barbas de estopa ---- una bandera. Despertados de pronto ---- asomarse ---- a los cristales ---- subir al balcón ---- ser dueños de todo ---- divertirse.

#XXVIII#

#EL ALBA#

En las lentas madrugadas de invierno, cuando los gallos alertos ven las primeras rosas del alba y las saludan galantes, Platero, harto de dormir, rebuzna largamente. ¡Cuán dulce su lejano despertar, en la luz

celeste que entra por las rendijas de la alcoba! Yo, deseoso también del día, pienso en el sol desde mi lecho mullido.

Y pienso en lo que habría sido del pobre Platero[1], si en vez de caer en mis manos de poeta hubiese caído[2] en las de uno de esos carboneros que van, todavía de noche, por la dura escarcha de los caminos solitarios, a robar los pinos de los montes, o en las de uno de esos gitanos astrosos que pintan los burros y les dan arsénico y les ponen alfileres en las orejas para que no se les caigan.

Platero rebuzna de nuevo. ¿Sabrá que pienso en él? ¿Qué me importa? En la ternura del amanecer, su recuerdo me es grato como el alba. Y, gracias a Dios, él tiene una cuadra tibia y blanda como una cuna, amable como mi pensamiento.

[Footnote 1: #lo que habría sido del pobre Platero#, _what would have become of poor Platero_. When proper names are qualified by an adjective, the definite article is used.]

[Footnote 2: #hubiese caído#; subjunctive in protasis (_condition_) of contrary to fact condition of which _habría sido_ is the apodosis (_conclusion_).]

I. CUESTIONARIO

1. ¿A qué hora es la madrugada en el invierno? ¿en el verano?
2. ¿Quiénes saludan las primeras rosas del alba?
3. ¿Cómo despierta Platero a su amo por la mañana?
4. Al oírlo ¿en qué piensa su amo?
5. ¿En qué manos habría podido caer?
6. ¿Para qué dan los gitanos arsénico a los burros?
7. ¿Cómo es la cuadra de Platero?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Uso del subjuntivo en cláusulas adjetivas o adverbiales.

El verbo irregular _caer_.

B. Cambiense al presente de subjuntivo los infinitivos que van en bastardilla y explíquese el uso del subjuntivo en cada frase:

1. Nunca he visto un burro que _tener_ alfileres en las orejas.
2. Iremos a ver a los gitanos cuando _volver_.
3. Por mucho que _dormir_ siempre tienen sueño.

4. Aunque Platero _rebuznar_ largamente, no me despertarØ.
5. Los gitanos les dan arsØnico a los burros para que _ponerse_ fuertes.
6. Siempre que yo _pensar_ en Platero, me acordarØ de su cuadra blanda.
7. TendrÆ siempre un amo bueno a menos que _caer_ en las manos de los gitanos.
8. Los gitanos no pueden robar a Platero sin que yo lo _saber_.
9. El amo duerme hasta que le _despertar_ el borrico.
10. En caso de que _venir_ los carboneros, pondrØ a Platero en la cuadra.
11. Vamos al jardín a ver las rosas antes de que _irse_ Vd.

C. Conjugæese en el presente y pretØrito de indicativo:

Caer en las manos de los gitanos.

III. TRADUCCIÓN

Tradæzcase al espaæol:

In winter Platero's master does not wake up until he hears him bray. They both are tired of sleeping and are eager for the day. Whenever he hears Platero, he thinks of the poor donkeys of the gypsies who give them arsenic so that they will be strong. Instead of having a comfortable stable like Platero, they have to go around (_caminar_) with the gypsies, even at night.

#XXIX#

#CARNAVAL#[1]

¡QuØ guapo estÆ hoy Platero! Es lunes de carnaval, y los niæos, que se han vestido de mÆscara, le han puesto el aparejo moruno, todo bordado, en rojo, azul, blanco y amarillo, de cargados arabescos.

Agua, sol y frío. Los redondos papelillos de colores van rodando paralelamente por la acera, al viento agudo de la tarde, y las mÆscaras, ateridas, hacen bolsillos de cualquier cosa para las manos azules.

Cuando hemos, llegado a la plaza, unas mujeres vestidas de locas, con largas camisas blancas, coronados los negros y sueltos cabellos con guirnaldas de hojas verdes, han cogido a Platero en medio de su corro bullanguero, y, unidas por las manos, han girado alegremente en torno de Øl.

Platero, indeciso, yergue las orejas, alza la cabeza, y, como un alacrán, en cercado por el fuego, intenta, nervioso, huír por doquiera[2]. Pero, como es tan pequeño, las locas no le temen y siguen girando, cantando y riendo a su alrededor. Los chiquillos, viéndole cautivo, rebuznan para que él rebuzne. Toda la plaza es ya un concierto altivo de metal amarillo, de rebuznos, de risas, de coplas, de panderetas y de almoreces....

[Illustration: ES LUNES DE CARNAVAL] Por fin, Platero, decidido, igual que un hombre, rompe el corro y se viene a mí trotando y llorando, caído el lujoso aparejo. Como yo, no quiere nada con el carnaval.... No servimos para estas cosas....

[Footnote 1: #Carnaval#, the three days preceding Ash Wednesday, given over to merrymaking. Cf. the _Mardi Gras_ of New Orleans.]

[Footnote 2: #doquiera# = _dondequiera_.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo (de qué) se vistieron los niños el lunes de carnaval?
2. ¿Cuánto tiempo dura el carnaval?
3. ¿En qué ciudad de los Estados Unidos se celebra esta fiesta?
4. ¿Qué tiempo hacía?
5. ¿A quiénes encontraron Platero y su amo?
6. ¿Qué hicieron a Platero?
7. ¿Qué hizo el borrico?
8. ¿Por qué no pudo escapar?
9. ¿Para qué rebuznaban los niños?
10. ¿Qué hizo Platero al fin?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Negaciones.

El verbo _erguir_.

B. Según el sentido, sustitúyanse las rayas por las palabras siguientes _no, ni, nunca, ninguno, ni siquiera, nada, tampoco, no solo ... sino también_:

1. A Platero ---- le gusta ---- el carnaval ----la corrida de toros.

2. Nadie temía al burro ---- los chiquillos.
3. ¿Le gusta a Vd. la música de las panderetas? ---- me gusta ----.
4. ---- los chiquillos ---- las mujeres seguían girando en torno del burro.
5. Mi hermana ---- tiene ---- m/Escara. ---- yo ----.
6. Yo ---- he visto ---- un carnaval; ---- he visto una corrida de toros.
7. Platero ---- ha estado tan guapo como est/É hoy.
8. ¿Tiene Vd. un vestido para el carnaval? ---- tengo ----.

C. Escribanse todas las formas irregulares de _erguir_.

III. REDACCIÓN

H/Égase una composición oral empleando las palabras que siguen:

Es lunes de carnaval ---- los niños ---- vestirse de m/Escara ----
 aparejo lujoso ---- redondos papelillos. Unas mujeres ---- vestidas de
 locas ---- coger a Platero ---- girar alegremente ---- en torno de Øl.
 Platero ---- alzar la cabeza ---- intentar huír por dondequiera ----
 seguir girar ---- cantar y reír. Los chiquillos ---- rebuznar ---- al
 fin ---- romper el corro ----caído el aparejo.

#XXX#

#LA MUERTE#

EncontrØ a Platero echado en su cama de paja, blandos los ojos y
 tristes. Fuí a Øl, lo acariciØ, habl/Éndole, y quise que se
 levantara[1]....

El pobre se removiØtodo bruscamente, y dejØuna mano arrodillada.... No
 podía.... Entonces le tendí su mano en el suelo, lo acariciØ de nuevo
 con ternura, y mandØ venir a su mØdico. El viejo Darbón, así que lo hubo
 visto, sumióla enorme boca desdentada hasta la nuca[2] y meciØsobre el
 pecho la cabeza congestionada, igual que un pØndulo.

--Nada bueno, ¿eh?

No sØ quØ contestó... Que el infeliz se iba.... Nada.... Que un
 dolor.... Que no sØ quØ raíz mala.... La tierra, entre la hierba....

A mediodía, Platero estaba muerto. La barriguilla de algodón se le había
 hinchado como el mundo, y sus patas, rígidas y descoloridas, se elevaban
 al cielo. Parecía su pelo rizado ese pelo de estopa apolillada de las

muæecas viejas, que se cae, al pasarle la mano, en una polvorienta tristeza....

Por la cuadra en silencio, encendiéndose cada vez que pasaba por el rayo de sol de la ventanilla, revolaba una bella mariposa de tres colores....

[Footnote 1: #se levantara#; subjunctive after _quise_, an expression of wish.]

[Footnote 2: #sumióla enorme boca desdentada hasta la nuca#; the lips lacking the support of the teeth, sink inward; obviously, it is an exaggeration to say that they sink as far back as the nape of the neck.]

I. CUESTIONARIO

1. ¿Cómo encontrósu amo a Platero?
2. Cuando vióque no podía levantarse ¿quØ hizo su amo?
3. ¿Cómo se llamaba el mØdico de Platero?
4. ¿CuÆendo murióPlatero?
5. ¿QuØ revolaba por la cuadra?

II. REPASO DE GRAM'TICA

A. El subjuntivo en clÆusulas substantivas.

El verbo irregular _poder_.

B. CÆmbiense los infinitivos por el presente de subjuntivo y explíquese el uso del subjuntivo en cada caso:

1. El amo le dice al borrico que _levantarse_.
2. Siente que _haber_ muerto.
3. Quiere que _venir_ el mØdico inmediatamente.
4. Los niæos se alegran de que Platero _ganar_ la carrera.
5. El mØdico duda que Platero _ponerse_ bueno.
6. Los chiquillos temen que el burro _intentar_ huír.
7. Es de esperar que _hacer_ buen tiempo los días del carnaval.
8. El mal tiempo impide que la gente _divertirse_ mucho.
9. Es necesario que nosotros _vestirse_ de mÆscara.
10. Es tiempo de que _partir_ para la plaza.

C. Haciendo los cambios necesarios lØanse en el tiempo pasado las frases que preceden.

D. (_a_) Repítase, usando _Vd._ como sujeto de los verbos subordinados:

1. Siento no haber llegado a tiempo.
2. Queríamos ir al carnaval.
3. Temen no poder ir.
4. Me alegrØ de estar aquí.

(_b_) Sustitœyanse las rayas por la forma debida del verbo:

ponerse

El mØdico no cree que Platero ---- mejor.

Yo creía que Øl ---- mejor.

divertirse

Los chiquillos prefieren ---- con el borrico.

El amo prefirióque las mujeres no ---- con Platero.

poder

EsperÆbamos que el mØdico ---- ayudarlo.

El viejo Darbón esperaba ---- ayudar a Platero.

ir

Es posible que yo ----.

No me es posible ----.

III. TRADUCCIÓ

Tradœzcase al espaœol:

One morning Platero's master found him lying on his straw bed. When he saw that the poor fellow could not get up, he sent for the doctor.

At noon poor Platero was dead.

#XXXI#

#NOSTALGIA#

Platero, tœ nos ves, ¿verdad?

¿Verdad que ves cómo se ríe en paz, clara y fría, el agua de la noria del huerto; cuÆl vuelan, en la luz œltima, las afanosas abejas en torno del romero verde y malva, rosa y oro por el sol que acœn enciende

la colina?

Platero, ¿tú nos ves, ¿verdad?

¿Verdad que ves pasar por la cuesta roja de la Fuente vieja los borriquillos de las lavanderas, cansados, cojos, tristes en la inmensa pureza que une tierra y cielo en un solo cristal de esplendor?

Platero, ¿tú nos ves, ¿verdad?

¿Verdad que ves a los niños corriendo arrebatados entre las jaras, que tienen posadas en sus ramas sus propias flores[1], liviano enjambre de vagas mariposas blancas, goteadas de carmín?

Platero, ¿tú nos ves, ¿verdad?

Platero, ¿verdad que tú nos ves? Sí, tú me ves. Y yo creo oír, sí, sí, yo oigo en el poniente despejado, endulzando todo el valle de las viñas, tu tierno rebuzno lastimero....

[Footnote 1: #que tienen posadas en sus ramas sus propias flores#, etc. _whose blossoms are nestled in the branches like a swarm of butterflies_. Because the blossoms of this shrub grow close to the branches, they suggest to the poetic imagination of the author a group of butterflies.]

I. CUESTIONARIO

1. Según el autor ¿quién puede ver Platero en el huerto?
2. ¿Quién puede ver pasar por la cuesta de la fuente?
3. ¿A quiénes puede ver correr entre las jaras?
4. ¿Quién cree oír el autor?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Uso del infinitivo después de verbos de percepción.

El verbo irregular _oír_.

B. Tradúzcase al español usando el infinitivo después de los verbos de percepción:

1. Have you seen the doctor pass?
2. I was watching the children play.
3. I think I hear them singing.
4. When they saw us coming they ran away.

5. Look at the bees flying around the flowers.
6. We heard the doctor say that Platero was going to die.
7. Listen to the band play.
8. Did you see the little donkey run to his master?
9. He heard the children laugh.
10. Platero's master used to like to hear him bray.

C. D se cada frase en todos los tiempos de indicativo:

1. _Oigo_ reír a los ni os.
2. El sol _enciende_ la colina.

III. REDACCIÓN

 sen en una composición corta las palabras que siguen:

La noria del huerto ---- reír en paz ---- las afanosas abejas ---- volar en torno de ---- el romero. Los borriquillos cansados ---- pasar por la cuesta ---- los niños correr ---- entre las jaras. Creer oír ---- rebuzno lastimero.

#XXXII#

#MELANCOL A#

Esta tarde he ido con los niños a visitar la sepultura de Platero, que est  en el huerto de la Piña, al pie del pino redondo y paternal. En torno, abril había adornado la tierra húmeda de grandes lirios amarillos.

Cantaban los chararices all  arriba, en la c pula verde, toda pintada de cenit azul, y su trino menudo, florido y reidor, se iba en el aire de oro de la tarde tibia, como un claro sueño de amor nuevo.

Los niños, así que iban llegando, dejaban de gritar. Quietos y serios, sus ojos brillantes en mis ojos, me llenaban de preguntas ansiosas.

--¡Platero amigo!--le dije yo a la tierra;--si, como pienso, est es ahora en un prado del cielo y llevas sobre tu lomo peludo a los  ngeles adolescentes,   me habr es quiz  olvidado? Platero, dime:   te acuerdas ac n de mí?

Y, cual contestando mi pregunta, una leve mariposa blanca, que antes no había visto, revolaba insistentemente, igual que un alma, de lirio en lirio....

I. CUESTIONARIO

1. ¿QuØ visitan los niæos con el amo de Platero?
2. ¿Dónde estÆ la sepultura del borrico?
3. ¿De quØ había adornado la tierra abril?
4. ¿Dónde cantaban los chamarices?
5. ¿CuÆndo dejaban de gritar los niæos?
6. Segœn su amo ¿dónde estÆ Platero ahora?
7. ¿A quiØnes lleva sobre su lomo peludo?
8. ¿QuØ revuela insistentemente de lirio en lirio?

II. REPASO DE GRAMÁTICA

A. Frases condicionales.

El verbo irregular _ver_.

B. Sustitœyanse los infinitivos por la forma del verbo que convenga:

1. Si los niæos _venir_ esta tarde, iremos a visitar la sepultura de Platero.
2. Yo podría ayudar al borrico si _ser_ mØdico.
3. Si el viejo Darbón sabía lo que tenía el borrico, no me lo _decir_.
4. Platero no _haber_ muerto si el mØdico _haber_ llegado mÆs temprano.
5. Si Vd. _querer_, vamos al huerto.
6. Si tuviØramos tiempo, _mandar_ venir a los niæos.

C. CÆmbiese el infinitivo por la forma debida y tradœzcanse las frases siguientes al inglØs:

1. Siento que Vd. no _ver_ el jardín.
2. He sentido que Vd. no _ver_ el jardín.
3. Sentía que Vd. no _ver_ el jardín.
4. Sentí que Vd. no _ver_ el jardín.
5. Sentiría que Vd. no _ver_ el jardín.

6. Habría sentido que Vd. no _ver_ el jardín.

III. TRADUCCIÓN

Tradúzcase al español:

This afternoon I went with the children to see Platero's grave. It is in the garden under a pine tree.

The birds were singing and there was a white butterfly flying [around] among the lilies.

[Illustration] I wonder where Platero is now? I wonder if he still remembers his master and the children with their bright eyes!

NOTES

I. PLATERO

#1.# #cual# = _como_.

#2.# #no sé qué# has an adjective force; translate by _inexplicable_.

#3.#--#cascabeleo# refers to the jingling of the bells worn by mules and donkeys. It is used figuratively here to suggest the joyous eagerness with which Platero answers his master's call.

#4.# #cuanto# = _todo lo que_.

#5.# #igual que# = _como_.

#6.# #últimas callejas#; the streets in the outskirts of the town.

#7.# #Acero y plata de luna#; the word _acero_ suggests the strength and sturdiness of the donkey while _plata de luna_, used by the peasants instead of _azogue_ to mean 'quicksilver,' suggests his alertness and agility.

II. EL LOCO

#1.# #blancas de cal con sol#; the sun shining on the lime-covered walls makes the streets seem remarkably white; the preposition _de_ frequently expresses cause.

#2.# #el sin fin#, _the infiniteness_.

III. JUEGOS DEL ANOCHECER

#1.# #juegan a asustarse#, _play boggy man_.

#2.# #cambiar#, _changeableness_; the word refers to the vacillating imaginations of the children.

#3.# #ellas sabrÆn cómo#, _probably they alone know how_. The future is used in place of the present to denote conjecture or probability. Similar cases occur a few lines below, _levantarÆ_, _matarÆ_ and _llevarÆ_. See also Repaso de GramÆtica in Chapter V.

#4.# #se creen unos príncipes#, _they imagine that they are princes_.

#5.# #La Viudita#, a popular folk song of Spain.

IV. LA ESPINA

#1.# #Pero, hombre#, the word _hombre_ is commonly used in expressions of surprise or exostulation in addressing persons, regardless of age or sex. In all of these sketches Platero's master addresses him as he would a child, with affectionate concern and sincere sympathy,--#¿quØ te pasa?# _What is the matter?_

#2.# #me lo he llevado#, _me_ is the dative of concern or interest and represents the person to whom the action is of special interest; _lo_ is the redundant use of the object pronoun.

V. EL NIÑO TONTO

#1.# el #pasar#, when the infinitive is used as subject or predicate, it usually takes the definite article in the masculine singular.

#2.# #alegre Øl#, this redundant use of the pronoun is frequent in the popular language, for the purpose of emphasis.

#3.# #aquel mal viento negro# = _la muerte_.

#4.# #mariposa gallega# refers to the quotation from Curros Enríquez which follows and which is equivalent in Castilian to: _Mariposa de alitas doradas_.

#5.# #EstarÆ sentado#, the future is frequently used in place of the present to express conjecture or probability; see Chapter 3, note 3.

VI. EL CANARIO VUELA

#1.# #se muriera... se comieran,# subjunctives in substantive clauses after _por miedo de que_, an expression of feeling or emotion.

#2.# #se lo;# another instance of the dative of interest combined with the redundant use of the object pronoun; see Chapter IV, note 2.

#3.# #nadie#, subject of _saber_.

#4.# #ladrÆndole#; _le_ refers to _campanilla_.

VII. EL ALJIBE

#1.# #mirador con sol#; when the water in the cistern is low, the reflection of the sunny _mirador_ may be seen at the bottom.

#2.# #montera# refers to the glass roof with which many patios are covered.

#3.# #hace aæos#; _hace_ in time expressions, when the action is not continuous, may usually be translated by _ago_.

#4.# #galería#, _underground reservoir_.

#5.# #tiene el brocal esculpido#; the cisterns in the patios may be ornamental, hence the marble curbing.

#6.# #Villegas#, the name of a man, perhaps a well-known character in the town.

VIII. LA SANGUIJUELA

#1.# #mÆs cada vez#, _more and more_.

#2.# #lo mÆs claro#; the neuter article is used before masculine adjectives having an abstract meaning.

#3.# #a Raposo#; verbal expressions of advantage (or disadvantage) require the dative of the person and the accusative of the thing; in English this relation is expressed by the prepositions _for_ or _from_. Translate, _I asked R. for help_, or _I asked help from him_.

#4.# #abrirle a Platero la boca#; the definite article takes the place of the possessive adjective modifying a noun which refers to parts of the body or articles of clothing when the noun is used as the object of a verb. The possessor is indicated by the dative of interest, _a Platero_.

#5.# #suelte#; subjunctive in an adverbial clause introduced by _para que_.

IX. LAS TRES VIEJAS

#1.# #VendrÆn#; future of probability or conjecture; see Chapter III, note 3.

#2.# #Que te caes#; this is said as a kind of warning to one of the gypsies and may be freely translated, _Be careful or you will fall_.

#3.# #Van a cuerpo; ir a cuerpo# is equivalent to English _to go without a wrap or coat_.

X. LA CARRETILLA

#1.# #¡QuØ sonreír el de la chiquilla!# Literally, _What a smile that of the little girl!_ Translate by _How the little girl smiled!_

#2.# #encendiese#; imperfect subjunctive after _como si_ in an elliptical sentence, with a present condition contrary to fact.

XI. EL PAN

#1.# #igual que#. See note to Chapter I, note 5.

#2.# #que#; object of _levantan_; the antecedent is _canastos_.

XII. LA ARRULLADORA

#1.# #reventando sangre#; the girl's lips look so red that they seem to be on the point of bursting from an over-supply of blood.

#2.# #durmiendo al hermanito#, _putting her little brother to sleep_: the transitive use of _dormir_.

#3.# #la hora de mayo#, _May-time_.

#4.# #la Pastora#, reference to the Virgin Mary, the 'Shepherdess'.

XIII. ALEGRÍA

#1.# #hace como que#, _acts as if_.

#2.# #es de juguete#; _is a plaything, a toy donkey, a donkey to play with_.

XIV. EL SELLO

#1.# #fina y malva#; _malva_ is used here as an adjective and refers to the color of the flower of the mallow, a delicate pink.

#2.# #Los había#; to avoid repetition, the personal pronoun is used with _haber_ to refer to a noun previously expressed.

#3.# #¡QuØ latirme el corazón!# _How my heart beat!_

#4.# #quØ sØ yo#; this expression is very idiomatic and is translated in various ways; as it is used here, the English _and I don't know what all_ conveys the meaning.

#5.# #¿Quedó algo por... ?# _Was there anything left?_

XV. EL TÍO DE LAS VISTAS

#1.# #tío#; the use of this word is somewhat similar to that of

English *_fellow, man, or old man_*, when applied to persons whose names are not known.

#2.# *#comprar su fantasia#*, *_to buy a 'look.'*

XVI. LA COZ

#1.# *#si tœ no puedes venir#*; *_si_* (unaccented) is frequently used at the beginning of a phrase to express surprise or exostulation.

Translate by *_why_*.

XVII. ESCALOFR´O

#1.# *#no sØ quØ#* gives an idea of vagueness and strangeness.

#2.# *#el camino asaetado de estrellas#*; the rays of starlight shining through the branches of the trees suggest arrows.

#3.# *#se enredara#*; subjunctive after *_como sí_*; see Chapter X, note 2.

#4.# *#cual si#* = *_como si_*.

#5.# *#que se acerca#*; the author speaks of the village as approaching the donkey, hence the omission of *_a_* before *_que_*.

XVIII. PASAN LOS PATOS

#1.# *#darle agua a Platero#*; see Chapter IV, note 2.

XIX. LA NIÑA CHICA

#1.# *#la veía venir#*; the independent infinitive follows verbs of seeing or hearing.

#2.# *#¡Platerón! ¡Platerillo!#* etc. denoting, respectively, largeness and smallness. *_-ón_* may also express grotesqueness, *_-illo_* good-natured ridicule, and *_-ete_* depreciation. Translate by *_big, clumsy Platero_* and *_tiny, little Platero_*.

XX. LOS TOROS

#1.# *#¡A que no sabes...!#* *_I'll wager that you don't know...!_*

#2.# *#llevasen#*; subjunctive of indirect command after *_dejaba_*.

#3.# *#pedir contigo la llave#*; at the beginning of a bullfight there is a ceremony in which a man on horseback asks the *_presidente_* for the key to the *_toril_* (bull-pen where the animals are kept before the fight).

#4.# *#piensen#*; subjunctive of indirect command after *_he dicho_*.

#5.# #cuadrilla#, _the team of bullfighters_.

#6.# #presidentas#; _patronesses_, distinguished ladies chosen to act as patronesses at the bullfight.

#7.# #Apenas#; read, #Apenas si (hay)... un viejecito (que)...#

XXI. SARITO

#1.# #dos veces grana# seems to mean that the cape in addition to the original red of the cloth was stained red with blood from the bullfights.

#2.# #a mí mismo#; the appropriate form of _mismo_ may be used with the prepositional form of a personal pronoun to express emphasis.

XXII. ALMIRANTE

#1.# #Tœ no lo conociste#, _You did not know him_. In normal Castilian, _le_ is the more usual form of the accusative for persons (here the horse is personified). The author reveals his Andalusian origin by the use of _lo_ throughout the book.

#2.# #Lauro#, probably a servant.

#3.# #charret#; the correct spelling of this word is _charrette_; being a French word, the final _e_ is silent and is pronounced as if it were spelled _charret_.

#4.# #Hubo que llamar#; _haber_ (impersonal), followed by _que_ and the infinitive of some other verb, expresses necessity or obligation.

#5.# #que todo lo borra#, _which effaces everything_; when the neuter pronoun _todo_ precedes the verb as its direct object, _lo_ must be used with it.

#6.# #Lord#, the fox terrier previously mentioned in a chapter of _Platero y yo_ not included in the present text.

#7.# #hubierais#, subjunctive in a statement contrary to fact.

XXIII. EL CANARIO SE MUERE

#1.# #hacia jardín...,# _turned the open room into a garden._

#2.# #abrían#; peculiar use of _abrir_ which should be used reflexively here.

#3.# #otro canario viejo,# _another old canary, another old song bird._

#4.# #habrÆ#; see Chapter III, note 3.

#5.# #un error encantado#, _a magic flutter_.

XXIV. SUSTO

#1.# #Soæaba... tibia# (poetic phrasing), _cast a rosy, dreamy light_.

#2.# #Æspera alegría#, _garish brightness_.

#3.# #¡El tonto de Platero!# _De_ is used idiomatically between a noun and a qualifying adjective; cf. English 'the fool _of_ a Platero'. Translate by _the foolish Platero_.

XXV. LOS GITANOS

#1.# #viene ... a cuerpo#; see Chapter IX, note 3.

#2.# #Friseta#, a local name.

XXVI. LA CORONA DE PEREJIL

#1.# #A ver# = _vamos a ver_, 'let us see'.

#2.# #¡A la una, a las dos, a las tres!# _One, two, three, go!_ Note the use of the preposition and article with the numeral.

#3.# #alboroto blanco y rosa#; _rosa_ is used here as an adjective; see Chapter XIV, note 1. Translate by _pink, rosy_. The adjectives suggest the color of the children's dresses.

#4.# #por no perder#; _por_ followed by an infinitive frequently expresses purpose.

#5.# #¡Que gana Platero!# _Platero is going to win! Que_ is frequently used elliptically to introduce a phrase and in such cases has a variety of meanings. Here _que_ is emphatic or intensive.

#6.# #Que# is used here because the sentence that follows is dependent upon #les dije# of the preceding sentence.

#7.# #un lacedemonio#; among the Spartans it was the custom to place a wreath on the brow of men who distinguished themselves in contest and competition.

XXVII. LOS REYES MAGOS

#1.# #Los Reyes Magos#; the day of Epiphany (_Epifanía_) is celebrated the sixth of January and commemorates the visit paid to Christ in Bethlehem by the Three Wise Men, Gaspar, Balthasar, and Melchior. It is a common belief among Spanish children that on the eve of Epiphany the Wise Men come mounted on camels and that they leave presents in the shoes which the children have placed on the balconies.

#2.# #no fueran a pasar#; the subjunctive is used because doubt is implied. Translate by *_lest the Wise Men might pass_*.

#3.# #tita#, *_aunty_*. This is a contraction of *_tiita_*, diminutive of *_tía_*.

#4.# #deslumbre#; after *_cuando_*, conjunction of time, the subjunctive is required when uncertainty is implied.

XXVIII. EL ALBA

#1.# #lo que habría sido del pobre Platero#, *_what would have become of poor Platero_*. When proper names are qualified by an adjective, the definite article is used.

#2.# #hubiese caído#; subjunctive in protasis (*_condition_*) of contrary to fact condition of which *_habría sido_* is the apodosis (*_conclusion_*).

XXIX. CARNAVAL

#1.# #Carnaval#, the three days preceding Ash Wednesday, given over to merrymaking. Cf. the *_Mardi Gras_* of New Orleans.

#2.# #doquiera# = *_dondequiera_*.

XXX. LA MUERTE

#1.# #se levantara#; subjunctive after *_quise_*, an expression of wish.

#2.# #sumióla enorme boca desdentada hasta la nuca#, the lips lacking the support of the teeth, sink inward; obviously, it is an exaggeration to say that they sink as far back as the nape of the neck.

XXXI. NOSTALGIA

#1.# #que tienen posadas en sus ramas sus propias flores#, etc. *_whose blossoms are nestled in the branches like a swarm of butterflies_*. Because the blossoms of this shrub grow close to the branches, they suggest to the poetic imagination of the author a group of butterflies.

#ABBREVIATIONS

adv. adverb

aug. augmentative

coll. colloquial

conj. conjunction

contr. contraction
dim. diminutive
f. feminine
inf. infinitive
inter. interjection
m. masculine
n. noun
pl. plural
pro. pronoun
rel. relative

Radical changing verbs are indicated by (_ie_), (_ue_), or (_i_), placed after the infinitive.

VOCABULARIO

#A#

#a# to, at
#abajo# under, below; #calle#--down the street
#abandonar# to leave, desert
el #abandono# indifference, carelessness
la #abeja# bee
#abierto,-a# open, clear
#abnegado,-a# abnegated, self-sacrificing
#abrasado,-a# scorched
#abril# _m_. April
#abrir# to open
#absorto,-a# amazed, absorbed in thought
#absurdo,-a# absurd, nonsensical
la #abubilla# hoopoe (_a bird with a beautiful crest_)
#aburrido,-a# weary, languid
#aburrir# to tire, weary; #----se# to become weary
#acabar# to finish, end; #---- de# to have just
#acampar# to encamp
#acariciar# to caress, fondle
la #acción# action, gesture
#acechar# to pry; #---- de reajo# to watch from the corners of the
eyes
el #aceite# oil
#aceitoso,-a# oily, greasy
la #acera# sidewalk
#acerca# about
#acercarse# to approach, come near to
el #acero# steel
#acompañar# to accompany
#acordarse# (_ue_) (de) to remember, recall
#acostar# (_ue_) to lay down, put to bed; #----se# to go
to bed
#acostumbrado,-a# accustomed, ordinary
#acuoso,-a# watery, liquid

#achicharrar# to overheat
#adelantar# to advance; put forward; #----se# to come forward
#ademÆs# moreover, besides; #---- de# besides
#adentro# within, inside; #tierra ----# inland
el #adjetivo# adjective
la #admiraci3n# admiration, wonder
el #admirador# admirer
la #adolescencia# youth, adolescence
#adolescente# young
#adormilarse# to doze
#adornar# to ornament, embellish
#adulador,-a# coaxing; _m. and f_. soother
#adular# to flatter, soothe
#adverbial# adverbial
el #adverbio# adverb
#afable# kind, agreeable
#afanoso,-a# laborious, industrious
#afilado,-a# sharp, keen
#afilar# to grind, render keen; to grow thin
#afirmativamente# affirmatively
#afirmativo,-a# affirmative
#afuera# abroad, out-of-doors; #las ----s# isolation,
remoteness
#agarrar# to grasp firmly; #----se# to become fastened
#agigantado,-a# gigantic, enormous
#Ægil# nimble, light
#agradecido,-a# grateful, thankful
#agrio,-a# sour, sharp
el #agua# _f_. water
#aguantar# endure, stand, suffer; #---- ancas# stand being
ridden double
el #aguardiente# brandy
#agudo,-a# sharp, shrill, brisk
#ahí# there, in that place
#ahora# now
#ahorrar# to save, spare
#ahuecar# to make hollow
el #aire# air, atmosphere
#aislar# to isolate
el #ala# _f_. wing
#alabastrino,-a# alabastrine, like alabaster
el #alacrÆn# scorpion
el #alarde# boast, display
el #alba# _f_. dawn, daybreak
#albo,-a# white
#alborotar# to disturb, excite
el #alboroto# disturbance, hubbub
el #alborozo# joy, merriment
el #alcance# following _or_ overtaking (_a person_); #a
su ----# within her reach
la #alcancia# money box
#alcanzar# to follow, overtake
la #alcoba# bedroom

#alegre# merry, joyous
#alegremente# merrily, happily
la #alegría# merriment, joy
#alejarse# to go, far away
#alerta# _adv_. carefully, vigilantly
#alerto,-a# alert, vigilant
el #alfiler# pin
#algo# something, anything; _adv_. somewhat
el #algodón# cotton, cotton plant
#alguien# somebody, some one
#algún, alguno# some, any; _pl_. some, any, a few
la #alita# _dim_. of #ala#
el #alivio# comfort, solace
el #aljibe# cistern, reservoir (_of water_)
el #alma# _f_. soul; staff
la #almagra# (_usual form_ #almagre#) red ochre, red earth
#almenado,-a# embattled; furnished with teeth
#Almendra# _a local name, probably of a farm near Moguer_
el #almendro# almond tree
#el almirante# admiral (_here the name of a horse_)
el #almirez# brass mortar (_for kitchen use_), basin
#alrededor# around, round about; #a su ----# around him
#altivo,-a# proud, haughty, insolent, loud
#alto,-a# high, tall; #en voz ----a# aloud
el #alumno# pupil
#alzar# to raise, lift up
#allí# there
#allí# there
#amable# amiable, pleasing, kind
#amanecer# to dawn, be evident at dawn; #al ----# at dawn
#amanerado,-a# affected
#amar# to love
#amarillento,-a# yellowish, golden
#amarillo,-a# yellow
el #Ambar# amber, amber color
la #ambición# ambition
#ambos,-as# both
#amedrentar# to frighten, discourage
el #amigo# friend
la #amiga# friend
la #amistad# friendship; #trabar ---- con# make the acquaintance of
el #amo# master, owner
el #amor# love
#amoroso,-a#, loving
las #ancas# crupper; #aguantar ----# stand being ridden double
#ancho,-a# wide, broad
la #Andalucía# Andalusia (_a regional name applied to southern Spain_)
#andaluz,-a# Andalusian
las #andanzas# wanderings
#andar# to walk, go (_from one place to another_) to travel;
#¡anda!# come!
el #Ángel# angel

la #angustia# anguish, heartache
el #animal# animal
#anochece# to grow dark
el #ansia# desire, longing
#ansioso,-a# anxious, eager
#ante# before, in front of
#antes# before, formerly; #de# before
#antiguo,-a# old
#antojarse# to seem
el #aæil# indigo plant, indigo blue
el #aæo# year; #el ---- pasado# last year; #hace ----s# years ago
#apagar# to extinguish; #----se# to be extinguished, go out
el #aparato# apparatus
#aparecer# to appear
el #aparejo# harness
#apartar# to remove
#apenas# scarcely, hardly; the minute
el #aperador# farmer, wheelwright
#apelillado,-a# moth-eaten, worm-eaten
#aprender# to learn; #---- de memoria# to commit to memory
#apresurarse# to hasten, hurry
#apretar# to tighten, compress, press
#apurarse# to worry, grieve
el #arabesco# arabesque, Arabic decoration
#ardiente# burning, hot
la #arena# sand
#aristocrÆtico,-a# aristocratic
#armonioso,-a# harmonious, pleasing
#arrancar# to pull out, draw out
#arrastrar# drag, force
#arreatado,-a# rapid, impetuous
#arrebolado,-a# red, rosy
#arriba# above, up, over; upstairs; #calle ----# up the street
el #arriero# mule-driver
el #arrimo: al ---- de# close to, cuddled against
#arrodillar# to bend the knee; #----se# to kneel down
el #arroyo# brook
el #arroz# rice
el #arullador# person who lulls to sleep
la #arulladora# person who lulls to sleep
el #arsØnico# arsenic
el #arte# art
el #artificio# artifice, artificiality
el #artista# artist
#artístico,-a# artistic
#asaetear# to shoot arrows
#ascender# to ascend, cling, mount
#así# thus, in this manner; #---- que# as soon as
#asimilar# assimilate
#asmÆtico,-a# asthmatic
el #asno# donkey
el #asnucho# _dim. of_ #asno#

#asomar: ----se# (#a#) to appear at
 #asombrar# to shade; frighten, astonish
 el #asombro# fear, amazement
 #asonantado,-a# assonant (_with rhyme of vowels only_)
 el #aspecto# aspect, appearance; #cobrar un ---- extraæo# to assume
 a strange appearance
 #Æspero,-a# rough, harsh
 #astroso,-a# sordid, unkempt, slovenly
 #asustar# to frighten, terrify
 #atascar# to stick in the mud
 #aterido,-a# stiff with cold
 #atezado,-a# dark
 el #atolladero# deep, miry place
 #atrÆs# backward, back
 #atravesar# to place across
 #atreverse (a)# to dare
 #æen# yet, still
 #aunque# although, even if
 #Æureo,-a# golden
 la #aureola# aureole, halo
 la #aurora# dawn
 el #autor# author
 #jay!# alas!
 la #ayuda# help, assistance
 #ayudar# to help, assist
 el #azabache# jet
 la #azotea# flat roof (_of a house_)
 #azul# blue

#B#

#bajar# to descend, go down, take down
 #bajo,-a# low; _adv_. underneath; _prep_. under
 #balar# to bleat
 el #balazo# shot; wound (_from a ball_)
 el #balcón# balcony, open gallery
 el #balido# bleating
 la #banda# band
 la #bandada# flock (_of birds_)
 la #bandera# flag, banner
 la #banderita# _dim. of_ #bandera#
 #baæar# to bathe
 la #barba# beard; #---- nazarena# Christlike beard
 el #barco# boat
 la #barriga# abdomen, stomach
 la #barriguilla# _dim. of_ #barriga#
 #basado,-a (sobre)# based (on)
 #bastardilla# _adj. and n.f_. italic type; #en letra ----#
 in italics
 #beber# to drink
 #BØcquer,# Gustavo Adolfo (1836-1870) _Spanish poet famous for his
 "Rimas"_

la #belleza# beauty
#bello,-a# beautiful
el #beso# kiss
la #bestia# animal
el #bien# good
#bien# well, very; #estar ----# to be proper
el #billete# ticket, bank note, bill
el #blanco# whiteness
#blanco,-a# white
#blandamente# softly, gently
#blando,-a# soft, mild, gentle
la #blandura# softness, gentleness
la #blusa# blouse
la #boca# mouth
el #bocado# bit (_of a bridle_)
la #bocaza# _aug. of_ #boca#
la #bodega# store room, warehouse
el #bolsillo# pocket, purse
el #bollo# small loaf, roll
#bonito,-a# pretty
el #bordado# embroidery
#bordar# to embroider
#borrar# to erase, efface
el #borrico# donkey
el #borricuelo# _dim. of_ #borrico#
el #borriquillo# _dim. of_ #borrico#
el #borriquito# _dim. of_ #borrico#
la #bota# boot
el #bote# small boat
la #brama# bellowing _or_ lowing (_of cattle_)
el #brazo# arm
#breve# brief, small
#brillante# brilliant, bright
#brincar# to leap, jump
la #brisa# breeze
el #brocal# curbing (_of a well_)
la #broma# joke, jest
el #bromuro# bromide
la #bruja# witch
#bruæido,-a# polished, burnished, brilliant
#bruscamente# abruptly
#brusco,-a# rude, sudden
el #bruto# brute, beast
el #brutote# _aug. of_ #bruto#
#bueno,-a# good, well, in good health; well and good
#bullanguero,-a# noisy, boisterous
el #burro# donkey
la #busca# search; #a la ----# in search
la #butaca# armchair

#C#

la #cabalgadura# mount
#cabalgar# to ride on horseback
el #caballo# horse
el #cabello# hair
el #cabestro# halter
la #cabeza# head
la #cabezota# _aug. of_ #cabeza#
la #cabida: tener ----# to find room, find a place
el #cabildo# municipal government
la #cabra# goat
#cada# each, every; #---- uno,---- a# each, every one;
#m/Es ---- vez# more and more
#caer# to fall, drop; #----se# to fall
la #caja# box
la #cajita# _dim. of_ #caja#
el #cajón# box
la #cal# lime
la #calavera# skull
el #caldo# broth
#calentito,-a# _dim. of_ #caliente#
#caliente# hot, warm
la #calma# calmness, tranquillity
#callar# to be silent
la #calle# street; #---- abajo# down the street; #---- arriba#
up the street
la #calleja# lane, narrow street
la #cama# bed
#cambiar# to change
el #cambio# change
el #camellito# _dim. of_ #camello#
el #camello# camel
el #camino# road, path
la #camisa# shirt
la #campana# bell
la #campanilla# small bell
el #campesino# peasant
la #campiæa# countryside
el #campo# country
#Campoamor#, Ramón de (1817-1901) _Spanish poet, philosopher and
statesman_
el #canario# canary bird, song bird
el #canasto# basket
la #cancela# iron door, grating
#c/Endido,-a# white, snowy, candid
#canoro,-a# musical
#cansado,-a# tired, weary
#cantar# to sing
el #cantor# singer
la #caæada# glen _or_ dale (_between mountains_)
#capaz# capable
el #capit/En# captain
el #capote# short bright-colored cloak
la #cara# face

la #carabela# caravel
el #caracol# snail, spiral-shaped shell
#caracterizar# characterize
la #carbonera# woman _or_ girl who sells charcoal
el #carbonero# charcoal maker, coal man
el #cardo# thistle
la #carga# load, burden
#cargado,-a# loaded, heavy
la #caricia# caress
#cariæoso,-a# affectionate, kind
el #carmín# carmine
el #carnaval# carnival (_three days of festivity preceding Ash
Wednesday_)
la #carne# flesh, meat
la #carrera# race, run, running
la #carreta# long narrow cart
la #carretera# high road
la #carretilla# small cart
el #cartero# letter-carrier, postman
la #casa# house; #a ----# home
el #cascabel# bell
el #cascabeleo# jingling (_of bells_)
la #cascada# cascade, waterfall
#cascado,-a# broken, cracked
el #casco# hoof
la #casera# housekeeper
#casi# almost
el #caso# case, fact; #en todo ----# at any rate, #no hacer ----#
not to mind, pay no attention
#castellano,-a# Castilian
#Castilla# Castile (_province approximately in center of Spain_)
el #castillo# castle
el #catrecillo# camp stool
#cautivo,-a# captive
#ceder# to yield
#cegar# (_ie_) to grow blind
#celeste# blue
el #cementerio# cemetery
la #cena# supper
el #cenit# zenith
#ceæir# to surround, encircle
la #cepa# vine
#cerca# near
el #cercado# garden _or_ enclosed field
#cercar# to enclose, surround, fence
#cerrar# (_ie_) to close, shut
la #cidra# citron
#ciego,-a# blind
el #cielo# sky, heaven; #---- de la boca# roof of the mouth
el #ciprØs# cypress tree
la #ciudadela# fortress
#civil# civil; _see_ #guardia#
#claramente# clearly

#claro,-a# clear, limpid, bright
#clÆsico,-a# classic
la #clÆusula# clause
#clavar# to nail, stick in, pierce
la #clavellina# carnation plant (_plant which bears the common pink_)
el #clavo# nail; #los ----s de la puerta# (_in Spain, many doors
have large nails as an adornment_)
#cobijar# to cover, spread over
#cobrar# to collect; #---- un aspecto extraæo# to assume a strange
appearance
el #cobre# copper
#cocer# (_ue_) to boil
el #coche# carriage, coach; #---- del correo# mail coach
#coger# to grasp, seize, take
la #coincidencia# coincidence, agreement
#cojear# to limp
#cojo,-a# lame
el #cojo# cripple
la #coja# cripple
la #col# cabbage
la #colcha# quilt, counterpane
el #colegio# college, school
#colgar# (_ue_) to hang up, suspend; to hover
la #colina# hill
la #Colombia# Colombia (_a republic of South America_)
el #color# color
#colorado,-a# ruddy, red, colored
#colorear# to color, redden, to grow red
el #comedor# dining room
#comenzar# (_ie_) to begin, commence
#comer# to eat
la #comida# meal, dinner, food
#como# like, as; #---- si# as if
la #comparación# comparison
el #compÆs# pair of compasses
#complejo,-a# complicated
el #complemento# object
#completar# to complete
#completo: por ----#entirely
#complicado,-a# complicated, intricate
la #composición# composition, free reproduction
#comprar# to buy
#comprender# to understand
#compuesto: tiempo ----# compound tense
#con# with
la #concesión# concession
el #concierto# concert; conglomeration
la #concordancia# agreement
el #conde# count
el #condicional# conditional
#confiado,-a# confident
la #confianza# confidence, courage
la #congestión# congestion

#congestionar# to congest, produce
la #conjugación# conjugation
la #conjunción# conjunction
#conmover# (_ue_) to move, affect, disturb
#conocer# to know, be acquainted with
la #consagración# consecration, recognition
#consagrarse# to devote
la #consideración# consideration
#considerar# to consider, take into account
#consigo# with himself
#constituír# to constitute, form
el #consuelo# consolation, comfort
el #cónsul# consul
#contagiar# to infect, affect (_by example_)
#contar# (_ue_) to relate, tell
#contemplar# to contemplate, watch
#contener# contain
#contestar# to answer, reply
#contra# against, across
#contrario,-a# contrary; #lo contrario# the opposite
#conveniente# suitable, accordant
#convenir# to agree, be fitting; #segœn convenga# as it is
suitable, according to the sense
el #coœac# cognac (_a kind of brandy_)
la #copa# cup; branches and foliage (_of a tree_)
la #copla# couplet, ballad
el #corazón# heart; #tener el ---- encogido# to be down-hearted
la #corneta# cornet, horn (_musical instrument_)
la #corona# crown, wreath
#coronar# to crown
el #corral# yard, inclosure (_for animals_)
el #correo# mail, post office
#correr# to run; #corrida de sangre# covered with blood
#correspondiente# correspondent, corresponding, suitable
la #corrida# race; #---- de toros# bull fight
#corrido,-a# exceeding in weight _or_ measure
#corriente# running
el #corro# circle (_of people_)
#cortar# to cut, break open
el #cortejo# procession
la #corteza# crust (_of bread_)
el #cortijo# farm, farm house
#corto,-a# short, brief
la #corveta# leap, bound
la #cosa# thing
la #costa# shore
el #costal# sack, bag
el #costalillo# _dim. of_ #costal#
la #coz# kick; #dar coces# to kick
#crear# to create
#crecer# to grow, grow up
#creciente# growing, increasing
#creer# to believe, think

el #crepœsculo# twilight
el #criado# servant
la #criada# servant
la #crin# mane, horse hair
el #cristal# crystal; window pane
#cristalino,-a# crystalline, transparent
#cruzar# to cross, go across; #---- se# to cross each other
la #cuadra# stable
la #cuadrilla# procession (_of bull fighters in the arena_)
#cual(es)# which; like; #el, (la, lo) ----, los, las ----es#,
who, which, whom
#cual(es) quier(a)# whatever; any
#cuan# (_contr. of_ #cuanto#) how, as
#cuando# when; #¿cuÆndo?# when?
#cuanto,--a# all that; #en ----# as soon as; #¿cuÆnto(s),
----a(s)#? how much? how many?
el #cuarterón# quarter, quarter of a pound
el #cuarto# room, apartment
#cuatro# four
#cuatrocientos# four hundred
el #cubo# bucket
el #cuento# story
la #cuerda# rope, halter
el #cuerno# horn, spur _or_ outgrowth (_resembling a horn_)
el #cuerpo# body; _see_ #ir#
la #cuesta# hill, slope; #---- arriba# up the slope
el #cuestionario# questionnaire, series of questions
el #cuidado# care, solicitude; ¡#cuidado#! be careful! #y cuidado
si# ... my, how...
#cuidar# to take care of, attend to
el #cuido# carefulness
#cultivar# to cultivate
la #cultura# culture, civilization
el #cœmulo# heap, pile
la #cuna# cradle, foundling hospital
la #cœpula# cupola, dome
el #cura# curate, priest
#Curros Enríquez# _a modern Galician poet who wrote in the dialect of
his regiona_
#cuyo# whose

#Ch#

el #chamariz# blue titmouse
el #charret# two-wheeled cart
#chico,-a# little, small; _n. m. and f_. small child
#chillar# to scream, shriek
la #chimenea# chimney, hearth, fire place
#chiquillo,-a# _dim. of_ #chico#
el #chivillo# _dim. of_ #chivo#
el #chivo# goat
#chocar (con)# to strike against, hit

#chocarrear# to joke
#chocarrero,-a# vulgar
la #choza# hut

#D#

#dar# to give, strike; #---- a# to face, push; #---- coces#
to kick; #---- de comer# to feed; #---- miedo a uno#
to strike fear into one; #---- pena# to excite pity;
#cuando nos es dado# when we have a chance
#de# of, from, about, as
#deber# to owe, ought, must
#debido,-a# suitable, convenient
#dØbil# weak, feeble
#decidido,-a# decided, resolute
#decir# to say, tell; #es ----# that is to say; #querer ----#
to mean; #dicho,-a# aforesaid, same
#declinar# to descend, sink, approach the end
#definir# to define, explain
la #dehesa# pasture ground
la #dejadez# lassitude, indifference
#dejar# to let, allow, leave; #---- de# + _inf_. to stop
el #delantal# apron
#delante# ahead, in front; #---- de# in front of
#delicado,-a# delicate
la #delicia# delight, comfort
el #delirio# delirium
la #demanda# demand
#demÆs# rest, others
#demasiado# too
#demostrativo,-a# demonstrative
#dengoso,-a# fastidious
#dentro# inside, within; #por ----# within
#derecho,-a# right (_opposite of left_); straight
el #derredor# circumference; #al ---- de# round about; #en ----#
round about
el #desahogo# relief, outlet
#descolorido,-a# discolored, pale
#describir# to describe
#descubrir# to discover
#desde# from, since; #---- muy joven# from early youth
#desdentado,-a# toothless
#desentonado,-a# out of time, discordant
#deseoso,-a# desirous, eager
#deslumbrar# to dazzle, glare
el #desmayo# swoon
#desnudo,-a# bare, uncovered
#despacio# slowly, leisurely
#despacioso,-a# slow, deliberate
#despacito# _dim. of_ #despacio#
#despecharse# to fret, despair
#despejado,-a# clear, serene, cloudless

#despertar# (_ie_) to awake; #----se# wake up, awaken
el#desprecio# disregard, contempt
#despuØs# afterward, then; #---- de# after
#destronar# to destroy; waste; #se destronaba# was wasting
his strength
#desvelar# to keep awake
#detener# to detain, keep back; #----se# to stop
#detrÆs# behind, after
el #día# day
#Diana# _name of a dog_
#dicho,-a# _see decir_
#dichoso,-a# blessed
el #diente# tooth
el #diestro# bull fighter
#difícil# difficult
#dilatarse# to dilate, swell
el #diminutivo# diminutive
el #dinero# money
#Dios# God
#discutir# to discuss, argue
el #disfraz# mask, costume, disguise
#disfrazarse# to mask
el #disgusto# disgust
#disimulado,-a# dissembling
#disimular# to pretend, dissemble
#dispuesto,-a# ready, disposed
la #distinción# distinction
#distinguir# to distinguish
#distinto,-a# different, separate
#divertirse# (_ie_) to amuse oneself
#divino,-a# divine, heavenly
#doblar# to duplicate, make double; to bend
#doce# twelve
#doliente# sad
el #dolor# pain, suffering
#doloroso,-a# sad, sorrowful
#dominante# dominant
el #domingo# Sunday
el #don# natural gift, ability, faculty
#don, doæa# Mr., Mrs. (_titles applied only to baptismal names; no
English equivalents_)
#donde# where; #¿dónde?# where? #de ----# whence;
#----quiera# anywhere
#doquiera# _contr. of_ #dondequiera#
#dorado,-a# gilded, golden
#dormir# (_ue_) to sleep; #----se# to go to sleep
#dos# two; #los, las ----# both
la #duda# doubt; #sin ----# no doubt, doubtless
#dudar# to doubt, hesitate
el #dueæo# master, owner
la #dueæa# owner, mistress
#dulce# sweet, pleasing
#dulcemente# softly, sweetly

la #dulzura# sweetness, softness
la #dureza# harshness, difficulty
#duro,-a# hard, cruel
el #duro# dollar (_silver coin worth five pesetas_)

#E#

#¡ea!# _inter, used to express firmness or emphasis_
el #eco# echo
#echar# to throw, fling, expel, emit; #----se al suelo# to dismount
la #edad# age
#educado,-a# educated
la #elegancia# elegance
#elegante# elegant, graceful
#elevar# to raise, lift up; #----se# to rise
#embargo: sin ----# nevertheless, yet
el #embeleso# charm, fascination
#embestir# (_i_) to attack, rush against
#empedrar# to pave
#empezar# (_ie_) to begin
#emplear# to use, employ
la #empresa# undertaking
el #empuje# push, pressure
#en# in, on
#encalar# to whitewash
#encantado,-a# enchanted, charmed
el #encantamiento# enchantment
#encantar# to enchant
el #encanto# enchantment, charm
#encargar# to order, command
#encender# to light, kindle, set fire to; #----se# to be kindled,
take fire
#encendido,-a# inflamed, red, on fire
#encerrar# (_ie_) enclose, contain
#encoger# to contract, shorten
#encogido,-a# contracted, shortened; #tener el corazón ----# to be
downhearted
#encontrar# (_ue_) to meet, find, #----se# to meet, encounter
#endulzar# to sweeten, soften
el #enemigo# enemy
#enfermo,-a# sick
#enfrente# opposite, in front
#engalanar# to adorn
#enganchar# to hitch
#enhestar# (_ie_) to erect, raise; #----se# rise
#enhiesto,-a# erect, upright
el #enjambre# swarm, crowd
#enmascarar# to mask, disguise
#enorgullecerse# to take pride
#enorme# enormous, very large
la #enredadera# vine
#enredar# to tangle; #----se# to be entangled

#enseñar# to show
el #ensueño# dream
#entender# (_ie_) to understand
#enteramente# entirely
#entero,-a# entire, whole
el #enterrador# grave digger, sexton
#enterrar# (_ie_) to bury
el #entierro# burial, grave
#entonadamente# proudly, haughtily
#entonces# then
#entornar# to half close (_a door or window_)
#entrar (en), (a)# to enter; form a part of, to be used
#entre# between, among
#entrecortar# to cut incompletely; to interrupt
el #entusiasmo# enthusiasm
#envolver# (_ue_) to wrap, surround
la #Øpoca# epoch
la #era# vegetable patch, field where threshing is done
#erguir# (_ie_) or (_i_) to erect, raise up straight
#errar# (_ind_. #yerro#; _subj_. #yerre#) to wander about, roam
la #esbeltez# tall and elegant stature, slenderness
la #escalera# stairway
el #escalofrío# chill, shiver
#escapar# to escape, run away
el #escarabajo# scarab, common black beetle
la #escarcha# frost
#esclavo,-a# enslaved
#escoger# to choose, select
#esconder# to hide, conceal; #----se# to hide oneself
la #escopeta# gun
#escribir# to write
el #escrito# writing; #por ----# in writing
el #escritorio# writing desk
#escuchar# to listen, hear
#esculpir# to engrave, carve
el #esfuerzo# courage, effort
la #esmeralda# emerald
#eso: a ---- de# about; #por ----# therefore, on that account
el #espacio# space
la #espada# sword
la #espadaæa# cat tail
la #espalda# back, shoulders
#espantar# to frighten, terrify
la #Espaæa# Spain
#espaæol,-a# Spaniard, Spanish
la #especie# kind
el #espectÆculo# spectacle, show
el #espejo# mirror
la #esperanza# hope
#esperar# to hope, expect, wait (for)
la #espina# thorn, splinter
el #espíritu# spirit
el #esplendor# splendor, magnificence

#espontáneamente# spontaneously
la #espuma# froth, foam
la #espumela# see #espuma#
la #esquina# corner
la #estación# season, station
los #Estados Unidos# United States
la #estampa# picture
la #estampilla# rubber stamp, seal
la #estancia# sitting room
#estar# to be; #---- bien# to be proper
el #estío# summer
la #estopa# tow, burlap
#estrecho,-a# close
la #estrella# star
#estrellado,-a# bestarred
#estremecer# to shudder
#estremecido,-a# trembling, moved
el #estrópiteo# crash, din, noise
#estudiar# to study
el #éter# ether
#eterno,-a# eternal
el #eucalipto# eucalyptus
#evitar# to avoid, escape
#exaltado,-a# exalted, passionate
el #exceso# excess
#existir# to exist
#explicar# to explain
#expresar# to express
la #expresión# expression
#extendido,-a# extensive
#extranjero,-a# foreign
#extraño,-a# strange, odd, queer

#F#

#fácil# easy
la #facilidad#, ease, facility
la #falda# skirt
#falso,-a# false; #puerta ----a# side door
la #falta# lack
#faltar# to be lacking, fail; #---- algo a uno# to need
la #fama# fame
la #familia# family
el #fango# mire, mud
la #fantasía# fantasy, imagination, image
#fantástico,-a# fantastic
la #farola# large lantern, lighthouse
el #fastidio# weariness
el #fémur# femur; #calavera y ----es# skull and cross bones
#fervoroso,-a# fervent
#fiel# faithful
la #fiesta# feast, holiday

la #figura# figure
#figurarse# to imagine
el #fin# end, limit; #por ----# at last, finally; #al ----# finally
#finalmente# finally
#finamente# finely, delicately
#fingir# to pretend, imagine what does not exist
#fino,-a# fine, excellent
#flaco,-a# thin, frail, meagre, lean
#flamante# flaming, bright
la #flauta# flute
la #flecha# arrow, dart
la #flor# flower, blossom; #en ----# in bloom
#florecer# to blossom, bloom
la #florequilla# _dim. of_ #flor#
#florido,-a# florid, flowery, elegant
el #fondo# bottom, depth, content
#forastero,-a# strange (_applied to persons belonging to another town_)
la #forma# form, way
#formar# to form, make
#formular# to formulate, give
la #fosca# thicket, jungle
#fosco,-a# rough, harsh
la #fragancia# fragrance, scent
#fragante# fragrant
#francØs,-a# French
la #frase# sentence, phrase
la #frente# forehead, countenance
#frente# in front, opposite
#fresco,-a# fresh, cool
#fresquito,-a# _dim. of_ #fresco#
#frío,-a# cold, chilly
el #frío# cold
el #fuego# fire
la #fuente# fountain
#fuera: por ----# on the outside; # ---- de# out of, outside
#fuerte# strong, secure, firm
la #fuerza# force, strength
la #fuga# flight, escape
#fugaz# fugitive; brief, fleeting
#fundirse# to blend, combine, unite
la #fusta# whip
el #futuro# future

#G#

#galante# gallant, courtly
la #galería# underground passage; veranda, porch
#galopar# to gallop
#gallardo,-a# graceful, elegant
#gallego,-a# Galician (_belonging to the Spanish province of Galicia_)
el #gallo# rooster
la #gana# inclination, desire

#ganar# to gain, win, earn
#gastar# to spend, wear out
el #gato# cat
el #gazpacho# _Andalusian dish made of bread, oil, vinegar, onions, and
garlic_
el #general# general
#general# general, usual, customary
la #gente# people; #las ----s# people
#genuino,-a# genuine
el #geranio# geranium
el #gerundio# gerund
el #gesto# gesture
#girar# to revolve, turn round
el #gitano# gypsy
la #gitana# gypsy
la #gloria# glory, delight; heaven
#glorioso,-a# glorious, blessed
#Góngora,# Luis de (1561-1627) _Spanish poet_
#gordo,-a# thick, stout
el #gorrión# sparrow
la #gota# drop (_of liquid_)
#goteado,-a# spotted
#gotear# to drop, leak
la #gotita# _dim. of_ #gota#
#gozar# to rejoice
la #gracia# grace, pleasing manners, attractiveness; #en ---- de# for the
sake of; #----s# thanks
el #grajo# jackdaw
la #gramática# grammar; #repaso de ----# grammar review
#gran# _see_ #grande#
la #grana# fresh red color
el #granado# pomegranate tree
#grande# great, large, big
#grato,-a# grateful, pleasing
#gris# gray
#gritar# to shriek, cry
el #grito# cry, shriek
la #grupa# rump, haunch (_of a horse or donkey_)
el #grupo# group
#gualdo,-a# yellow, gold color
#guapo,-a# pretty, good looking
el #guarda# guard, keeper
#guardia# guard, watch; #la ---- civil# body of rural police in
Spain; #el ---- civil# member of rural police
la #guirnalda# garland, wreath
#gustar# to please
el #gusto# taste; pleasure, delight

#H#

la #Habana# Havana (_capital of Cuba_)
#haber# to have; #hay# there is (are); #---- de + #_inf_. to be

to; #hay que# one must
el #habla# language
#hablar# to talk
#hacer# to make, do; #no ---- caso# not to mind, pay no attention;
#---- pedazos# to break into pieces; #----se# to become;
#----se el cojo# to pretend to be lame; #----se ilusiones#
to form illusions; #hace cuatrocientos años# four
hundred years ago
#hacia# towards
el #hambre# _f_ hunger; #con ----# hungry
el #harapo# rag
#harto,-a (de)# satiated (_with_)
#hasta# _prep_. as far as, until, to; _conj_. also, even
el #hecho# action, fact
la #herida# wound
la #heridilla# _dim. of_ #herida#
la #hermandad# brotherhood
el #hermano# brother
#hermoso,-a# beautiful, lovely
la #hermosura# beauty
el #herradero# cattle branding
el #hervor# boiling; heat
#hervoroso,-a# fiery, ardent
la #hierba# grass, food (_for cattle_)
el #hierro# iron
el #higo# fig
el #hilo# thread; failing drops (_of liquid_)
#hinchado,-a# swollen
#hinchar# to swell
la #historia# history, story
el #hocico# nose (_of an animal_)
el #hogar# home
la #hogaza# large loaf of bread
la #hoguera# bonfire, blaze
la #hoja# leaf,
#holgar# (_ue_) to rest, be idle
#holgazanear# to idle, loiter
el #hombre# man
el #hombro# shoulder
el #homenaje# homage, tribute
el #honor# honor, fame
la #hora# hour; time
el #horizonte# horizon
el #hormigón# concrete
el #horno# Dutch oven
el #hospital# hospital
#hoy# today, now (_the present time_)
el #hueco# hollow
#hueco,-a# hollow, empty
la #huerta# vegetable garden
el #huerto# orchard, fruit garden
el #hueso# bone
#huír# to escape, run away

#humano,-a# human
#humear# to smoke; emit smoke
la #humedad# dampness
#hømedo,-a# damp
#humilde# humble, meek
el #humor# humor, disposition

#l#

#ideal# ideal
la #identificaci3n# identification
#idilico,-a# idyllic
el #idilio# idyll
#idiomÆtico,-a# idiomatic
la #iglesia# church
#igual# equal, similar, like
la #ilusi3n# illusion; _see_ #hacer#
#imaginario,-a# imaginary, fancied
#impacientar# to irritate; #----se# to become restless
#imperativo,-a# imperative
el #imperfecto# imperfect
el #imperio# command
#importar# to be important, matter
la #imprentilla# stamping outfit
la #impresi3n# impression, impress, stamp
#incendiado,-a# fiery, brilliant
#incendiar# to set on fire
el #incendio# fire
#incesante# incessant, continual
#inclinarse# to incline, bend, lean
#incluír# to include, contain
#inconfundible# unmistakable
#indeciso,-a# irresolute, hesitating
#indeterminado,-a# indeterminate, indefinite
#indicar# to indicate, point out
el #indicativo# indicative
el #indicio# sign
#individual# individual
#indudablemente# undoubtedly
#inexplicable# inexplicable
la #infancia# infancy, childhood
#infantil# childlike
#infeliz# unhappy
#infinito,-a# infinite, unlimited
el #infinitivo# infinitive
la #influencia# influence
#ingenuo,-a# naive, ingenuous
#ingl3s,-a# English; _m_. Englishman; _f_. Englishwoman
#inicial:# (#letras#) #-es# initials
#iniciar# to begin, start
#inmenso,-a# large, immense
#inmortal# immortal

la #inmortalidad# immortality
#innumerable# countless
#inocente# innocent, harmless, simple
#inquieto,-a# restless, noisy
#insistentemente# insisently, persistently
el #instante# instant, moment
#instintivo,-a# instinctive
el #insulto# insult
#inteligente# intelligent
la #intensidad# intensity
#intenso,-a# intense
#intentar# to try, attempt
el #intento# purpose, design
el #interØs# interest
#interior# interior
#interminable# endless, interminable
#íntimo,-a# intimate
#intrigar# to puzzle, fascinate
#incótilmente# uselessly
el #invierno# winter
#invisible# invisible
#ir# to go, appear; #---- a cuerpo# to go without a wrap;
#----se# to go away; #se nos van los ojos tras Ø!# our
eyes follow him; #van diciendo# keep saying
#irracional# irrational
#irritar# to irritate, anger

#J#

#jadeante# panting, breathless
#jadeoso,-a# breathless, panting
#jamÆs# never
el #jamón# ham
la #jara# cistus, rock-rose (_evergreen shrub_)
el #jardín# garden
la #jaula# cage
el #jirón# piece torn from clothing; part of a garment
#JosØ# Joseph
#joven# young; _m_. young man; _f_. young woman
la #joya# jewel
#Juan# John
el #juego# game, amusement
#jugar# (_ue_) to play (_a game_)
el #juguete# toy, plaything
#junto# near, close; #---- a# next to, by
#justo,-a# just, right
la #juventud# youth

#L#

el #labio# lip

el #lacedemonio# Lacedemonian, Spartan
el #lacre# sealing wax
el #lado# side; #de ----# sideways; #al ---- de# near, next to
#ladrar# to bark
el #ladrido# barking
el #ladrillero# brick maker
el #ladrillo# brick, tile
el #lagar# wine press
la #l/Ægrima# tear
#lamentable# lamentable, deplorable
#lamer# to lick, lap, touch slightly
la #l/Æmpara# lamp
el #l/Æpiz# pencil
#largamente# for a long time
#largo,-a# long
#lastimero,-a# sad, mournful
#latir# to throb, palpitate
la #lavandera# laundress
el #lecho# bed
la #lectura# reading
#leer# to read
#lejano,-a# distant, far
#lejos# far away; #---- de# far from; #a lo ----# in the distance
la #lengua# tongue, language
#lentamente# slowly
la #lente# lens
#lento,-a# slow, heavy
la #letra# letter; #en ---- bastardilla# in italics
el #letrero# sign, label, notice
#levantado,-a# raised, lifted
#levantar# to raise, rouse; #----se# to rise, get up
#leve# light
la #libertad# liberty, freedom,
#libre# free, unrestrained
el #librito# _dim. of_ #libro#
el #libro# book
la #lila# lilac bush, lilac (_flower_)
#límpido,-a# limpid, clear
#limpio,-a# clean
el #lírico# lyric poet
el #lirio# lily
#listo,-a# ready, prompt
la #literatura# literature
#liviano,-a# light, frivolous
el #lobo# wolf
#loco,-a# crazy, excited; _m. and f_. crazy person
la #locución# locution, phrase
la #locura# madness
#lograr# to achieve, accomplish
el #lomo# back of an animal.
la #lucha# struggle
#luego# then, presently
#Luis# Louis

el #lujo# luxury, extravagance
#lujoso,-a# luxurious, sumptuous
la #lumbre# fire, light
#luminoso,-a# luminous
la #luna# moon
el #lunar# stain, patch
#lunarear: lunareada de blanco# dotted with white
el #lunes# Monday
el #luto# mourning
la #luz# light

#Ll#

la #llama# flame, blaze
la #llamada# call, knock
#llamar# to call, to knock (_at the door_)
la #llave# key
#llegar# to arrive, come, reach; #----se# to approach; #---- a + #
inf. finally
#llenar# to fill; to load, burden
#lleno,-a# full, filled
#llevar# to take, carry, wear; #----se# to take away
#llorar# to cry, weep
#lloroso,-a# tearful, sorrowful
la #lluvia# rain

#M#

la #madre# mother
la #madrugada# dawn
#mágico,-a# magic, marvelous
#magnífico,-a# magnificent, splendid
#mago,-a# magian (_pl_. magi); #los Reyes Magos# the Three Wise Men
el #majuelo# vineyard
el #mal# evil, harm; _adv_. badly
#malo,-a# bad, wicked; sick, ill
la #malva# mallow
la #mancha# stain, spot
#mandar# to command, order; #---- venir# to send for
la #mandarina# mandarin (_applied to a variety of orange tree and its
fruit_)
la #mano# hand, fore foot
#manso,-a# tame, gentle
la #manteca# lard, fat, butter
el #mantel# table cloth
la #manzana# apple
la #mañana# morning; _adv_. tomorrow
#mar# _m. and f_. sea
la #maraña# jungle, tangle
#maravillar# to admire, amaze
#maravilloso,-a# wonderful

#marchar# to go, go away; #---se# to go away
 la #margarita# common daisy, marguerite
 el #marinero# sailor, mariner
 #marino,-a# marine; #tempestad ---a# a storm at sea
 el #marino# sailor
 la #mariposa# butterfly
 la #marisma# marsh, swamp
 #marismæø,-a# of _or_ pertaining to #'Las Marismas'# (_a name
 given to the low-lying lands between Seville and
 Sanlúcar along the Guadalquivir River; the breed of
 horses of this district is famous_)
 el #mÆrmo# marble
 #marzo# March
 #mÆs# more, most; #---- bien# rather; #---- que# _or_ #de# more than;
 #ni ---- ni menos# just as
 la #mÆscara# mask, disguise, face mask; masked person
 #matar# to kill
 el #matiz# tint, shade; #sin matices# monotonously
 #mÆximo,-a# chief, principal, very great
 #mayo# May
 #mayor# greater, greatest, larger, largest, older, oldest
 (_of persons_)
 #mecer# to shake, rock
 la #media# stocking
 #mediante# through
 el #mØdico# doctor, physician
 #medida: a ---- que# according as, in proportion as
 #medio,-a# half; #a ---- vestir# half dressed; #en ---- de# in
 the midst of
 el #mediodía# noon, midday
 #medroso,-a# terrible, dreadful; timorous, fainthearted
 #mejor# better, best, finest
 la #melancolía# gloom, melancholy
 #melancólico,-a# sad, melancholy
 la #memoria# memory
 el #mendigo# beggar
 #menos# less; #al ----# at least
 #menudo,-a# small, slender; #a ----# often
 #merecer# to deserve, be worth
 #merodear# to pillage
 la #mesura# gravity, seriousness
 el #metal# metal
 #meter# to put
 #mØtrico,-a# metric
 el #metro# metre, verse form
 el #miedo# fear; #por ---- de que# for fear that; #dar ---- a uno#
 to make one afraid, strike fear into one
 la #miel# honey
 #mientras# while
 el #migajón# crumb, soft part (_of bread_)
 el #milagro# miracle
 #Millet#, J.F. (1815-1875) _famous French painter of landscapes and
 peasant folk. Among his best known works are the

Gleaners (Las Espigadoras) and the Angelus_.

el #mimo# caress, delicacy
#mimoso,-a# fond, tender
la #mirada# look
el #mirador# balcony (_overlooking a patio_); bay window
#mirar# to look at, watch; #---- de reajo# to look from the corners
of the eyes
#miserable# miserable, wretched
la #miseria# misery, poverty
#mismo,-a# same, self
el #misterio# mystery
#misterioso,-a# mysterious
el #moco: ---- de pavo# crest of a turkey
#moderno,-a# modern
el #modo# manner; #de algoen ----# in some way
el #modismo# idiom, locution
#Moguer# _a town in the province of Huelva, Andalusia,
Spain_
#moguereæo,-a# pertaining to Moguer
el #molino# mill
el #momento# moment
la #moneda# coin, money
#Monsieur# _French title equivalent to Spanish_ #seæor#
el #monte# mountain
#Montemayor# _name of a farmer_
la #montera# glass roof (_of a patio_) skylight
#morado,-a# purple, violet
#morder# (_ue_) to bite
#mordiscar# to nibble
el #mordisco# bite, piece bitten off
#mordisquear# nibble
#moreno,-a# brown, dark
#moribundo,-a# dying, near death
#morir# (_ue_) to die
#moruno,-a# Moorish
#moscatel# muscatel (_applied to a kind of grape_)
el #mosquitito# _dim. of_ #mosquito#
el #mosquito# mosquito
#mostrar# (_ue_) to show
#mover# (_ue_) to move
el #mozo# farm hand
la #muchacha# girl
el #muchacho# boy
#mucho# _adv_. much
#muchos,-as# many
el #mudØjar# _Mohammedan who, without change of religion, became a subject
of Christian monarchs_
#mudo,-a# dumb, silent
la #muerte# death
#muerto,-a# dead, deceased
la #mujer# woman; #las ----es de Millet# _the figures of women to
be found in the paintings of Millet_
#multiplicar# to multiply, increase

#mullir# to soften
el #mundo# world
la #muæeca# doll
la #mœsica# music
#mustio,-a# sad, dejected
#muy# very, greatly

#N#

#nacer# to be born
#nada# nothing
#nadie# no one, nobody
la #naranja# orange, #---- mandarina# mandarin orange
el #naranjo# orange tree
el #nardo# tuberose
#nativo,-a# native
la #naturaleza# nature
#naturalmente# naturally
la #navaja# razor, clasp knife
#navegar# to navigate, sail
#nazareno,-a# Nazarene; _see_ #barba#
#necesario,-a# necessary
#necesitar# to need
#necio,-a# ignorant, stupid
la #negación# negation
#negativamente# negatively
#negativo,-a# negative
la #negrita# young negress
el #negrito# young negro
#negro,-a# black; _m. and f_. negro, negress
la #negrura# blackness, darkness
#nervioso,-a# nervous, vigorous
#ni# neither, nor
el #nicho# niche, recess (_in a wall_)
el #nido# nest
#Niebla# _town in the province of Huelva, Andalusia, Spain_
la #nieve# snow
#ninguno,-a# none, not any; _pl_. no one, any one; #----a parte# nowhere
la #niæa# small girl; child
el #niæo# small boy; child
#níveo,-a# snowy
#noblemente# nobly, generously
la #nobleza# nobleness, dignity
la #noche# night; #a la ----# at night; #de ----# at night
el #nombre# name; #sin ----# nameless
la #noria# chain pump, draw well
la #nostalgia# homesickness, yearning
#notar# to notice
el #novillo# steer
el #novio# fiancØ, betrothed
la #novia# fiancØe, betrothed
la #nube# cloud

la #nuca# nape (_of the neck_)
#nuestro,-a# our
#nuevecito,-a# _dim. of_ #nuevo#
#nuevo,-a# new; #de ----# again
el #número# number
#nunca# never

#O#

#obligar# to compel, oblige
la #obra# work
la #obscuridad# darkness
#oscuro,-a# dark, dusky
el #ocaso# setting, occident, west
#octubre# October
#ofrecer# to offer
el #oído# sense of hearing; ear
#oír# to hear
#ojalá# would that
el #ojo# eye
el #oleaje# succession of waves
#oler (a)# to smell (of)
el #olor# odor, fragrance, scent
la #olla# pot, kettle
#olvidar# to forget
#ombrío,-a# shady
#oprimir# to press, crush
la #oración# sentence
la #oreja# ear
#original# original
la #originalidad# originality
el #oro# gold
la #ortografía# spelling, orthography
el #otoño# autumn
#otro,-a# other, another; #----a vez# again

#P#

la #paciencia# patience
el #padre# father
#pagar# pay
la #página# page
el #país# country
el #paisaje# landscape
la #paja# straw, blade (_of grass_)
el #pajarillo# _dim. of_ #pájaro#
el #pájaro# bird
la #palabra# word, speech
#pálido,-a# pale
la #palma# palm (_of the hand_); #las ----s# clapping (_of hands_), applauding

el #palo# stick, log
el #pan# bread, loaf (_of bread_)
el #panadero# baker
la #pandereta# small tambourine
el #paæo# cloth
el #paæuelo# handkerchief
el #papel# paper
el #papelillo# bit of paper; #los ----s# confetti
#para# for, in order to, at the time of
el #paraíso# paradise
#paralelamente# parallel to, in a parallel way
#pararse (en)# to stop (at)
#parecer# to seem; #----se (a)# to look like, resemble
la #pared# wall
el #pÆrrafo# paragraph
la #parte# part; #ninguna ----# nowhere
el #participio: ---- pasivo# past participle
#partir# to split, divide, break; #---- de# to leave
#pasado,-a# past
#pasar# to pass, go; _impers_. to happen
el #pasito# short step; #---- corto# short-stepped gait
el #paso# step, gait
el #pastor# shepherd
la #pastora# shepherdess
la #Pastora# the Virgin Mary
la #pata# foot and leg of animals
la #patada# kick, step
la #patadita# _dim. of_ #patada#
#paternal# fatherly, paternal
el #patinillo# _dim. of_ #patio#
el #patio# yard, court
el #pato# duck
la #pausa# pause, delay
el #pavo# turkey
el #payaso# clown
la #paz# peace
el #pechillo# _dim. of_ #pecho#
el #pecho# chest, breast
el #pedazo# piece; #hacer ----s# to break into pieces
#pedir# (_i_) to ask, request
#pegar# to hit, beat; to give (_what the noun object implies_)
#pelear# to fight, quarrel; #----se# to come to blows
el #peligro# danger
el #pelo# hair
#peludo,-a# hairy, covered with hair
el #pellejillo# _dim. of_ #pellejo#
el #pellejo# wine skin
la #pena# pain, sorrow; #dar ---- a uno# to excite pity, make one
feel sorry
#pØndulo,-a# hanging, pendent
el #pØndulo# pendulum
#penetrante# penetrating
#penetrar# to penetrate, enter into, permeate

el #pensamiento# thought, pansy
#pensar# (_ie_) to think, meditate
#Pepe# Joe
#pequeñito,-a# _dim. of_ #pequeño,-a#
#pequeño,-a# small, little; #de ----# as a child
#pequeñuelo,-a# very little _or_ young
la #percepción# perception
#percibir# to perceive, note
#perder# (_ie_) to lose, disappear
el #perejil# parsley
la #perfección# perfection
#perfecto,-a# perfect, perfect tense
el #permiso# permission, leave
#permitir# to permit, allow
#pero# but
la #perra# female dog; five centime copper coin; #¡venga tu ----!# give
me your money!
el #perro# dog
la #persona# person
el #personaje# personage
#personal# personal
#pesado,-a# heavy
#pesar# to weigh; #a ---- de# in spite of
el #pesebre# manger
el #peso# weight
el #pétalo# petal
#piadoso,-a# sympathetic, kindly
el #picaporte# bolt (_of a door_)
el #pico# beak, bill (_of a bird_)
el #pie# foot
la #piedad# pity
la #piedra# stone
la #pierna# leg
la #pieza# piece
#Pinete# _proper noun, name of a fountain_
el #pino# pine
#pintado,-a# painted, colored, mottled
#pintar# to paint, color
#pintoresco,-a# picturesque
la #pintura# painting
la #piña# pine cone
#pisar# to step on
la #pistola# pistol
la #pita# century plant
la #placidez# placidness, calmness
la #plata# silver
#plateado,-a# silvery
el #platero# silversmith, jeweller
la #playa# beach
la #plaza# square; #---- de toros# bull ring
la #plenitud# plenitude, abundance
#pleno,-a# full, complete
la #pluma# feather, pen

el #plumón# soft plumage (_under the wings of birds_)
el #pobre# poor man, poor person
#pobre# poor, poor fellow
#poco,-a# little, small quantity; #a ----# soon; #---- a ----#
 little by little
#poder# to be able, can
la #poesía# poetry, poem
el #poeta# poet
#poético,-a# poetic
#policromo,-a# many colored
el #polvo# dust
#polvoriento,-a# dusty
el #pollino# donkey
#poner# to put, place; #----se# to become; #----se a# begin,
 undertake
el #poniente# the west
#popular# popular, of the people
#poquito,-a# _dim. of_ #poco#
#por# by, through, along; #---- dentro# within; #---- eso# on
 that account; #---- escrito# in writing; #---- fin#
 at last, finally; #---- fuera# on the outside;
 #¿---- quØ?# why?
#porque# because; #---- sí# because he just had to (_on
 account of old age_)
el #portón# large door
#portorriqueño,-a# Porto Rican
la #posada# inn
#posar# to rest, settle, repose
#poseer# to possess, own
#posesivo,-a# possessive
#posible# possible
la #posición# position
el #postigo# shutter
el #potro# colt
el #poyo# stone seat against a wall; #---- de la ventana# window
 seat
el #prado# field, meadow
#precedente# preceding
#preceder# to precede
#precisamente# precisely
el #pregón# cry
la #pregunta# question, inquiry
#preguntar# to ask, inquire
#premiar# to reward
el #premio# reward, prize
#prender# to seize, grasp, bind
#preparar# to prepare
#presentar# to present, introduce
el #presente# present
la #presidenta# _lady chosen to act as a kind of patroness at the
 bull fight_
el #pretérito# preterite
#prieto,-a# very dark; compressed

#Prim y Prats#, Juan (1814-1870) _Spanish general and politician
 who distinguished himself in the wars in Morocco
 and in Mexico_
 la #primavera# spring
 #primero,-a# first, principal; _adv_. first
 la #princesa# princess
 #principalmente# principally
 el #príncipe# prince
 la #prisa# hurry, haste, speed
 la #probabilidad# probability
 #procurar# to try, endeavor
 #producir# to produce
 #profundamente# profoundly
 el #pronombre# pronoun
 #pronto# soon; #de ----# suddenly
 #propio,-a# own
 la #prosa# prose
 #protestar# to protest
 #proximo,-a# near
 la #pœa# thorn
 la #publicación# publication
 el #pœblico# public
 #pœblico,-a# public
 el #pueblo# town, village
 el #puente# bridge
 la #puerta# door; #---- falsa# side door
 #pues# then, well; #---- sí# yes indeed
 el #puesto# place
 #pujante# powerful, strong
 la #punta# point, end
 el #pantal# pillar, prop, support; #los Puntales# _name of a vineyard_
 el #punto# point; instant, moment; #al ----# immediately
 el #puæalillo# small dagger
 la #pureza# purity, innocence
 el #puro# cigar
 #puro,-a# pure, clear

#Q#

#que# _conj_. that, for, than; #quØ# _rel. pro_. that,
 who (whom) which; _int. pro_. #¿quØ?# what?
 #¿a quØ?#, #¿para quØ?# why?
 #quebradizo,-a# frail, weak
 #quebrar# (_ie_) to break, to moderate
 #quedar# to stay, stop, remain to be left; #----se# to stay;
 #no quedaba bien# it did not turn out well
 la #queja# complaint; #tener ---- de# to have complaint against
 #quemar# to burn, scorch
 #querer# to wish, want; #---- a# to like, love; #---- decir# to mean
 el #queso# cheese
 #quien, ----es# who, the one who, whom
 #¿quiØn, ----es?# who? whom? #¿de ----?# whose?

#quieto,-a# quiet, still
la #quijada# jaw, jaw bone
#Quijote# Don Quixote (_hero of Cervantes' famous novel_)
#quitar# to take away, remove
#quizÆ, quizÆs# perhaps, maybe

#R#

la #raíz# root, herb; origin
la #rama# branch
la #ramita# _dim. of_ #rama#
#Ramón# Raymond
la #ranilla# frog of the hoof
#rÆpido,-a# swift, rapid
#raro,-a# rare; #---- a vez# seldom
#raudo,-a# rapid, swift
la #raya# dash
el #rayo# ray (_of light_)
#razonar# to talk, argue
#real# real
#realizar# to realize, achieve
#reandar# to retravel
#rebuznar# to bray
el #rebuzno# braying (_of a donkey_)
#recargado,-a# set on (_as an appliquØ_)
#recibir# to receive
#recio,-a# rude, coarse
el #recogimiento# absorption, concentration
#reconcentrado,-a# self-centered
el #reconcentramiento# concentration, attraction
#reconocer# to recognize
#recordar# (_ue_) to remember
el #recuerdo# remembrance
la #redacción# oral _or_ written composition
#redoblar# to repeat often
el #redoble# roll (_of a drum_)
#redondo,-a# round; clear, even
#reeditar# to reedit
#refinado,-a# refined
el #refinamiento# refinement
#reflexivo,-a# reflexive
el #regalo# gift, present
el #regato# small stream, pool
la #regla# rule, law; ruler
el #reguero# trickle, drip
#reidor# merry, joyous, hilarious
la #reina# queen
#reír# to laugh; #----se# to laugh
#relativo,-a# relative
#relinchar# to neigh
#reloj# watch, clock
#remoto,-a# remote, distant

#remover# (_ue_) to remove, take away; #----se# to stir, move
la #rendija# crevice, crack
#rendir# (_i_) to subdue, overcome
#renegrado,-a# blackish, dark brown
la #renovación# revival, renewal
#renovar# to renew
#rejo: mirar de ----# to look from the corners of the eyes
el #repaso# review
#resonar# (_ue_) to resound, ring
el #resorte# spring
#respetar# to respect, honor
el #respeto# respect
#resplandeciente# shining, bright
#responder# to detain, keep back; respond, answer
la #respuesta# answer, reply
la #retama# broom
#retener# to detain, keep back
la #revelación# revelation
#reventar# to burst, break
#revivir# to revive
#revolar# (_ue_) to fly around
#revolcar# (_ue_) to knock down; #----se# to wallow
#revolear# to fly around
la #revolución# revolution
#revolver# (_ue_) to turn; turn over, wrap up, envelop;
#----se# to move to and fro
el #rey# king
la #ribera# shore, beach
#riente# smiling, laughing
#rígido,-a# stiff, rigid
el #rincón# corner
el #río# river
#Río Tinto# _a town in the province of Huelva, Spain_
la #riqueza# wealth, richness
la #risa# laugh, laughter
#risueño,-a# smiling, pleasing
#rizoso,-a# curly, crimped
#robar# to steal
el #roble# oak tree, oak (_wood_)
el #rocín# nag
#Rocinante# _name of Don Quixote's horse_
#rodar# to roll, revolve, rotate
#rodear# to surround, encircle
el #rodrigón# vine prop
#rojo,-a# red, flushed
el #romance# ballad
#romano,-a# Roman
el #romero# rosemary
#romper# to break; #----se# to become moderate
la #ropa# clothes
la #rosa# rose; rose color
#rosado,-a# rosy
el #rosal# rose bush

la #rosca# ring-formed biscuit
#roto,-a# broken, torn, ragged
#rozar# to graze, touch lightly
#rubio,-a# blonde, golden
el #rucio# donkey
la #rueda# wheel
el #ruido# noise
el #rumor# sound, murmur
#rumoroso,-a# murmuring

#S#

la #s/Æbana# sheet (_for a bed_)
#saber# to know, know how
el #sabor# taste, flavor
#sacar# to take out, pull out
el #saco# sack, bag
la #sala# parlor, living room
la #salamandra# salamander (_a species of lizard_)
el #saliente# projection, end
#salir# (#de#) to go out, leave, issue from
la #salita# _dim. of_ #sala#
#saltar# to jump, leap, frisk
el #salto# cataract, falls
#saludar# to greet, bow
la #salvia# sage
#San# Saint
#Sancho# _name of Don Quixote's squire_
la #sangre# blood
la #sanguijuela# leech
#sano,-a# sound, healthy
el #santo# saint
el #sarmiento# twig of grape vine
la #satisfacción# satisfaction
#satisfecho,-a# satisfied
#seco,-a# dry; harsh, severe
el #secreto# secret
#secreto,-a# secret, hidden, obscure
el #segador# harvester
#seguir# (_i_) to follow, continue, remain
#segøen# _adv_. according to, as
#segundo,-a# second
#seguro,-a# secure, safe; sure, certain
#selecto,-a# select
#sellar# to stamp
el #sello# stamp
la #semana# week
la #sencillez# simplicity
#sencillo,-a# simple, light, plain
la #sensibilidad# sensibility, sensitiveness
#sensitivo,-a# sensitive
#sentado,-a# seated

#sentar# (_ie_) to set, fit; ----#se# to be seated
el #sentido# meaning
#sentido,-a# sensitive, feeling
#sentimental# sentimental
el #sentimiento# sentiment, feeling
#sentir# (_ie_) to feel, perceive by the senses
#septiembre# September
la #sepultura# grave, tomb
#ser# to be
la #serenidad# serenity, tranquillity
#sereno,-a# serene, calm, clear
#serio,-a# serious, grave
#servir# (_i_) to serve; #---- para#, to be useful _or_ fit for
#Sevilla#, Seville (_largest city of Andalusia_)
#si# if
#sí# yes
#siempre# always; ----#que# whenever
#siguiente# following
el #silbido# whistle, whistling sound
el #silencio# silence, stillness
#silencioso,-a# silent, still
la #silla# chair; saddle
la #sillita# _dim. of_ #silla#
#simpático,-a# sympathetic, attractive, charming
#simple# simple
#sin# without
#sinceramente# sincerely
la #sinceridad# sincerity
#sincero,-a# sincere
#singular# peculiar
#sino# but
#siquiera: ni (no)----# not even
#sobre# on, upon, over; #---- todo# especially
la #sobriedad# contention, restraint
la #sobrina# niece
el #sobrino# nephew
#socavar# to undermine
#sofocado,-a# breathless
#sofocar# to choke, smother
el #sol# sun, sunlight; #al ----# in the sun; #ver el ----# see
the light of day
#solamente# only
la #soledad# solitude, loneliness
la #solicitud# solicitude
#solitario,-a# lonely, lonesome
#solo,-a# alone, single, solitary
#sólo# only
#soltar# (_ue_) to untie, loosen, let go
#sollozante# sobbing, plaintive
la #sombra# shade, shadow, darkness
el #sombbrero# hat
#sombbrero,-a# shady; gloomy
#sonar# (_ue_) to sound, ring

el #sonido# sound, noise
#sonoro,-a# sonorous, loud
#sonreír# to smile
#soæado,-a# dream
#soæador,-a# dreamy
#soæar (con)# to dream (_of_)
#soæoliento,-a# sleepy, drowsy
#sorprender# to surprise, take unawares
#suave# soft, smooth, delicate, mellow
#subir# to go up, mount; raise, lift up, pull up
#sœbito,-a# sudden, hasty
#subordinado,-a# subordinate
#subrayar# to underline
el #substantivo# substantive
#sucio,-a# dirty
el #sudor# sweat, perspiration
#sudoroso,-a# sweating, perspiring
el #suelo# ground, floor; #echarse al ---- # to dismount
#suelto,-a# _p.p._ of #soltar#
el #sueæo# sleep, drowsiness; dream
#sufrir# to suffer, endure; undergo
el #sujeto# subject
#sumir# to sink
#sumiso,-a# submissive, humble
#superior# superior
el #superlativo# superlative
#supremo,-a# supreme
el #sur# South
#surgir# to arise
#susceptible# susceptible, capable
#suspirar# to sigh, breathe
el #suspiro# sigh
#sustituír# to substitute
el #susto# scare, fright

#T#

la #taberna# tavern
la #tabla# board
#tÆcito,-a# tacit, silent
#tal,----es# such
el #talle# form, figure; girdle, belt; #de ----# around the shoulders
el #tamaæo# size, stature
#tambiØn# also
el #tambor(cillo)# drum
#tampoco# _adv_. neither, not either
#tan# so, as
#tanto,-a# so much, as much; _pl_. so many, as many;
#en ----# in the meantime; #por lo ----# therefore
#tapar# to cover, conceal
la #tapia# mud wall
la #tarde# afternoon, evening; _adv_. late

la #tardecita,# _dim. of_ #tarde#
 #técnico,-a# technical
 la #teja# roof tile
 el #tejado# tiled roof
 el #tema# theme, composition
 #temblar# (_ie_) to tremble, quiver
 #tembloroso,-a# tremulous, shivering
 #temer# to fear
 el #temperamento# temperament
 la #tempestad# tempest, storm
 #temprano,-a# early; _adv_. early, soon
 #tender# to stretch out, extend
 el #tenducho# wretched shop
 #tener# to have, possess; to be the matter with; ---- #cabida# to
 find room, find a place; #---- el corazón encogido#
 to be downhearted; #---- queja de# to have complaint
 against
 #tenso,-a# stretched, extended
 #teñir# (_i_) to dye, stain
 #tercero,-a# third
 la #ternura# tenderness, softness
 #terrible# dreadful, terrible
 el #tesoro# treasure, wealth
 el #testuz# nape, crown (_of the head_)
 #tibiamente# carelessly
 la #tibieza# tepidity; absence of extreme heat _or_ cold
 #tibio,-a# tepid, warm; mild, balmy; feeble
 el #tiempo# time, weather; tense
 #tierno,-a# tender, affectionate
 la #tierra# earth, land; #---- adentro# inland
 la #tijera# scissors
 el #timbre# timbre, tone
 la #tinta# ink, color
 #tinto,-a# dyed, tinged; red (_wine_)
 el #tío# uncle; _coll_. good old man
 #tirar (de)# to pull
 el #tiro# shot, discharge (_of a firearm_)
 el #tirón# pull, tug
 #tísico,-a# consumptive
 #tiznar# to smear with soot
 la #tizne# soot, grime
 #tocar# to touch; play (_musical instrument_);
 #---- las palmas# to clap the hands
 #todavía# still, yet
 #todo,-a# all, every; #----os# everybody; #del ----# entirely;
 #sobre ----# especially
 #tomar# to take, grasp
 el #tomo# volume
 #tonto,-a# silly, foolish; _m. and f_. foolish person
 la #topada# bump, blow
 #topar# to strike against; touch
 el #torbellino# whirlpool
 #tordo,-a# dapple-gray

#torear# to fight bulls in the ring; _coll_ . to tease
el #torero# bull fighter
#torno: en ----# round about, on the outside
el #toro# bull; #los ----s# bull fight; #corrida de ----s# bull
fight; #plaza de ----s# bull ring
#torpemente# slowly
la #torre,# tower
#tosco,-a# crude, uncouth
#toser# to cough
#tostado,-a# tanned
#tostar# to toast, tan
#trabar# to join, fasten; #---- amistad con# make the acquaintance of
#tradicional# traditional
la #traducción# translation
#traducir# to translate
#traer# to bring, lead
#trÆgico,-a# tragic
el #traje# dress, costume
#tranquilo,-a# calm, quiet
#tras# after, behind
el #trato# treatment
#treinta# thirty
el #tren# train
#tres# three
#trescientos# three hundred
el #trigo# wheat
el #trino# trill (_musical_)
#triste# sad, sorrowful
la #tristeza# sadness
la #trompeta# trumpet, bugle
el #tropel# crowd
#trotar# to trot
el #trote# trot; #---- cerrado# short trot
el #trotecillo# _dim. of_ trote

#U#

#œltimo,-a# last, remote
el #umbral# threshold
el #œnico# only one
#œnico,-a# only, rare, unique
#unir# to join, unite; #----se# to join
la #universidad# university
#uno,-a# one; #----s# some
#usar# to use
el #uso# use
la #uva# grape

#V#

la #vacación# vacation

#vaciar# to empty
#vacío,-a# empty
#vagamente# vaguely, lazily
#vago,-a# roaming, wandering
#valer# to be worth, to be valid _or_ binding; #eso no vale#
that doesn't count
#valiente# valiant, brave
el #vals# waltz
el #vallado# inclosure, stockade
el #valle# valley
#vano,-a# vain, futile
la #variación# change, variation
#veinte# twenty
la #vejez# old age
la #vela# candle
#velado,-a# veiled, hidden; hushed
el #velador# lamp table
la #vena# vein
la #vendimia# vintage, harvest
el #vendimiador# vintager
la #vendimiadora# vintager
#venir# to come (_the reflexive form is often used instead of the
neuter verb_)
la #ventana# window; #poyo de la ----# window seat
la #ventanilla# _dim. of_ #ventana#
#ver# to see, observe
el #verano# summer
el #verbo# verb
la #verdad# truth; #de ----# real; #es ----# it is true
#verdadero,-a# true, real
#verde# green
la #vereda# path; #---- abajo# down the path
el #vergel# flower garden
la #verja# iron grating
el #verso# verse; _pl_. poems
#verter# (_ie_) to pour out
el #vestidillo# _dim. of_ vestido
el #vestido# dress, clothes
#vestir# (_i_) to dress; #a medio ----# half dressed;
#----se# to be dressed, dress oneself; #vestido de
limpio# dressed in clean clothes
la #vez# time; #de ---- en cuando# from time to time; #de una
----# at once; #en ---- de# instead of; #otra
----# again; #rara ----# seldom; #dos veces#
twice
el #viajante# commercial traveler
#viajar# to travel
#vibrante# vibrating
#vibrar# to vibrate, resound
#viceversa# _adv_. vice versa
la #vida# life
#viejecito,-a# _dim. of_ viejo
#viejo,-a# old; _m. and f_. old man, old woman; #----s# old people

#Viena# Vienna (_capital of Austria_)
el #viento# wind
el #vino# wine
la #viæa# vineyard
#violento,-a# violent, boisterous
la #violeta# violet
la #virilidad# manhood
la #virtud# virtue, power; #por ---- de# by virtue of
la #visión# vision
#visitar# to visit
la #víspera# eve, day before
la #vista# sight, view
#vistosamente# beautifully, showily
#vistoso,-a# showy, beautiful
la #viuda# widow
la #viudita# _dim. of_ viuda
la #vivacidad# vivacity
#vivir# to live
#vivo,-a# alive, active, lively
la #vocación# calling, vocation
la #vocería# clamor, outcry
el #volante# flounce
#volar# (_ue_) to fly
#volver# (_ue_) to turn, return, go back
#vosotros, ----as# you
la #voz# voice; #en ---- alta# aloud
el #vuelo# flight
la #vuelta# turn, return; #de ---- de# on the way back from
#vuestro,-a# your

#Y#

#y# and
#ya# already, now
la #yerba# grass
#yergue# _see_ #erguir#
#yerto,-a# stiff, motionless
#yo# I

#Z#

el #zaguÆn# entrance, hall
la #zanja# ditch, trench
el #zapato# shoe
la #zarzamora# blackberry bush

*** END OF THE PROJECT GUTENBERG EBOOK PLATERO Y YO ***

This file should be named 8pltr10.txt or 8pltr10.zip

Corrected EDITIONS of our eBooks get a new NUMBER, 8pltr11.txt
VERSIONS based on separate sources get new LETTER, 8pltr10a.txt

Charles Aldarondo, Keren Vergon, Amy Overmyer and PG Distributed Proofreaders

Project Gutenberg eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the US unless a copyright notice is included. Thus, we usually do not keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

We are now trying to release all our eBooks one year in advance of the official release dates, leaving time for better editing. Please be encouraged to tell us about any error or corrections, even years after the official publication date.

Please note neither this listing nor its contents are final til midnight of the last day of the month of any such announcement. The official release date of all Project Gutenberg eBooks is at Midnight, Central Time, of the last day of the stated month. A preliminary version may often be posted for suggestion, comment and editing by those who wish to do so.

Most people start at our Web sites at:
<http://gutenberg.net> or
<http://promo.net/pg>

These Web sites include award-winning information about Project Gutenberg, including how to donate, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter (free!).

Those of you who want to download any eBook before announcement can get to them as follows, and just download by date. This is also a good way to get them instantly upon announcement, as the indexes our cataloguers produce obviously take a while after an announcement goes out in the Project Gutenberg Newsletter.

<http://www.ibiblio.org/gutenberg/etext03> or
<ftp://ftp.ibiblio.org/pub/docs/books/gutenberg/etext03>

Or /etext02, 01, 00, 99, 98, 97, 96, 95, 94, 93, 92, 91 or 90

Just search by the first five letters of the filename you want, as it appears in our Newsletters.

Information about Project Gutenberg (one page)

We produce about two million dollars for each hour we work. The

time it takes us, a rather conservative estimate, is fifty hours to get any eBook selected, entered, proofread, edited, copyright searched and analyzed, the copyright letters written, etc. Our projected audience is one hundred million readers. If the value per text is nominally estimated at one dollar then we produce \$2 million dollars per hour in 2002 as we release over 100 new text files per month: 1240 more eBooks in 2001 for a total of 4000+ We are already on our way to trying for 2000 more eBooks in 2002 If they reach just 1-2% of the world's population then the total will reach over half a trillion eBooks given away by year's end.

The Goal of Project Gutenberg is to Give Away 1 Trillion eBooks! This is ten thousand titles each to one hundred million readers, which is only about 4% of the present number of computer users.

Here is the briefest record of our progress (* means estimated):

eBooks Year Month

1 1971 July
10 1991 January
100 1994 January
1000 1997 August
1500 1998 October
2000 1999 December
2500 2000 December
3000 2001 November
4000 2001 October/November
6000 2002 December*
9000 2003 November*
10000 2004 January*

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been created to secure a future for Project Gutenberg into the next millennium.

We need your donations more than ever!

As of February, 2002, contributions are being solicited from people and organizations in: Alabama, Alaska, Arkansas, Connecticut, Delaware, District of Columbia, Florida, Georgia, Hawaii, Illinois, Indiana, Iowa, Kansas, Kentucky, Louisiana, Maine, Massachusetts, Michigan, Mississippi, Missouri, Montana, Nebraska, Nevada, New Hampshire, New Jersey, New Mexico, New York, North Carolina, Ohio, Oklahoma, Oregon, Pennsylvania, Rhode Island, South Carolina, South Dakota, Tennessee, Texas, Utah, Vermont, Virginia, Washington, West Virginia, Wisconsin, and Wyoming.

We have filed in all 50 states now, but these are the only ones that have responded.

As the requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund raising will begin in the additional states.

Please feel free to ask to check the status of your state.

In answer to various questions we have received on this:

We are constantly working on finishing the paperwork to legally request donations in all 50 states. If your state is not listed and you would like to know if we have added it since the list you have, just ask.

While we cannot solicit donations from people in states where we are not yet registered, we know of no prohibition against accepting donations from donors in these states who approach us with an offer to donate.

International donations are accepted, but we don't know ANYTHING about how to make them tax-deductible, or even if they CAN be made deductible, and don't have the staff to handle it even if there are ways.

Donations by check or money order may be sent to:

Project Gutenberg Literary Archive Foundation
PMB 113
1739 University Ave.
Oxford, MS 38655-4109

Contact us if you want to arrange for a wire transfer or payment method other than by check or money order.

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation has been approved by the US Internal Revenue Service as a 501(c)(3) organization with EIN [Employee Identification Number] 64-622154. Donations are tax-deductible to the maximum extent permitted by law. As fund-raising requirements for other states are met, additions to this list will be made and fund-raising will begin in the additional states.

We need your donations more than ever!

You can get up to date donation information online at:

<http://www.gutenberg.net/donation.html>

If you can't reach Project Gutenberg,
you can always email directly to:

Michael S. Hart <hart@pobox.com>

Prof. Hart will answer or forward your message.

We would prefer to send you information by email.

****The Legal Small Print****

(Three Pages)

*****START**THE SMALL PRINT!**FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS**START*****

Why is this "Small Print!" statement here? You know: lawyers. They tell us you might sue us if there is something wrong with your copy of this eBook, even if you got it for free from someone other than us, and even if what's wrong is not our fault. So, among other things, this "Small Print!" statement disclaims most of our liability to you. It also tells you how you may distribute copies of this eBook if you want to.

***BEFORE!* YOU USE OR READ THIS EBOOK**

By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm eBook, you indicate that you understand, agree to and accept this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive a refund of the money (if any) you paid for this eBook by sending a request within 30 days of receiving it to the person you got it from. If you received this eBook on a physical medium (such as a disk), you must return it with your request.

ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM EBOOKS

This PROJECT GUTENBERG-tm eBook, like most PROJECT GUTENBERG-tm eBooks, is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart through the Project Gutenberg Association (the "Project"). Among other things, this means that no one owns a United States copyright on or for this work, so the Project (and you!) can copy and distribute it in the United States without permission and without paying copyright royalties. Special rules, set forth below, apply if you wish to copy and distribute this eBook under the "PROJECT GUTENBERG" trademark.

Please do not use the "PROJECT GUTENBERG" trademark to market any commercial products without permission.

To create these eBooks, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's eBooks and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other eBook medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES

But for the "Right of Replacement or Refund" described below, [1] Michael Hart and the Foundation (and any other party you may receive this eBook from as a PROJECT GUTENBERG-tm eBook) disclaims

all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this eBook within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS EBOOK IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE EBOOK OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart, the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this eBook, [2] alteration, modification, or addition to the eBook, or [3] any Defect.

DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this eBook electronically, or by disk, book or any other medium if you either delete this "Small Print!" and all other references to Project Gutenberg, or:

[1] Only give exact copies of it. Among other things, this requires that you do not remove, alter or modify the eBook or this "small print!" statement. You may however, if you wish, distribute this eBook in machine readable binary, compressed, mark-up, or proprietary form, including any form resulting from conversion by word processing or hypertext software, but only so long as *EITHER*:

[*] The eBook, when displayed, is clearly readable, and does *not* contain characters other than those intended by the author of the work, although tilde (~), asterisk (*) and underline () characters may be used to convey punctuation intended by the author, and additional characters may be used to indicate hypertext links; OR

[*] The eBook may be readily converted by the reader at no expense into plain ASCII, EBCDIC or equivalent form by the program that displays the eBook (as is the case, for instance, with most word processors); OR

[*] You provide, or agree to also provide on request at no additional cost, fee or expense, a copy of the eBook in its original plain ASCII form (or in EBCDIC or other equivalent proprietary form).

[2] Honor the eBook refund and replacement provisions of this "Small Print!" statement.

[3] Pay a trademark license fee to the Foundation of 20% of the gross profits you derive calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. If you don't derive profits, no royalty is due. Royalties are payable to "Project Gutenberg Literary Archive Foundation" the 60 days following each date you prepare (or were legally required to prepare) your annual (or equivalent periodic) tax return. Please contact us beforehand to let us know your plans and to work out the details.

WHAT IF YOU *WANT* TO SEND MONEY EVEN IF YOU DON'T HAVE TO?

Project Gutenberg is dedicated to increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form.

The Project gratefully accepts contributions of money, time, public domain materials, or royalty free copyright licenses.

Money should be paid to the:

"Project Gutenberg Literary Archive Foundation."

If you are interested in contributing scanning equipment or software or other items, please contact Michael Hart at: hart@pobox.com

[Portions of this eBook's header and trailer may be reprinted only when distributed free of all fees. Copyright (C) 2001, 2002 by Michael S. Hart. Project Gutenberg is a TradeMark and may not be used in any sales of Project Gutenberg eBooks or other materials be they hardware or software or any other related product without express permission.]

*END THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS*Ver.02/11/02*END*

THE SMALL PRINT! FOR PUBLIC DOMAIN EBOOKS*Ver.02/11/02*END*

t to.

BEFORE! YOU USE OR READ THIS EBOOK

By using or reading any part of this PROJECT GUTENBERG-tm

eBook, you indicate that you understand, agree to and accept

this "Small Print!" statement. If you do not, you can receive

a refund of the money (if any) you paid for this eBook by

sending a request within 30 days of receiving it to the person

you got it from. If you received this eBook on a physical

medium (such as a disk), you must return it with your request.

ABOUT PROJECT GUTENBERG-TM EBOOKS

This PROJECT GUTENBERG-tm eBook, like most PROJECT GUTENBERG-tm eBooks,

is a "public domain" work distributed by Professor Michael S. Hart

through the Project Gutenberg Association (the "Project").

Among other things, this means that no one owns a United States copyright

on or for this work, so the Project (and you!) can copy and

distribute it in the United States without permission and

without paying copyright royalties. Special rules, set forth

below, apply if you wish to copy and distribute this eBook

under the "PROJECT GUTENBERG" trademark.

Please do not use the "PROJECT GUTENBERG" trademark to market

any commercial products without permission.

To create these eBooks, the Project expends considerable efforts to identify, transcribe and proofread public domain works. Despite these efforts, the Project's eBooks and any medium they may be on may contain "Defects". Among other things, Defects may take the form of incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other eBook medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

LIMITED WARRANTY; DISCLAIMER OF DAMAGES

But for the "Right of Replacement or Refund" described below,

[1] Michael Hart and the Foundation (and any other party you may receive this eBook from as a PROJECT GUTENBERG-tm eBook) disclaims all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees, and [2] YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE OR UNDER STRICT LIABILITY, OR FOR BREACH OF WARRANTY OR CONTRACT, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR INCIDENTAL DAMAGES, EVEN IF YOU GIVE NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH DAMAGES.

If you discover a Defect in this eBook within 90 days of receiving it, you can receive a refund of the money (if any) you paid for it by sending an explanatory note within that time to the person you received it from. If you received it

on a physical medium, you must return it with your note, and such person may choose to alternatively give you a replacement copy. If you received it electronically, such person may choose to alternatively give you a second opportunity to receive it electronically.

THIS EBOOK IS OTHERWISE PROVIDED TO YOU "AS-IS". NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, ARE MADE TO YOU AS TO THE EBOOK OR ANY MEDIUM IT MAY BE ON, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

Some states do not allow disclaimers of implied warranties or the exclusion or limitation of consequential damages, so the above disclaimers and exclusions may not apply to you, and you may have other legal rights.

INDEMNITY

You will indemnify and hold Michael Hart, the Foundation, and its trustees and agents, and any volunteers associated with the production and distribution of Project Gutenberg-tm texts harmless, from all liability, cost and expense, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following that you do or cause: [1] distribution of this eBook, [2] alteration, modification, or addition to the eBook, or [3] any Defect.

DISTRIBUTION UNDER "PROJECT GUTENBERG-tm"

You may distribute copies of this eBook electronically, or by

disk, book or any other medium if you either delete this

"Small Print!" and all other references to Project Gutenberg,

or:

[1] Only give exact copies of it. Among other